

日本ビジネス中国語学会

会報 (2007 年度)

第 18 号



目 次

日本ビジネス中国語学会会報第 18 号

第 18 回総会 (2008 年 6 月 29 日)

第 18 回総会を開催	1
2007 年度事業報告	2
2008 年度事業計画	4

2007 年度第 1 回研究会 (2007 年 10 月 13 日 大阪・日中語学センター) 5

① 中国における中国語能力検定試験の動向—BCT、HSK、C-Test など	
古川 裕 大阪大学大学院言語文化研究科 教授、当学会 理事	
② 若き日の中文朗読録音記録テープより	
その一 藤本 恒 日本ビジネス中国語学会 会長	6
半世紀前の朗読 : 「我的家庭」	
その二 榎原茂樹 日本ビジネス中国語学会 理事長	7
24 才時の朗読 : 「為人民服務」	

第 23 回公開講演会・シンポジウム (2008 年 6 月 29 日 大阪・日中語学センター) 12

・「新潮日本語漢字辞典」について	待場理事	13
・翻訳の問題点・注意点	戸毛理事	17
(福田首相訪中講演の外務省翻訳について)		
・「ビジネス中国語」あらかると	榎原理事長	39
・胡錦濤主席来日講演ビデオ	藤本会長	45

サーチナ HP 連載記事 (2007 年 8 月～2008 年 3 月) 64

日本ビジネス中国語学会 設立趣意書	86
日本ビジネス中国語学会 会則	87
日本ビジネス中国語学会 役員名簿	91
日本ビジネス中国語学会 入会のご案内	92

第 18 回 定期総会を開催

日 時	2008 年 6 月 29 日（日）午後 2 時～3 時
場 所	(株)日中語学センター
議 案	1、2007 年度事業報告…………… 承認
	2、2007 年度会計報告…………… 承認
	3、2008 年度事業計画…………… 承認
	4、2008 年度予算…………… 承認

また、総会終了に引き続き、午後 3 時から四時半まで第 23 回公開講演会・シンポジウム及び懇親会が開かれシンポジウムでは、本会報に掲載されている通り：

- | | |
|--------------------|-------|
| ・ 胡锦涛主席来日講演ビデオ | 藤本会長 |
| ・ 「ビジネス中国語」 あらかると | 榎原理事長 |
| ・ 「新潮日本語漢字辞典」 について | 待場理事 |
| ・ 翻訳の問題点・ 注意点 | 戸毛理事 |

(福田首相訪中講演の外務省翻訳について)

の発表があった。

なお、講演会終了後、同センターにて懇親会を開催、各自の対中ビジネスや中国語経験談などを含め意義ある交流が行われた。

2007年度事業報告

2007年4月1日～2008年3月31日

1. ビジネス中国語 第16回（通算）検定試験

今回、長年の懸案であった1級検定試験を大阪会場で初めて実施した。

2・3級、3・4級の併願試験も行なった。

・大阪会場：

2007年12月2日（日） 会場：エル・おおさか本館

	受験者数	合格者数
1級	4人（内学生3）	1人（同0）
一次筆記試験 合格者4人		
二次オーラル試験：12月16日実施		
2級	33人（内学生31）	24人（同23）
3級	98人（内学生94）	71人（同67）
4級	17人（内学生13）	15人（同14）

合計受験者数：152人（内学生141人）

（上記中、2・3級併願受験者は15人、3・4級併願受験者は13人）
受験者数は昨年度より合計で38名増え、級別では2級で12名、3級12名、4級10名、夫々増加し、併願者も2・3級で4名、3・4級で8名増えた。

・東京会場：

LECリーガルマインド大学の千代田キャンパスにて、同日、同時刻に実施した。（1級試験は行なわず）

	受験者数	合格者数
2級	4人（内学生4人）	3人（同3）
3級	13人（内学生11人）	13人（同11）
4級	5人（内学生4人）	4人（同4）

（上記中、2・3級併願受験者は6人、3・4級併願は6人）

東京での受験者数は昨年度の50人より28人減少し、級別では2級が5人、3級が11人、4級が12人、それぞれ減少した。

・九州会場：

他の検定試験との時期が重なり、残念ながら実施出来なかった。

2. 日本中国語検定協会への協力

日本中国語検定協会よりの協力要請を受けて、同協会が実施するスコア式ビジネス中国語検定試験の出題に協力。全5問中の3問（合計40題）の出題を担当し、2007年6月、2008年3月の二回実施した。

3. 公開講演会・シンポジウム

2007年7月14日（土） 於：(株)日中語学センター

・講演

テーマ：中国語通訳、プロへの道～トレーニング法と検定対策

古川典代 （神戸松蔭女子学院大学文学部 中国語講師、当学会会員）

・ビデオ鑑賞と解説

テーマ：中国国務院温家宝総理の日本国国会における講演

講師：藤本 恒 （日本ビジネス中国語学会 会長）

4. 研究会

2007年10月13日（土） 於：(株)日中語学センター

・講演：

中国における中国語能力検定試験の動向—BCT、HSK、C-Test など

古川 裕 （大阪大学大学院言語文化研究科 教授、当学会理事）

・若き日の中文朗読記録より

① 藤本 恒 日本ビジネス中国語学会 会長

半世紀前の朗読：「我的家庭」

② 榎原茂樹 日本ビジネス中国語学会 理事長

24才時の朗読：「為人民服務」

5. ビジネス中国語普及活動他

中国情報専門データサイトを運営し中国に特化したシンクタンクである(株)サーチナのHPコラムにビジネス中国語に関するエッセイ等を毎月連載（藤本、待場、戸毛、榎原で輪番担当）。3月で一旦終了。

2008年度 事業計画

2008年4月1日～2009年3月31日

1. 第23回公開講演会・シンポジウム 6月29日(土) 総会終了後
・ビデオ鑑賞と解説「胡錦濤中国国家主席、早稲田大学での講演」
藤本 恒 (日本ビジネス中国語学会 会長)
・卓話
① ビジネス中国語あらかると 榎原茂樹 (学会理事長)
② 「新潮・日本語漢字辞典」について 待場裕子 (学会理事)
③ 翻訳の問題点・注意点 戸毛理事 (学会理事)
(福田首相訪中講演の外務省翻訳について)
2. 第17号 会報発行 8月末
3. 第17回ビジネス中国語検定試験 12月7日(日)に実施
検定級: 1, 2, 3, 4級及び2・3級、3・4級併願の6種
大阪、東京会場に加え、九州での開催を予定、名古屋での開催を検討する。
会場: 大阪はエル・大阪、東京はLECリーガルマインド大学千代田キャンパス水道橋本校、九州は北九州市立大学
4. 検定試験用の過去3年問題集を発行(1級、2・3級、3・4級)
5. 公開講演会・シンポジウム及び研究会の開催
第24回公開講演会・シンポジウムを秋に北九州で開催予定
研究会は大阪中国語学院で2-3ヶ月に一回程度の開催を予定
6. 学会ホームページの充実 随時
7. 理事の増強
新任理事 広部久美子会員(広部商会代表取締役、大阪大学 非常勤講師)
北原 恵会員(松下電器産業(株)知財開発チーム)
8. 執行理事の新設
学会運営を効果的に行うため、執行理事を新設する。
9. 日本中国語検定協会への協力事業の継続
スコア式ビジネス中国語検定試験の出題協力を継続する。
10. ビジネス中国語普及に関する活動 随時
11. 会員の増強 随時

2007年度 第1回研究会

2007年度の第1回研究会は2007年10月13日（土）午後2時—4時の2時間にわたって開催され：

主たる研究発表テーマとしては当学会 理事の大阪大学大学院言語文化研究科 教授、古川 裕先生から「中国における中国語能力検定試験の動向—BCT、HSK、C-Test など」につき当日配布資料の検定試験問題コピーをお示しいただきながら詳しい説明をいただいた。

なお、当日はこれ以外に、下記の通り学会 会長・理事長の二名がそれぞれ現役であった時代に録音した若々しい朗読テープの音声鑑賞をも行った。

また、当日の参会者は学会メンバー以外に在学中の学生諸君も多数参加し、熱心に聴講され、各テーマにつき活発な質疑応答が展開された。

講演：

① 中国における中国語能力検定試験の動向—BCT、HSK、C-Test など

講演者： 古川 裕 大阪大学大学院言語文化研究科 教授、当学会 理事

講演概要：

中国は中国語教育の世界的普及をソフトパワーの中心的位置に据えた文化戦略を展開している。その流れの中で生まれでた BCT（商務漢語考試）、HSK 改定版、C-Test などを紹介、分析。

（配布資料の会報掲載は割愛、なお関連書籍・CD などは専門書店にて購入可）

② 若き日の中文朗読記録より（配布資料別紙通り）

その一 藤本 恒 日本ビジネス中国語学会 会長

半世紀前の朗読： 「我的家庭」

（会報掲載：朗読音声部分のみ、後半割愛）

その二 榎原茂樹 日本ビジネス中国語学会 理事長

24才時の朗読： 「為人民服務」

（資料は所謂「老三篇」、会報には三篇全文を参考までに掲載する）

我的家庭

神户外专第三届毕业生

藤本 恒

“我的家庭”这一个标题，乍一听，就令人想到著名的美国的民谣“Home Sweet Home”，或者一个美丽温暖的小家庭。

的确，我不否认我自己的家庭是四季如春，温暖可爱的大好家庭。但是，我要说的却不是什么夸耀自己的家庭如何和气美满，如何团圆泰平等这样的话，而是介绍我所说的家庭是什么，我个人成人的经过是怎样的。

《长江季刊》第一期通讯栏上，有一段关于我改行的通讯，这个通讯里说：“外专第三期生藤本恒，最近辞去了将近十年来的中华同文学校的教员工作，就职到大阪蝶理株式会社中苏课”等等。另外还有一些人对于我的改姓易名抱有疑问，直接写信来质问我：“你为什么改名了？把你改了姓名的理由说出来。”等等。可能，在旁人的眼里，我的改学就商及改姓易名这桩事是一种不可理解的事，为什么抛弃了神圣高尚的教员工作而做了商人了呢？为什么改了原名“朱慎恒”而成为“藤本恒”了呢？

为了回答这些问题，我就不得不借用这一次的投稿机会，将我的实际情况和心情介绍给大家以便得到各位同学的谅解和我个人更深的认识。

老三篇就是毛泽东的三篇短文，
即《为人民服务》、《愚公移山》、《纪念白求恩》

为人民服务

（一九四四年九月八日）

这是毛泽东在中共中央警卫团追悼张思德的会上的讲演。

我们的共产党和共产党所领导的八路军、新四军，是革命的队伍。我们这个队伍完全是为着解放人民的，是彻底地为人民的利益工作的。张思德(1)同志就是我们这个队伍中的一个同志。

人总是要死的，但死的意义有不同。中国古时候有个文学家叫做司马迁的说过：“人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛。”(2)为人民利益而死，就比泰山还重；替法西斯卖力，替剥削人民和压迫人民的人去死，就比鸿毛还轻。张思德同志是为人民利益而死的，他的死是比泰山还要重的。

因为我们是为人民服务的，所以，我们如果有缺点，就不怕别人批评指出。不管是什么人，谁向我们指出都行。只要你说得对，我们就改正。你说的办法对人民有好处，我们就照你的办。“精兵简政”这一条意见，就是党外人士李鼎铭(3)先生提出来的；他提得好，对人民有好处，我们就采用了。只要我们为人民的利益坚持好的，为人民的利益改正错的，我们这个队伍就一定会兴旺起来。

我们都是来自五湖四海，为了一个共同的革命目标，走到一起来了。我们还要和全国大多数人民走这一条路。我们今天已经领导着有九千一百万人口的根据地(4)，但是还不够，还要更大些，才能取得全民族的解放。我们的同志在困难的时候，要看到成绩，要看到光明，要提高我们的勇气。中国人民正在受难，我们有责任解救他们，我们要努力奋斗。要奋斗就会有牺牲，死人的事是经常发生的。但是我们想到人民的利益，想到大多数人民的痛苦，我们为人民而死，就是死得其所。不过，我们应当尽量地减少那些不必要的牺牲。我们的干部要关心每一个战士，一切革命队伍的人都要互相关心，互相爱护，互相帮助。

今后我们的队伍里，不管死了谁，不管是炊事员，是战士，只要他是做过一些有益的工作的，我们都要给他送葬，开追悼会。这要成为一个制度。这个方法也要介绍到老百姓那里去。村上的人死了，开个追悼会。用这样的方法，寄托我们的哀思，使整个人民团结起来。

注 释

(1) 张思德，四川仪陇人，中共中央警卫团的战士。他在 1933 年参加红军，经历长征，负过伤，是一个忠实为人民服务的共产党员。1944 年 9 月 5 日在陕北安塞县山中烧炭，因炭窑崩塌而牺牲。

(2) 司马迁，中国西汉时期著名的文学家和历史学家，著有《史记》一百三十篇。此处引语见《汉书·司马迁传》中的《报任少卿书》，原文是：“人固有一死，死有重于泰山，或轻于鸿毛。”

(3) 李鼎铭（1881——1947），陕西米脂人，开明绅士。他在 1941 年 11 月陕甘宁边区第二届参议会上提出“精兵简政”的提案，并在这次会议上当选为陕甘宁边区政府副主席。

(4) 这是指当时陕甘宁边区和华北、华中、华南各抗日根据地所拥有的人口的总数。

愚公移山

（一九四五年六月十一日）

这是毛泽东在中国共产党第七次全国代表大会上的闭幕词。

我们开了一个很好的大会。我们做了三件事：第一，决定了党的路线，这就是放手发动群众，壮大人民力量，在我党的领导下，打败日本侵略者，解放全国人民，建立一个新民主主义的中国。第二，通过了新的党章。第三，选举了党的领导机关——中央委员会。今后的任务就是领导全党实现党的路线。我们开了一个胜利的大会，一个团结的大会。代表们对三个报告⁽¹⁾发表了很好的意见。许多同志作了自我批评，从团结的目标出发，经过自我批评，达到了团结。这次大会是团结的模范，是自我批评的模范，又是党内民主的模范。

大会闭幕以后，很多同志将要回到自己的工作岗位上，将要分赴各个战场。同志们到各地去，要宣传大会的路线，并经过全党同志向人民作广泛的解释。

我们宣传大会的路线，就是要使全党和全国人民建立起一个信心，即革命一定要胜利。首先要使先锋队觉悟，下定决心，不怕牺牲，排除万难，去争取胜利。但这还不够，还必须使全国广大人民群众觉悟，甘心情愿和我们一起奋斗，去争取胜利。要使全国人民有这样的信心：中国是中国人民的，不是反动派的。中国古代有个寓言，叫做“愚公移山”。说的是古代有一位老人，住在华北，名叫北山愚公。他的家门南面有两座大山挡住他家的出路，一座叫做太行山，一座叫做王屋山。愚公下决心率领他的儿子们要用锄头挖去这两座大山。有个老头子名叫智叟的看了发笑，说是你们这样干未免太愚蠢了，你们父子数人要挖掉这样两座大

山是完全不可能的。愚公回答说：我死了以后有我的儿子，儿子死了，又有孙子，子子孙孙是没有穷尽的。这两座山虽然很高，却是不会再增高了，挖一点就会少一点，为什么挖不平呢？愚公批驳了智叟的错误思想，毫不动摇，每天挖山不止。这件事感动了上帝，他就派了两个神仙下凡，把两座山背走了(2)。现在也有两座压在中国人民头上的大山，一座叫做帝国主义，一座叫做封建主义。中国共产党早就下了决心，要挖掉这两座山。我们一定要坚持下去，一定要不断地工作，我们也会感动上帝的。这个上帝不是别人，就是全中国的人民大众。全国人民大众一齐起来和我们一道挖这两座山，有什么挖不平呢？

昨天有两个美国人要回美国去，我对他们讲了，美国政府要破坏我们，这是不允许的。我们反对美国政府扶蒋反共的政策。但是我们第一要把美国人民和他们的政府相区别，第二要把美国政府中决定政策的人们和下面的普通工作人员相区别。我对这两个美国人说：告诉你们美国政府中决定政策的人们，我们解放区禁止你们到那里去，因为你们的政策是扶蒋反共，我们不放心。假如你们是为了打日本，要到解放区是可以去的，但要订一个条约。倘若你们偷偷摸摸到处乱跑，那是不许可的。赫尔利已经公开宣言不同中国共产党合作(3)，既然如此，为什么还要到我们解放区去乱跑呢？

美国政府的扶蒋反共政策，说明了美国反动派的猖狂。但是一切中外反动派的阻止中国人民胜利的企图，都是注定要失败的。现在的世界潮流，民主是主流，反民主的反动只是一股逆流。目前反动的逆流企图压倒民族独立和人民民主的主流，但反动的逆流终究不会变为主流。现在依然如斯大林很早就说过的一样，旧世界有三个大矛盾：第一个是帝国主义国家中的无产阶级和资产阶级的矛盾，第二个是帝国主义国家之间的矛盾，第三个是殖民地半殖民地国家和帝国主义宗主国之间的矛盾(4)。这三种矛盾不但依然存在，而且发展得更尖锐了，更扩大了。由于这些矛盾的存在和发展，所以虽有反苏反共反民主的逆流存在，但是这种反动逆流总有一天会要被克服下去。

现在中国正在开着两个大会，一个是国民党的第六次代表大会，一个是共产党的第七次代表大会。两个大会有完全不同的目的：一个要消灭共产党和中国民主势力，把中国引向黑暗；一个要打倒日本帝国主义和它的走狗中国封建势力，建设一个新民主主义的中国，把中国引向光明。这两条路线在互相斗争着。我们坚决相信，中国人民将要在中国共产党领导之下，在中国共产党第七次大会的路线的领导之下，得到完全的胜利，而国民党的反革命路线必然要失败。

注 释

(1) 指在中国共产党第七次全国代表大会上，毛泽东所作的政治报告、朱德所作的军事报告和刘少奇所作的关于修改党章的报告。

(2) 愚公移山的故事，见《列子·汤问》。原文是：“太行、王屋二山，方七百里，高万仞。本在冀州之南，河阳之北。北山愚公者，年且九十，面山而居。惩山北之塞，出入之迂也，聚室而谋曰：吾与汝毕力平险，指通豫南，达于汉阴，可乎？杂然相许。其妻献疑曰：以君之力，曾不能损魁父之丘，如太行王屋何？且焉置土石？杂曰：投诸渤海之尾，隐土之北。遂率子孙荷担者三夫，叩石垦壤，箕畚运于渤海之尾。邻人京城氏之孀妻，有遗男，始龀，跳往助之。寒暑易节，始一反焉。河曲智叟，笑而止之，曰：甚矣，汝之不惠。以残年余力，曾不能毁山之一毛，其如土石何？北山愚公长息曰：汝心之固，固不可彻，曾不若孀妻弱子。虽我之死，有子存焉；子又生孙，孙又生子；子又有子，子又有孙。子子孙孙，无穷匮也，而山不加增，何苦而不平？河曲智叟亡以应。操蛇之神闻之，惧其不已也，告之于帝。帝感其诚，命夸蛾氏二子负二山，一厝朔东，一厝雍南。自此，冀之南，汉之阴，无陇断焉。”

(3) 赫尔利(1883—1963)，美国共和党人。他在1944年11月底被任命为美国驻中国大使，因支持蒋介石的反共政策而受到中国人民的坚决反对，于1945年11月被迫宣布离职。1945年4月2日他在华盛顿国务院记者招待会上的谈话中，公开宣言不同中国共产党合作。参见本卷《赫尔利和蒋介石的双簧已经破产》和《评赫尔利政策的危险》。

(4) 参见斯大林《论列宁主义基础》第一部分《列宁主义的历史根源》（《斯大林选集》上卷，人民出版社1979年版，第186—187页）。

纪念白求恩

（一九三九年十二月二十一日）

白求恩(1)同志是加拿大共产党员，五十多岁了，为了帮助中国的抗日战争，受加拿大共产党和美国共产党的派遣，不远万里，来到中国。去年春上到延安，后来到五台山工作，不幸以身殉职。一个外国人，毫无利己的动机，把中国人民的解放事业当作他自己的事业，这是什么精神？这是国际主义的精神，这是共产主义的精神，每一个中国共产党员都要学习这种精神。列宁主义认为：资本主义国家的无产阶级要拥护殖民地半殖民地人民的解放斗争，殖民地半殖民地的无产阶级要拥护资本主义国家的无产阶级的解放斗争，世界革命才能胜利(2)。白求恩同志是实践了这一条列宁主义路线的。我们中国共产党员也要实践这一条路线。我们要和一切资本主义国家的无产阶级联合起来，要和日本的、英国的、美国的、德国的、意大利的以及一切资本主义国家的无产阶级联合起来，才能打倒帝国主义，解放我们的民族和人民，解放世界的民族和人民。这就是我们的国际主义，这就

是我们用以反对狭隘民族主义和狭隘爱国主义的国际主义。

白求恩同志毫不利己专门利人的精神，表现在他对工作的极端的负责任，对同志对人民的极端的热忱。每个共产党员都要学习他。不少的人对工作不负责任，拈轻怕重，把重担子推给人家，自己挑轻的。一事当前，先替自己打算，然后再替别人打算。出了一点力就觉得了不起，喜欢自吹，生怕人家不知道。对同志对人民不是满腔热忱，而是冷冷清清，漠不关心，麻木不仁。这种人其实不是共产党员，至少不能算一个纯粹的共产党员。从前线回来的人说到白求恩，没有一个不佩服，没有一个不为他的精神所感动。晋察冀边区的军民，凡亲身受过白求恩医生的治疗和亲眼看过白求恩医生的工作的，无不为之感动。每一个共产党员，一定要学习白求恩同志的这种真正共产主义者的精神。

白求恩同志是个医生，他以医疗为职业，对技术精益求精；在整个八路军医务系统中，他的医术是很高明的。这对于一班见异思迁的人，对于一班鄙薄技术工作以为不足道、以为无出路的人，也是一个极好的教训。

我和白求恩同志只见过一面。后来他给我来过许多信。可是因为忙，仅回过他一封信，还不知他收到没有。对于他的死，我是很悲痛的。现在大家纪念他，可见他的精神感人之深。我们大家要学习他毫无自私自利之心的精神。从这点出发，就可以变为大有利于人民的人。一个人能力有大小，但只要有这点精神，就是一个高尚的人，一个纯粹的人，一个有道德的人，一个脱离了低级趣味的人，一个有益于人民的人。

注 释

(1) 白求恩即诺尔曼·白求恩(1890——1939)，加拿大共产党党员，著名的医生。1936年德意法西斯侵犯西班牙时，他曾经亲赴前线为反法西斯的西班牙人民服务。1937年中国的抗日战争爆发，他率领加拿大美国医疗队，于1938年初来中国，三月底到达延安，不久赴晋察冀边区，在那里工作了一年多。他的牺牲精神、工作热忱、责任心，均称模范。由于在一次为伤员施行急救手术时受感染，1939年11月12日在河北省唐县逝世。

(2) 参见列宁《民族和殖民地问题提纲初稿》和《民族和殖民地问题委员会的报告》(《列宁全集》第39卷，人民出版社1986年版，第159—166、229—234页)。

第23回公開講演会・シンポジウム

6月29日、総会終了後、日中語学センターにて2008年度の初回である第23回公開講演会・シンポジウムが開催され、当学会会員以外に翻訳・通訳関係者、学生も多数参加し盛況であった。

講演会終了後、懇親会が開かれ、ビジネス中国語に関わる様々な交流が行われ好評であった。

今回の講師は4人で、それぞれの発表内容は本誌に全文を紹介。

以下、講演順にテーマとポイントを紹介する：

・「新潮日本語漢字辞典」について 待場理事 P13-P16

昨年7月新潮社より、「新潮日本語漢字辞典」が出版された。日本で育った漢字の字形、意味、熟語などが紹介されている。「浴衣（ゆかた）」「秋桜（コスモス）」「時雨（しぐれ）」「独楽（こま）」「夕立（ゆうだち）」「流石（さすが）」…など、完全に日本語となったこれらの漢字を使った言葉を、今度は中国語としてどう表現できるかを考えてみたい。

・翻訳の問題点・注意点 戸毛理事 P17-P38

昨年12月福田首相が訪中、北京での講演を外務省が翻訳した文章について、日本語の原文と中国語への翻訳内容のすれ違いにつき例文を取り上げ解説。日本語と同じ意味合い・レベルの中国語への表現の大切さが学べる。

・「ビジネス中国語」あらかると 榎原理事長 P39-P44

最近の中国の流行言葉や世相を反映した小話、そして中国とのビジネスによく出てくる用語をピックアップし、その正しい意味合いや留意点などを紹介。

・胡锦涛主席来日講演ビデオ 藤本会長 P45-P66

中国胡锦涛国家主席が来日時、早稲田大学での講演を収録したのを鑑賞。中国語原稿の他、日本語、英語訳を会報で紹介。

2008年6月29日
於：大阪中国語学院

日本語としての漢字辞書
「新潮日本語漢字辞典」について
待場裕子

平成19年9月新潮社より会社創立110周年の記念事業として、「新潮日本語漢字辞典」が出版された。それは確かに漢字辞典の一つであるが、これまで日本で数多く出版されてきた漢字辞典→漢和辞典とは、その中味が大きく異なり、この新しい辞典の誕生は、マスコミでも大いに喧伝された程である。

そもそも漢字は今からおよそ1500年前中国から日本に伝来したことはよく知られた事実であり、これまで日本で数多く出版されてきた漢和辞典は、中国から伝来した漢字の、それも時に漢字誕生にまで遡る古い中国語としての漢字の意味に注釈を加えたものであった。

しかし漢字伝来からすでに気の遠くなるような時間が経過し、この間日本人は漢字を学び、更にはそれを自らの文化の中に巧みに吸収してきた。その結果、例えば漢字1文字の読み方にしても、当初伝来した時の音（呉音、漢音、唐音など歴史的、地方的相違により様々な読み方ができた）に似せたいわゆる「音読」と、日本語の意味を読み込んだ「訓読」の両方が生み出されて来た。しかも送り仮名を付ける手法により、漢字の意味はますます繊細に日本語として読み分けられていった。「日」が「ニ、ニッ、ニチ、ジツ、ヒ、ビ、ピ、カ…」などの読み、「読」が「ドク、トク、トウ、ヨむ」など、今更言うまでもない。

ところで、本題にもどるが、本年初頭たまたま覗いた書店のレジに、「新潮日本語漢字辞典」の名刺サイズの宣伝カードが積まれていて、それには人の目を引くように「漢字は日本語である」、「吃驚」と書いて「びっくり」と読むと謳っている。私にすれば、当然ではないかと思えた。「吃驚」を「びっくり」と読むのは、「日本人の巧みな言語表現の結晶」であるとそのカードには書いてある。興味を持ち実物を見ようとしたが、在庫切れのため約3週間後の購入となった。（定価9500円 立派な装丁の大辞典である。）

因みにこの辞典の「刊行のことば」がネット上で次のように掲載されていた。

「漢字は、中国からきました。いまからおよそ1500年前のことといわれています。以来、日本人は、日本語のなかに漢字を取りこみ、中国とは全く異なる柔軟・多様な

漢字の文化を育ててきました。

しかし、これまで、その「日本語としての漢字」を知るための辞書はありませんでした。漢和辞典のほとんどが、古代の中国語を日本で学ぶための辞書でした。したがって、日本で育った漢字の字形、意味、熟語などを引こうとしても、載っていないということがしばしばあったのです。

『新潮日本語漢字辞典』は、そこを解決しました。これはまさに画期的な、「日本から来た漢字」の辞典です。日々の暮らしの中で、漢字を読み書きするときの頼もしい味方であることはもちろん、漢字の世界の楽しさ、面白さをも十分に味わって頂ける辞典です。

ご愛用を心からお願いいたします。

平成十九年七月 新潮社

この辞典には4万7千語収録されている。それらは明治、大正、昭和の日本文学を中心として採集し、夏目漱石、森鴎外から現代の作家に至るまでの名文から、たっぷり引用されている。辞典部分2558頁。私が特に興味を持ったのはこの辞典に収録されている熟字（二字以上の漢字が結合して出来た語）の「熟字訓」（熟字を訓読みにすること）である。ほんの少し例を挙げると、

五月雨（さみだれ）、浴衣（ゆかた）、私語（ささやき）、時雨（しぐれ）、独楽（こま）、夕立（ゆうだち）、心太（ところてん）、十六夜（いざよい）、流石（さすが）、老舗（しにせ）、田舎（いなか）、山車（だし）、木偶坊（でくのぼう）、胡坐（あぐら）…

「熟字訓」に送り仮名をつけるケースも多い。

爪先立つ（つまさきだつ）、美味しい（おいしい）、草臥れる（くたびれる）、歯痒い（はがゆい）、五月蠅い（うるさい）、誤魔化す（ごまかす）、納得尽く（なっとくづく）…

上記のような日ごろ何気なく使っている日本語となった漢字熟字、もちろんそれらの読みは日本的情緒に溢れている。ただある程度中国語を生業（なりわい）とする者の性（さが）として、それではこれらの熟字訓を中国語に訳すとどうなるかを突き止めてみたい。こういう意図から熟字訓を見直すと、下記のようなA群、B群の二通りがあるように思える。A群は漢字をそのまま中国語で読めば現代中国語としても通用するもの。B群はいわゆる「通訳泣かせ」の語で、そう簡単に右から左へと漢字を拾って訳すことは出来ない。通訳を生業（とする人は日ごろの研鑽がものをいうところである。また日本語を勉強中の外国の方々にとっても、こういった読みには、梔子搯る（てこずる）のではなかろうか。

A群： 吃驚（びっくり）、東風（こち）、秋刀魚（さんま）、氷柱（つらら）、牡蠣（かき）、向日葵（ひまわり）、七夕（たなばた）、梅雨（つゆ）、雲雀（ひばり）、石榴（ざくろ）……

（これらは、漢字をそのまま中国語読みすれば中国語となる。）

B群： 紫陽花（あじさい）、土筆（つくし）、秋桜（コスモス）、稲妻（いなずま）、最中（もなか）、躑躅（つつじ）、蜻蛉、陽炎（かげろう）、独楽（コマ）、健気（けなげ）、蹴鞠（けまり）、時雨（しぐれ）、夕立（ゆうだち）、心太（ところてん）、鰻登り（うなぎのぼり）、木漏れ日（こもれび）、寄せ鍋（よせなべ）、十六夜（いざよい）、流石（さすが）、出鱈目（でたらめ）……

最近話題になった「使い回し（つかいまわし）」「勿体ない（もったいない）」などは、二つの漢字を訓読みして送り仮名を付し、それを結合して微妙なニュアンスを伝えた言葉としてマスコミを賑わしている。最近「里帰り鰻（さとがえりうなぎ）」なる語も新聞見出しに使われていた。多かれ少なかれ言葉を生業（なりわい）とする者にとって、完全に日本語となったこれら漢字熟字の日本語の響きを味わいつつ、今度は中国語としてどう表現できるかを、考えてみたいと思う。恐らく漢字の熟字訓は、日本語を学ぶ外国の方々にとっても、非常に複雑且つ興味あるテーマではないかと考えられる。従って私としては日中間の熟語表現の同異、熟字訓の中国語訳を具に検討してゆくことを、今後の研究テーマの一つと出来ればと思う。

以上

付記：

因みに小文で取り上げた漢字熟字訓の中国語訳を出来る限り調べてみたのでご参考に供したい。主に「岩波日中辞典」「小学館日中辞典」に拠る。また名訳があればご教示願いたい。

五月雨（さみだれ）	黄梅雨，霉雨
浴衣（ゆかた）	洗澡后或者夏天穿的布制单和服
私語（ささやき）	私语，耳语，细语
時雨（しぐれ）	晚秋小雨
独楽（こま）	陀螺（独楽を回す→抽陀螺）
夕立（ゆうだち）	（傍晚的）骤雨，阵雨，雷阵雨
心太（ところてん）	凉粉
十六夜（いざよい）	阴历十六夜晚的月亮
流石（さすが）	真不愧是，到底是，的确，果然

老舗（しにせ） 老铺子，老店，老字号，老号
 田舎（いなか） 乡下，乡间
 山車（だし） （在庙会或节日出动的）布满各种彩饰的花车，祭礼用的人拉彩车
 木偶坊（でくのぼう） 木头人儿，木偶，傀儡，笨蛋，蠢货，废物
 胡坐（あぐら） 盘腿坐
 爪先立つ（つまさきだつ） 用脚尖站立，翘脚，踮脚
 美味しい（おいしい） 好吃，好喝，可口，味道鲜美
 草臥れる（くたびれる） 累，乏，疲乏，疲劳，疲倦，（穿旧）
 歯痒い（はがゆい） 令人焦虑，令人不耐烦，令人懊悔，急死人，叫人干着急
 五月蠅い（うるさい） 纠缠不休，令人心烦，讨厌，麻烦
 誤魔化す（ごまかす） 瞒，蒙，蒙哄，蒙混，糊弄，敷衍过去
 紫陽花（あじさい） 八仙花，绣球花
 土筆（つくし） 笔头菜，马草
 秋桜（コスモス） 大波斯菊
 稲妻（いなずま） 闪电
 最中（もなか） 豆馅儿糯米饼
 躑躅（つつじ） 杜鹃，映山红
 蜻蛉、陽炎（かげろう） 阳炎，（升起烟霭）
 健気（けなげ） 奋不顾身，坚强，（孩子）人小心雄
 蹴鞠（けまり） 古代贵族的踢球游戏
 鰻登り（うなぎのぼり） 直线上升，飞黄腾达
 木漏れ日（こもれび） 从树叶空隙照进来的阳光
 寄せ鍋（よせなべ） 火锅子，什锦火锅
 出鱈目（でたらめ） 荒唐，胡来，瞎胡闹，胡说八道
 使い回し（つかいまわし） 留用，留着转用
 勿体無い（もったいない） 可惜，浪费，过分好，不敢当，不胜惶恐
 勿体ぶる（もったいぶる） 装模作样，神气十足，摆架子，煞有介事

福田首相講演翻訳に思うこと

発表者：関西外国語大学 教授 戸毛敏美

昨年末、久しぶりに日本の首相が北京大学で全中国の人々へメッセージを発し、大変好感を持って迎えられた。中国語の翻訳演説はそれなりに人々を感動させるものがあり、日本文も大変感動して聞いた。

そこで翻訳授業の教材に使用したところ、「あれ？」という箇所が随所で発見された。

先ず「由緒ある北京大学」を「歴史が悠久な」(历史悠久的北京大学)に翻訳され、「中国の次の世代を担う皆さんの前でお話ができることを大変楽しみにして来ました。」の「楽しみにしてきた」を「大変光栄に存じます」(感到十分荣幸)と翻訳されていたことだ。

このような原稿はぎりぎりまで修正が加えられ、限られた時間内に翻訳しなければならないので、大変な作業であったことは想像に難くない。しかし、首相の意向をできるだけ正確に十分に中国の人々に伝わるよう翻訳すべく全力を尽くさなければならないであろう。

そこで私は日文と中文を照合し、また中国の先生方が指摘した意見を参考にして約百か所不適当な翻訳と思われる箇所をまとめた。

主に分類すると、1) 不適当な対訳、2) 長い修飾語の処理方法、3) 動詞と目的語の相性について(中国語では動賓搭配と言われる点)、4) 虚詞の使い方、5) 慣用語を使用する等が挙げられる。翻訳の心得について中国では「信・達・雅」と言いが、私のモットーは「得其意・忘其形」と「簡潔にして要を得る」である。

- 1) 適訳について：先に挙げた例のように、「由緒ある」は「有历史渊源的」或いは胡锦涛主席の講演のように「有很深渊源」と翻訳すべきだし、「中国の次の世代を担う皆さんの前でお話ができることを大変楽しみにして来ました。」は「同肩负着中国未来重任的同学们进行交流,这是我盼望已久的事。」と訳し、「できる」を直訳して「能够」を入れるのではなく、「交流することを楽しみにして来た。」と表現すべき。

また「かけがえない日中関係」を「无可替代的日中关系」と翻訳しているが、これは「何にも他に代えがたい」という表現で、「かけがえのない」に込められている「何にも代えられないほど尊い、大切に、大事なもの」という意味合いが翻訳されていない。「かけがえのない」を私はいつも「难能可贵」と翻訳することにしてるので、ここは「难能可贵的日中关系」と訳すべきであろう。

日本語では春爛漫というので「春爛漫の桜の頃に」を「春天烂漫樱花盛开之季」と翻訳されていたが、中国語では「烂漫」は通常花の開花状況を表現し「櫻花烂漫」

つまり「桜の花が咲き乱れ」と表現する。従って「春天烂漫」とは言わず「櫻花烂漫的春天」と翻訳すべきである。

「平和以外に選択肢は無い」を「别无其他选择」と訳し、「誤りの無きを期す」を「才能避免重蹈覆辙的错误」と翻訳しているが、ここでは「其他」は「別」があるので必要なく「别无选择」とすべきだし、「重蹈覆辙」に「過ちを二度と繰り返さない」という意味が込められているので、「的错误」は蛇足である。

私の持ち時間が30分なのでこれ以上挙げられない。

- 2) 長い修飾語の処理について：いくつか中国人の先生方に指摘されたが、一つ例を挙げたい。「総理として日中平和友好条約締結に携わった私の父福田赳夫の言葉を借りれば」を「借用作为总理致力于缔结日中和平友好条约的我父亲福田赳夫的话」の長い修飾語は「我父亲——叫福田赳夫, 他曾作为总理, 致力于缔结日中和平友好条约。我想在这里借用他的话～」と訳すと聞く人の耳にスーッと入る。

中国語はロジック性が強い言語で、しかも日本語のように「てにをは」が一切無い言語なので、このような畳み込む表現を是非うまく使うことをお勧めしたい。

- 3) 動詞と目的語の相性について：

「被害者の気持ちを慮る謙虚さを伴ったものでなければならない」を「带着顾及被害者感情的谦虚」と翻訳しているが、先ず「被害者」とは言わない。また「带着」と「谦虚」は相性が悪く「抱着～态度」とし、「顾及」は「気配り」「気をつける」という軽い意味であり、首相の述べた「気持ちを慮る」にはそぐわない訳である。ここは「体谅～心情」とし「还必须抱着体谅受害者心情的谦虚态度」と翻訳するべきであろう。

日本語では「長年にわたり活発な交流が行われ」と表現し、これを「有着長期、活跃的交流」と活発を「活跃」と翻訳しているが、中国語では「活泼的交流」とは勿論言わないし、「活跃」は状況語として使い「交流得很活跃」「～活动开展得很活跃」とは言うが「活跃的交流」とは通常表現しない。従って「有着長期、频繁的交流」とここでは翻訳すべきである。

最近日本での翻訳文で一つ気になっているのが「进行」をやたら使用する点である。ある辞書の例文の翻訳文4ページを例に挙げると「进行稳定化」「进行测量」「进行分离」「进行分解」「进行燃烧」「进行压缩」「进行切断」「进行过滤」「进行增减输出」「进行搬运」「进行破碎」「进行混合」「进行压缩减容化」「进行加热」「进行决定」といった具合で用いられていた。これでは中国人から「别扭」な中国語と言われるであろう。

この訳文では「今回の訪問に先立ち、東京で中国メディアの代表団の方々とお会いする機会がありました」を「这次我来访之前，我有机会在东京和中国媒体代表团进行了会面。」と翻訳されていた。しかし中国語では「进行了会面」とは言わない。「我有机会在东京会见了中国媒体代表团的各位」と翻訳すべきであろう。

「私達は互いの関係をどのように捉え、どのように構築していくべきなのか」の「関係を捉え」を「把握」を使って「把握我们之间的～关系」と訳しているが、中国語では「把握」は方向性に関係する用語がつき、ここの「関係をどう捉えるか」には「看待」を用いるべきであろう。

「感染症の拡散」の訳は、中国語では「病菌」や「細菌」は「扩散」と言うが、「传染病（症）」は「蔓延」を用いる。

「扩大差距」は意識的に格差を広げたという意味、つまり「自動詞」となり、「差距拉大了」「差距变大了」は結果としてこうなったという意味で表現されるので使い分けられている。

「時代の流れ、世界の潮流を見極めながら」を「认清这一时代潮流和世界潮流的同时」と訳しているが、「认清」は「方向」と相性がよく、ここでは「看准这一时代潮流和世界潮流的同时」と訳すべきであろう。

4) 虚詞について：本文の翻訳では「而」という切り返しの言葉が数か所間違っ用いられ、「对」と「对于」は使い分けられるべきである。その他省略。

5) 翻訳者はたえずアンテナを張って、日頃皆が良く用いる用語を収集して置く必要がある。たとえば「ボーダーレス」を「无国界」と訳しているが、通常中国では「无边界」つまり中国の国内でも「一国二制度」で香港やマカオとの間には境界線があるので、通常「ボーダーレス」を「无边界」と言う。

また「影の問題」も「负面问题」と訳されているが、通常「负面影响」と言う。

「ブット元首相をはじめ犠牲になられた方々」の訳を「遇袭身亡」と訳しているが、中国では通常「遇刺身亡」と表現している。

中国語で「发生深刻的变化」という深刻の意味は「根底からの」「深い所からの」という意味で使われており、日本語の「深刻な社会問題」は「深刻的社会问题」ではなく、「严重的社会问题」と翻訳すべきだ。また「じわじわと～が深刻化している」は「逐渐深刻」ではなく「日益严重」と翻訳すべきであろう。

「果たすべき役割の重さをひしひしと感じる」では「深刻感受到」というのではなく、「深深地感到政治家所起的作用如何重要」と翻訳すべきところであろう。

以上持ち時間30分なので一部のみで紹介で終わります。



(写真提供:内閣広報室)

尊敬する唐家セン国務委員
尊敬する許智宏北京大学学長
並びに御在席の皆様

1. はじめに

新年を迎えるにあたり、“福”田が来ました。

本日、由緒あるここ北京大学において、中国の次の世代を担う皆さんの前でお話ができることを大変楽しみにしてきました。

北京大学は、中国における最高学府として、その教育水準は国際的にも高い評価を受けています。北京大学では数多くの日本からの留学生も学んでおり、また私の母校である早稲田大学と北京大学との間でも、長年にわたり活発な交流が行われていると聞き、大変嬉しく思います。後ほど詳しく述べたいと思いますが、私はこの機会に、明日の中国を支える皆さんにもっと日本を知って欲しい、日本について学んで欲しいとの願いから、北京大学における日本研究や対日交流強化のためのプランを提供したいと思います。

それでは、これから少々お時間をいただいて、日本と中国との関係について、日頃私が考えていることをお話ししたいと思います。

2. 今次訪中の狙い

今回、私が中国を訪れた目的は、昨年秋以来、力強い足取りで発展しつつある日中関係の基盤をより強く踏み固め、その関係を新しい段階に引き上げたい、そういうことにあります。「日中関係にとって、平和友好以外の選択肢はあり得ない」。この日中平和友好条約締結時の理念は、30年にわたる時を超えて日中友好の基本として息づいております。

日中平和友好条約の締結から時間が経ちましたが、日中両国は、政治、経済などの分野において、世界の主要国としての地位を占めるに至っています。歴史上、日中両国が共に、今ほどアジアや世界の安定と発展に貢献できる力を持ったことはないでしょう。

日中両国がこうした未曾有のチャンスに直面する中で、私が、今回の訪中を通じて中国のすべての皆さんにお伝えしたいのは、「日中両国は、アジア及び世界の良き未来を築き上げていく創造的パートナーたるべし」、という私の強い信念です。

今回の訪問に先立ち、東京で中国メディアの代表団の方々とお会いする機会がありました。その折に私は、日中関係に今再び春が訪れつつあるとお話ししました。私の目には、新しい日中関係を作りたいという「思い」の萌芽が、両国のそこかしこに見えているからです。

この度の私の中国訪問は迎春の旅です。中国では、「厳冬の梅花、桜花を伴って開く」と言うのを聞いています。今回の訪問を通じて梅の花を咲かせ、春爛漫の桜の頃に胡錦濤国家主席をお迎えできることを楽しみにしています。

3. かけがえのない日中関係

皆さんは、海を隔てた隣人であり、また、2千年の長きに及ぶ交流の歴史がある日本と中国の関係についてどのようにお考えでしょうか。温家宝総理は、本年4月の訪日の折、わが国の国会において、「歴史を鑑（かがみ）とすることを強調するのは、恨みを抱え続けるためではなく、歴史の教訓を銘記してよりよい未来を切り開いていくためだ」と仰いました。私は、この温総理の発言を厳粛な気持ちで受け止めました。長い歴史の中で、この様に不幸な時期があっても、これをしっかりと直視して、子孫に伝えていくことがわれわれの責務であると考えています。戦後、自由と民主の国として再生したわが国は、一貫して平和国家としての道を歩み、国際社会に協力してきたことを誇りに思っています。しかし、そうした誇りは、自らの過ちに対する反省と、被害者の気持ちを慮る謙虚さを伴ったものでなくてはならないと思います。過去をきちんと見据え、反省すべき点は反省する勇気と英知があって、はじめて将来に誤り無きを期すことが可能になると考えます。

同時に、日中の長い歴史を俯瞰するとき、より長い、長い、実り多い豊かな交流があったことを忘れてはならないと思います。

さて、歴史的な国交正常化から既に一世代が過ぎた日中両国の関係は、両国を取り巻く国際情勢の変化とも相俟って、大きな変貌を遂げております。そのような中、私たちは互いの関係をどのように捉え、どのように構築していくべきなのでしょう。

中国では、1978年に改革開放政策に踏み出し、国内制度の大胆な改革と対外開放を積極的に推進してきました。2001年にはWTO加盟も実現し、今や世界第4位のGDP、世界第3位の貿易額を有する、国際経済の枢要なプレイヤーとなっています。その飛躍的な経済発展は、日本はもちろん、アジアや世界に大きな利益をもたらしています。また政治面においても、中国は国際社会において、従来以上にその存在感と影響力を高めており、地域や国際社会の諸課題に関心を持ち、行動し、発言をされています。

一方、我が国は、経済発展及び民生の向上に努力し、成果を挙げてきました。その過程において、長期にわたる経済成長期とバブル経済の崩壊を経験しましたが、日本経済の基礎には強固なものがあり、依然として米国に次ぐ経済規模を誇っています。また政治的にも、これまで以上に国際社会に対して自からの考えをはっきりと主張し、国際協力をより積極的に行っております。

日中両国は、それぞれの発展の過程で、互いに様々な交流や協力を深め、過去に例がないほど緊密な関係を築いています。総理として日中平和友好条約締結に携わった私の父・福田赳夫の言葉を借りれば、日中共同声明によって両国間に「吊り橋」が架けられ、日中平和友好条約によって「鉄橋」が作られたわけです。以来、この日中の架け橋を多くの両国国民が渡り続け、今や日中間の往来は年間5百万人近くにまで達しています。経済面においても、両国の貿易総額は年間2千億ドルを超え、日本は中国にとって最大の投資国となっています。来年は「日中青少年友好交流年」であり、ここ北京では待望のオリンピックも開催されます。このような日中交流の勢いを更に加速させ、私は、日中平和友好条約の締結から30周年を迎える2008年を、日中関係飛躍元年にしたいと考えています。

4. 責任とチャンス

一方で、世界の潮流や時代の大局を踏まえた時、日中両国は互いの友好のみに安住する国であってはなりません。皆さんも実感しておられると思いますが、今や日中両国は、変化の著しいアジア地域そして世界全体の安定と発展の行方を左右する大きな存在となりました。世界中が私たちに注目し、また期待をしています。日中両国の将来は、協力か対立かといった問いかけではなく、如何に効果的に、かつ、責任ある形で協力するかを問われているのです。その意味で、「戦略的互惠関係」の構築という考えは、時代の流れが求めているものです。

時代の流れ、世界の潮流を見極めながら、日中両国は、互いの政治的、経済的重要性を真正面から見据え、地域や国際社会における諸課題の解決のために如何に協力できるかを議論すべき時が来ているのです。易経に「麗澤は兌なり」とあります。日中という二つの澤が周辺の地域に潤いをもたらすことになればよいと思います。

このように、日中両国がアジアや世界の安定と発展に貢献できる能力を持つに至ったことは、両国にとって大きなチャンスです。両国が多くの問題について共通の利益を有し、共有する目標、共通のルールが増えつつあることも、そのチャンスを活かす上で重要な変化と言えます。WTOのような国際経済のルールは言うまでもなく、透明性向上や説明責任遂行といった、いずれの政府にも課された国際的な義務を共に履行していければ、対話や協力は一層深まっていくはずで

一方で、両国間には依然として克服すべき課題も存在しています。日中という大国同士の間において、全ての問題で考え方や立場が一致することはあり得ません。そうした相違点を冷静に議論し、共に対応していくことが不可欠です。しかし、現実には相互理解や相互信頼がまだまだ足りないことから、「何故相手は自分の気持ちを理解できないのか」と不満に思った経験を持つ方々は、日本にも中国にも数多くおられるでしょう。日中関係の歴史や様々な経緯、さらには、私たちを取り巻く国際情勢の大きな流れに思いを致さない大局観の欠如、或いは、折々の感情に流されて事を進める危険性についても、指摘しておかなければなりません。

こうした課題に直面して大切なことは、互いに真摯に話し合い、相互理解を深めつつ、違いは違いとして認め合いながら、ありのままの相手を理解するよう努めることです。「知るを知ると為し、知らざるを知らずと為す。これ知るなり」です。その上で両国に跨る共通の利益に目を向け、これを広げていくということではないでしょうか。双方が共有する目標を見失うことなく、共に解決の途を探っていく姿勢が重要だと思います。

5. 「戦略的互惠関係」の3つの柱

互いがより対話を深められるという大きなチャンスを活かし、課題を克服するために、そして日中両国の大事な責任を共に果たすための関係が、「戦略的互惠関係」です。その核となる3つの柱、すなわち「互惠協力」、「国際貢献」、「相互理解・相互信頼」についてお話ししたいと思います。

(1) 「互惠協力」

「戦略的互惠関係」の第一の柱は「互惠協力」です。

日中間の相互依存関係がますます深まりつつある現在、中国の順調な発展は、日本の発展にも大きく関わる問題です。この観点から、これまでの30年間、日本は中国の改革開放に向けた努力に対し、政府開発援助（ODA）の供与をはじめ、官民あげて支援、協力してきました。さらに、中国のWTOへの加盟についても、日本政府は早くからこれを支持しました。その背景には、日本国民の側においても、中国の改革開放の努力を支援することが、中国の将来のためのみならず、日本、ひいてはアジアや世界のためにも正しい選択であるという強い確信がありました。2008年は改革開放政策30周年という記念すべき年であり、このような年に北京においてオリンピックが開催されることは、中国が新たな発展の段階に入ったという意味で、誠に象徴的なことです。私は、心からお祝いすると同時に、成功裡に開催されることを、改めて強く期待をしております。

一方、中国では、このたびの党大会でも指摘されているように、急速な発展の「陰」の部分も顕在化してきました。よく言われる環境の悪化、沿海都市と内陸部の格差の拡大などがその例としてあげられます。

環境をめぐる問題は、日本自身が1970年代に手痛い経験をしました。日本経済が高度成長を遂げる中で、水俣病、イタイイタイ病、四日市喘息をはじめとする四大公害とも称し

た程の公害問題が発生し、深刻な社会問題となりました。ほぼ同時期にオイルショックにも襲われ、省エネルギーへの真剣な取り組みも余儀なくされました。

また、「社会主義国以上に社会主義的である」、といわれるほどの平等社会であったわが国ですが、最近ではグローバリゼーションが進む中でじわじわと格差問題が深刻化しています。

本日私は温家宝総理から、このような問題に対応するため、中国が現在推進している「科学的発展観」を貫徹する中での「和諧社会」の実現という目標に対する、強い決意を伺いました。今後、中国側と相談しながら、日本として、改革開放支援から「和諧社会」実現のための協力に軸足を移していきたいと考えます。そうすることにより中国が安定、発展することは、友人であり隣国である日本としても、とても喜ばしいことだからです。

その中で、とりわけ重要な分野は、環境・省エネ分野だと考えています。日本自身が経験した公害および、それへの対応など、私たちの成功と失敗の経験を、中国の皆さんの参考にしていただきたいと思います。いま、日本は、世界に誇り得る省エネ技術を持っています。私は、本日の首脳会談において、日中間での環境協力を推し進めるため、情報発信やネットワーキングを目的とした「日中環境情報プラザ」や「省エネ・環境協力相談センター」を中国国内に設置することを提案し、中国側からも賛同を得ました。また、3年間で1万人規模の環境・省エネ研修を行う考えであり、多くの中国の専門家や実務者を日本にお呼びし、我々の経験を共有して頂きたいと思えます。

さて、互惠協力を発展させるためには、知的財産権保護の強化も必要であります。これは、決して日中「対立」のテーマではなく、両国の発展につながる日中「協力」のテーマです。とりわけ模倣品・海賊版対策の強化は、経済の健全な発展、市民の安全・安心確保の観点から、日中が協力して効果的に対応していかなければなりません。国際社会における責務を果たすためには、官民が連携してイニシアティブを発揮し、知財保護に前向きな国家としての姿勢を示すことが大切です。

先日、北京において、日中双方の関係閣僚による第1回日中ハイレベル経済対話が開催され、環境保護、知的財産権保護、更には貿易、投資、国際経済などの分野での意義ある対話がなされました。互惠協力の精神の下で、こうした対話をさらに進めていきたいと考えており、今後、対話の中から、日中間の協力が一つ一つ具体化されていくことを強く期待します。

(2) 「国際貢献」

「戦略的互惠関係」の第二の柱が、「国際貢献」です。

ヒト、モノ、カネ、情報など、あらゆるものが易々と国境を越える「ボーダーレスの時代」は、発展と連携のチャンスであるだけでなく、金融危機の連鎖や感染症の拡散など、様々なリスクをもたらすことを私たちは知っています。そこで日中両国政府は、手を携えてチャンスを拡大し、リスクを抑制しなければなりません。そのために両国は、狭い意味での日中関係だけを扱うことに埋没することなく、互いに視野を、両国関係の地平線の彼方に広げ、世界の潮流に沿った形でアジア、ひいては世界の安定と発展のために協力していく必要があります。ここで、私が考えるいくつかの問題を例示してみたいと思えます。

まず、テロとの闘いについて申し上げます。昨日、パキスタンでブットー元首相が亡くなられました。テロ行為は如何なる理由によっても正当化されるものではなく、今回の卑劣なテロ行為を断固として非難すると共に、ブットー元首相をはじめ犠牲になられた方々に心からのお悔やみを申し上げます。テロとの闘いは、日中両国を含め国際社会にとって共通の課題です。こうした面でも日中の連携が一層進むことを希望しています。

次に気候変動の問題です。気候変動は、今や国際社会が直面する最も重要な課題です。私たちの子孫に対して、如何に誠実に責任を果たすかという問題でもあります。日中双方が相手の立場を理解した上で、責任ある主要国として協力しつつ、その解決に向けて最大

限の努力を行っていくことが大切です。今や巨大な国際的プレイヤーである中国が、気候変動の国際的枠組に積極的に参加することが、この問題解決のために必要不可欠であることを改めて強調したいと思います。

また、北東アジアの平和と安全を考える時、喫緊の課題は北朝鮮をめぐる問題です。私たちは、最近の朝鮮半島の非核化プロセスにおける一定の進展を評価していますが、現在、このプロセスを更に進めて、北東アジアの平和と安定をより確固としたものにし得るか否かの重要な岐路に立っております。また、この非核化の問題とともに、拉致やミサイル等の問題を解決し、不幸な過去を清算して、もって北朝鮮との関係を正常なものにしたいと考えています。私は、このために日朝対話を強化していく考えです。この関係で、六者会合の議長国として問題解決に向けて重要な役割を果たされている中国と、より緊密に連携・協力していきます。

さらに、国際社会の平和と安全に係る問題として、安保理を含む国連の改革も挙げられます。特に、戦後60年以上を経た国際社会の変遷にあわせる形で安保理を改革し、益々重くなるその役割を実効ある形で果たすようにすることは、国際社会全体にとっての課題です。この面でも是非対話を緊密にし、日中が協力して改革を進めたいと思っています。

アフリカは、引き続き厳しい現実と直面しています。サハラ以南のアフリカでは、疫病、栄養失調などが原因で、5歳の誕生日を迎えずに死んでしまう子供が1,000人中166人にものぼります。来年5月、日本政府は、アフリカの開発のための戦略や具体的な施策について話し合うため、「元気なアフリカを目指して」を基本メッセージとし、横浜で第4回アフリカ開発会議（TICAD IV）を開催します。中国も、アフリカの大地における開発への取組について、対話を始められたと承知しています。そこで、日中がアフリカの持続的成長を助け、貧困から救うという共通の目標に向け共に行動し、相協力することができれば、とても素晴らしいと思いますし、ぜひ実現したいと考えております。

私は、中国の皆さんとの、こうした共同作業を通じて、世界中で日中協力の大輪の花を咲かせたいと心から願っています。

(3) 「相互理解・相互信頼」

最後の第三の柱は、「相互理解・相互信頼」です。

近い国同士であるからこそ、互いに何故相手は自分のことをよく分かってくれないのか、という苛立ちが生じがちです。互いを如何に理解すべきか、という基本的な認識が揺らいでいるようにも見えます。極めて短期間に大きな発展を遂げた中国に対して、日本側では、どのようにお付き合いすべきか心の準備ができていない面があります。一方、中国側でも、日本が、国際社会においてより大きな政治的役割を求めていることに対して、複雑な感情があるように見受けられます。

私たちは、改めて相互理解を深める努力が必要です。これは誰もが分かっていることですが、実践するとなると、なかなか容易なことではありません。相互理解を進めるには、まずは彼我の間の活発な交流が必要です。そして真の相互理解があつてこそ、初めて相互信頼を打ち立てることができます。私は、3つの交流、すなわち、1) 青少年交流、2) 知的交流、3) 安全保障分野での交流、これらを強化していくことが、対話・理解・信頼という好循環を生み出す最善策であると考えています。

特に大切な交流の一つに、昨年から日中間で始まった大規模な青少年交流事業があります。皆さんのような若い方々こそ未来の希望です。明日の日中関係を作るのは皆さんです。政治も経済も当然重要ですが、将来にわたり安定した日中関係を築いていくためには、今後50年、100年先といった長期的観点に立って、互いに理解を深め、互いの違いを尊重し、共に学び合っていく「人」を日中双方に育てることが大切です。そして「十年樹木、百年樹人」といわれるように人を育てるには息の長い努力が必要です。

中国から日本に来た高校生たちは、皆口々に「想像していた日本と違う」、「新しい日本を発見した」と言って帰国していきます。自分の目で見、耳で聞き、体感することで、それまでの先入観や偏見が消え、日本に対する理解が深まったことは間違いありません。

これは、中国を訪問した日本の高校生にとっても同じことでしょう。ある日本の高校生の男の子は、中国におけるホームステイ先のホストファミリーとの思い出をこう語っています。

「とても楽しかったホームステイと学校交流を通して、中国の高校生も日本の高校生も同じだなあと感じました。とっても優しく、とっても賑やかで、この人たちが大人になって僕たちが大人になった頃、本当の意味での『世界平和』が訪れるのだと思います。このような機会を与えて下さった方々に、心から感謝したいです。」

日中間で知的交流を進めていくことも大切です。日中の若手研究者同士が、日中関係だけでなく、幅広く国際情勢について議論することは大いに意義のあることです。世界がどう動いているか、時代はどう変わりつつあるかを敏感に感じ取り、日中関係を方向付けていくという視点が大切です。日中が協力し、国際的視野に立った有識者を育成し、地域や国際社会の諸課題解決のために、共に貢献する人材を輩出していけば、日中両国は世界に誇り得るパートナーになれると信じています。

そのためにも、冒頭で申し上げたとおり、私は、明日の中国を支える皆さんにもっと日本を知って欲しい、日本について学んで欲しい。そのため、中国における高等教育の拠点との交流を進めていきたいと思っています。まずは、本日講演の機会をいただいた、ここ北京大学における対日交流強化のためのささやかなプランを提案したいと思っています。この「北京大学における福田プラン」、ささやかではありますが、具体的には次の3つの内容を考えています。

一つ目は、シンポジウムの実施です。今後2年間、国連改革、第三国援助、PKO活動、環境・エネルギーといったグローバルな課題をテーマとして、北京大学研究者を日本に招聘し、シンポジウムを実施していきたいと考えています。二つ目は、来年、北京大学の皆さんの中から100名を、また付属高校から50名を日本にお呼びし、研修を実施します。最後の三つ目は、日本研究センターにおける、集中講義支援を継続していきます。こうした対日交流強化のための「北京大学における福田プラン」を通じて、皆さんの中から一人でも多くの方が日本研究の道に進まれることを、心から期待しています。

安全保障分野の交流について言えば、先日初めての中国艦艇の日本訪問が実現したことは、日中両国にとって画期的な出来事であり、嬉しく思います。2008年は日本の防衛大臣、海上自衛隊の艦艇が中国を訪れる番です。安全保障は国家存立の根幹であり、両国の国民感情にも直結する問題です。透明性を高めることを通じ、相互不信の芽を摘み、信頼醸成を育むことが求められます。そのためには、安全保障や防衛の分野で、日中の交流や対話を一層活発化させていく必要があります。双方の防衛関係者が相手国の有識者、民間人とも接する機会を設け幅広い相互理解を促進することが重要であり、日中双方がその努力を行うことにつき首脳会談でも一致したところです。

6. アジアと世界の良き未来を創造するために

以上、日中両国の「戦略的互惠関係」の三つの柱についてお話しして参りましたが、総論として私は、日中関係を世界の潮流・大義に沿って方向付け、未来を創造していくという姿勢が大切だと思っています。日中両国が国際社会に責任を持つ大国として、世界の大局を見据え、世界の期待に応えながら、「互惠協力」及び「国際貢献」に努めるならば、互いの立場の違いを乗り越え、「相互理解・相互信頼」を築くことは可能であり、そうすることで、アジアと世界の良き未来を共に創造していける、創造的パートナーたり得ると確信します。創造的な仕事を日中両国が共同で行うことにより、世界中から頼りにされる関係を築き上げていく、そう考えると、大きな希望が湧き起こりませんか？ 違いをあげ

つらうのではなく、共に同じ目標に向かって、世界のために手を携えていく、日中両国はそんな真の友人でありたいと、心から願っております。

7. 結語

私は、これまで皆さんにお話しながら、改めて私たち政治家が果たすべき役割の重さ、そして皆さんの目前に広がる無限の可能性をひしひしと感じています。これからも、日本と中国との関係は必ずしも平坦な道ばかりではないかもしれません。そのような時にこそ、私たち政治家は、双方で起こりがちな折々の感情的な言論に流されることなく、世界の潮流や大義に沿って、しっかりと日中関係を一步、また一步と、着実に前に進めていかなければならないと思います。アジアと世界の新しい未来を創造していく、その道筋を皆さんに残していくことが、私の政治家としての使命でもあると考えています。

日中両国は、単に利益・利害だけで結びついている存在ではありません。日中両国は長い交流の歴史を持つ隣国であり、互いの文化や伝統を共有し、その中で互いに拠って立つ基盤を共有してきました。例えば、日本が近代国家の歩みを始めた「明治維新」という言葉にしても、そのルーツを中国の古典に求めることができます。また、本年、「文化・スポーツ交流年」を通じて繰り広げられた多くの交流活動が、双方の強い共感を生んだのも、両国に共通の基盤があるからではないでしょうか。

人権、法治、民主主義といった普遍的価値を共に追求することも重要です。一方で、私は日中両国に深く埋め込まれた共通の基盤、価値に思いを致すことも大切だと考えます。こうした思いを胸に、また両国国民に日中関係の特別な関係を思い起こしてもらいたいとの気持ちを抱きつつ、私は今回、曲阜を訪れます。

中国の偉大な作家であり、この北京大学で教鞭をとった魯迅は、かつて日本に留学し、そこで藤野先生をはじめとする多くの日本人と出会いました。このような出会いは、その後の中国の変化に大きな影響を与えたに違いありません。ちょうど、日中の高校生交流により、多くの若者が数え切れないほどの収穫を得たようにです。魯迅は、その作品『故郷』の中で、次のように書いています。

「思うに希望とは地上の道のようなものである、もともと地上には道はない、歩く人が多くなれば、それが道になるのだ。」

皆さん、共に歩き、共に道を造り、共に私たちの未来を創り上げていこうではありませんか。

ありがとうございました。

福田总理访华演讲

《共创未来》

尊敬的唐家璇国务委员、
尊敬的许智宏北京大学校长、
在座的各位：

1、序言

迎接新年之际，福田到了，就是福到了。

今天，我有机会在历史悠久的北京大学，同肩负中国未来重任的同学们进行交流，感到十分荣幸。

北京大学作为中国的最高学府，教育水平之高为世界所公认，并且还有许多日本留学生在这里学习。另外还令人高兴的是，听说，我的母校早稻田大学同北京大学之间也有着长期、活跃的交流。我希望将成为明天中国栋梁的同学们能够进一步加深对日本的了解，学习有关日本的情况，我想借此机会提出一些有助于加强北京大学的日本研究和対日交流的方案。有关其内容我一会儿再作详细介绍。

下面，我希望占用大家的一点时间，就日本和中国的关系，把我日常的一些想法向各位作个介绍。

2、此次访华的目的

我这次访华的目的在于，进一步巩固自去年秋天以来以强有力的步伐发展起来的日中关系的根基，并将这一关系提高到新的层次。“日中关系除了和平友好之外而别无其他选择。”这一日中和平友好条约缔结时的理念超越时间，作为日中友好的根本而生生不息。

自从缔结日中和平友好条约以来已近 30 年，此间日中两国在政治、经济等领域，获得了作为世界主要国家的地位。两国在历史上从来没有过像今天这样有力量能够为亚洲及世界的稳定与发展作出贡献。

在日中关系面临前所未有的如此机遇时，通过这次访华我要向所有的中国朋友表明的是，“日中两国理应成为建设亚洲及世界美好未来的创造性伙伴”这样一种我的坚定信念。

这次来访之前，我有机会在东京和中国媒体代表团进行了会面。当时我指出，而今日的日中关系正在迎来第二个春天。因为我已经在两国到处都能看到期待构筑崭新日中关系的“愿望”的萌芽。

我这次访华是“迎春之旅”。我知道中国有句诗说得好，“梅花樱花常相伴”。通过此次访问，促使梅花绽放，盼在春天烂漫樱花盛开之季节能够迎来胡锦涛国家主席访问日本。

3、无可替代的日中关系

同学们，你们怎样看待同隔海相望的邻邦、有着两千年交流历史的日本与中国的关系呢？温家宝总理在今年四月访日时，在我国国会上表示：“强调以史为鉴，不是要延续仇恨，而是为了更好地开辟未来”。我以严肃的心情接受温总理的这一番话。我认为，在漫长的历史长河中，尽管有过那样不幸的时期，但我们有责任和义务，不折不扣地去正视它，并传给子孙后代。战后，作为自由民主国家而获得新生的我国，一贯走和平国家的道路，并致力于同国际社会的合作，我觉得这是值得自豪的。但是，我认为，在感觉这种自豪的同时，还必须对自己的

错误进行反省，以及带着顾及被害者感情的谦虚。只有认真地看待过去，并且勇敢而明智地反省该反省之处，才能避免今后重蹈覆辙的错误。

同时，在纵观日中漫长历史时，我们不应该忽略双方之间曾经有过的更加悠久的、成果丰硕的交流。

从历史性的邦交正常化至今，已经历了一代人的两国关系，伴随国际形势的风云变幻，也发生着巨大的变化。在此背景下，我们应将如何把握我们之间的关系，又应该如何去建设它呢？

中国自 1978 年实行改革开放政策以来，大刀阔斧改革国内制度，同时积极推进对外开放，并于 2001 年加入了世界贸易组织，目前已成为 GDP 和贸易额分别名列世界第四和第三的国际经济中的主要成员。中国经济的飞跃发展，不仅给日本，而且也给亚洲及世界带来了很大利益。在政治方面，中国更进一步提高了在国际社会中的存在感和影响力，并就地区乃至世界的广泛课题给予关注、采取行动并发言。

另一方面，我国为发展经济和改善民生作出了努力并取得了成果。在此过程中，虽然先后经历了长期经济增长时期和泡沫经济的破灭，但日本经济具有牢固的基础，依然保持着仅次于美国的经济规模。在政治方面，我国正在比以往更多地向国际社会明确自己的主张，更为积极开展国际合作。

日中两国在各自的发展过程中，相互加强各种交流与合作，构筑起了比以往任何时候都更加紧密的关系。借用作为总理致力于缔结日中和平友好条约的我父亲，福田赳夫的话来说，就是日中联合声明在两国之间架起了一座“吊桥”，而日中和平友好条约又使它变成了一座“铁桥”。从那时起，许许多多的两国国民走过这座日中间的桥梁，如今每年双方的往来已达近 500 万人次。在经济方面，当前双边年贸易额业已超过 2000 亿美元，而日本还是最大的对华投资国。明年是“日中青少年友好交流年”，也是人们期盼的北京奥运会之年。我愿进一步促进日中交流的这一势头，使日中和平友好条约缔结 30 周年的 2008 年成为日中关系飞跃的元年。

4、责任与机遇

另一方面，在纵览世界潮流及时代大局之时，日中两国决不能仅仅满足于相互友好的现状。正如大家也亲身感受到的那样，当今日中两国已成为影响变化显著的亚洲地区乃至世界的稳定与发展方向的存在。全世界都在关注和期待着我们。我认为，日中两国的未来不是选择合作或对立的问题，而是如何寻求有效的、负责任的方式开展合作的问题。从此意义来说，构筑“战略互惠关系”恰恰是时代潮流对我们的要求。

在认清这一时代潮流和世界潮流的同时，日中两国应该正视彼此政治、经济的重要性，并为解决地区及国际社会的诸多课题而探讨如何进行合作。我们两国已经处于这样一个时期了。《易经》中有句说：“丽泽，兑”。我想如果能使日中两个池泽水流相连给周边地区带来滋润的话，那就很好了。

如此日中两国已具有为亚洲及世界的稳定与发展作出贡献的能力，这对两国而言是一个极大的机遇。两国在许多问题上有着共同利益，共同的目标和准则也在逐渐增加，这也可以说是在利用这一机遇上发生的重要变化。不必说履行 WTO 等国际经济准则，只要双方都能履行提高透明度、完成解释责任等政府应当承担的国际义务，那么对话与合作就会得以不断加强。

另一方面，两国之间仍然存在有待克服的课题。在日中这样的两个大国之间，

在所有问题上都取得一致的看法及立场是不可能的。冷静地讨论和对待分歧是不可或缺的。然而，事实上由于相互理解和相互信赖还不够深，无论在日本还是在中国，都有不少人曾经感到“为什么对方不理解我们的感情”这种不满情绪。必须指出，不顾日中关系的历史及其渊源，尤其是不顾我们所处国际形势的巨大潮流等缺乏大局观念以及任由感情用事都是很危险的。

针对这些课题，重要的是，我们应该坦诚相见、加深相互理解、互相承认差异，了解对方的真实面貌。古语说：“知之为知，不知为不知，是知也”。我们一定要在此基础上，把眼光放在两国间所存在的共同利益并努力使其扩大！我认为，双方不应该迷失共有的目标，而应该保持寻求共同解决途径的姿态。

5、“战略互惠关系”的三大支柱

为了充分利用互相能够加深对话这一巨大机遇来克服课题，日中两国力求共同承担重要责任的关系乃是“战略互惠关系”。下面我来谈一谈构成其核心的三大支柱，即“互利合作”、“国际贡献”、“相互理解和相互信赖”。

(1) “互利合作”

“战略互惠关系”的第一个支柱是，“互利合作”。在日中两国相互依存关系日益加深的今天，中国的顺利发展是关系到日本发展的重要问题。本着这种观点，在过去 30 年里，对于中国所致力地改革开放，日本一直官民并举地提供政府开发援助(ODA)等一系列的支援与合作。特别是对待中国加入世界贸易组织(WTO)问题上，日本政府很早就表示了支持。那是因为日本国民坚信，支持中国推进改革开放的努力，不仅有利于中国的未来，而且也是有利于日本乃至亚洲及世界的正确选择。2008 年是中国实行改革开放政策 30 周年，是值得纪念的年份，能在这样的一年举办北京奥运会，意味着中国已进入崭新发展阶段，具有象征性的意义。我对此表示衷心祝贺，并深切期待取得圆满成功。

然而在中国，正像日前党代会也指出的那样，伴随着经济的飞速发展，一部分“负面问题”也显现出来了。比如，人们经常提到的环境恶化、沿海地区与内陆地区的差距扩大问题等等。

关于环境问题，日本在七十年代有过惨痛的经历。在日本经济取得高速发展的过程中，发生了诸如水俣病、疼痛病、四日市哮喘病等被称作四大公害的问题，成为深刻的社会问题。几乎在同一时期，还遭遇到了石油危机，迫使国家认真采取节约能源的措施。

我国虽然被称为比社会主义国家还要“社会主义”的平等社会，但是随着全球化的进展，最近收入差距的问题也变得逐渐深刻。

今天，温家宝总理告诉我，为了应对这些问题，中国目前在贯彻“科学发展观”过程中，对实现“和谐社会”目标抱有坚定的决心。今后，我们愿意在同中方协商的基础上，把合作重点从支援改革开放转到协助实现“和谐社会”方面。这样作将促进中国稳定和发展，对作为朋友和邻邦的日本来说，也是很可喜的事。

在此方面，我认为，尤其重要的领域是环保和节能领域。关于日本所经历的公害及其对策等，我们愿意把成功的经验和失败的教训，拿出来供中国国民参考。目前，日本拥有国际领先水平的节能技术。我在今天的首脑会谈上提议，为了推动日中双方的环境合作，在中国国内建立起以信息传递及网络化为目的的“日中环境信息平台”以及“节能环保合作咨询中心”，并得到了中方的赞同。我们还准备用三年时间开展一万人规模的环保和节能方面的培训，邀请大批中国的专家和一线工作者到日本，分享我们的经验。

此外，为了发展互利合作，必须加强对知识产权的保护。这决不是日中“对立”的课题，而是关系到两国发展的日中“合作”的课题。特别是为了保障经济的健康发展和维护民众的安全，让民众放心，在加强打击假冒产品、盗版的措施方面，日中两国有必要通过合作加以有效的应对。为了担负起在国际社会中应有的责任和义务，须要官方和民间携起手来发挥主体作用，显示出作为国家积极保护知识产权的姿态。

日前，在北京召开了由日中相关部长出席的“首次日中经济高层对话”，双方在环境保护、知识产权保护，以及贸易、投资、国际经济等领域，开展了富有意义的对话。我希望在互利合作的精神下，进一步推进此类对话，并深切期待今后通过对话使日中间的合作逐一具体落实。

(2) “国际贡献”

“战略互惠关系”的第二个支柱是，“国际贡献”。我们都知道，在“无国界时代”里，人员、物资、资金、信息等一切都能够轻易跨过国界。这不仅带来发展与合作的机会，而且也带来金融危机连锁反应、传染病扩散等诸多风险。为此，日中两国政府必须携手扩大机遇、抑制风险。对此，两国不应只埋头于狭义的日中关系的运营中，还应该把眼光扩展到两国关系地平线的彼岸，顺应世界潮流为亚洲、乃至世界的稳定与发展进行合作。在此，把我的几点考虑介绍给大家。

首先我想讲一下与恐怖斗争的问题。昨天巴基斯坦前首相贝·布托遇袭身亡。任何理由都不能使恐怖活动正当化，强烈谴责这一卑鄙行为的同时对贝·布托前首相及遇难者表示由衷的哀悼。对包括日中在内的国际社会来说反恐斗争是共同课题。我希望在这领域里日中进一步推进合作。

下面我讲一下气候变化问题。气候变化已成为国际社会所面临的最重要的课题。这也是关系到我们如何诚恳地对子孙后代负起责任的问题。在日中双方相互理解对方立场的前提下，两国应该作为负责任的主要国家，为问题的解决而互相合作，尽最大的努力。我愿再次强调，为了解决这一问题，当今国际社会的重要成员的中国积极参与国际气候变化框架是不可或缺的。

此外，在考虑到东北亚的和平与安全时，最迫切的课题是有关北朝鲜的问题。尽管我们对最近在朝鲜半岛无核化进程中取得一定进展给予评价，但是能否进一步推进这一进程以更加巩固东北亚的和平与稳定，目前正处于重要的关口。此外我们还希望，在解决无核化问题的同时，要解决绑架和导弹等问题，清算不幸的过去，进而实现与北朝鲜的关系正常化。我准备为此继续加强日朝对话，并为此同作为六方会谈东道国，发挥重要作用的十国继续保持更加紧密的联系与合作。

作为涉及到国际社会和平与安全的问题，还可以指出包括安理会在内的联合国改革事宜。特别是为适应战后 60 多年来的国际社会变迁，改革安理会，使其有效地担负起日益重大的作用，这是整个国际社会所面对的课题。我希望在这个方面也一定要加强对话，通过日中合作推动改革向前发展。

当前，非洲仍然面临着非常严酷的现实。在撒哈拉以南的非洲地区，由于疫病、营养不良等原因，每千名儿童中就有 166 名在五岁前丧生。明年 5 月，为讨论非洲开发的战略及具体措施，以“奔向欣欣向荣的非洲”为主题，日本政府将在横滨举办第四届非洲开发会议(TICADIV)。据了解，中国也已在开发广大非洲方面，开始进行对话。为此我认为，如果日中两国能携手开展帮助非洲持续发展，救助贫困的合作，那将是很有意义的事情。我希望一定能够实现。

我衷心希望，通过与中国国民的共同工作，让日中合作的美丽花朵开遍世界

各地。

(3) “相互理解和相互信赖”

最后一个支柱，即第三个支柱是，“相互理解和相互信赖”。正因为我们是近邻，所以往往彼此因看到对方不理解自己而产生烦躁的心态。应该如何相互看待对方这一基本认识似乎在发生动摇。从日方来看，在很短的时间内取得长足发展的中国一下子显现在眼前，还有没作好心理准备该怎样和中国交往的一面。对中国而言，同样地面对在国际社会上力求承担更大政治作用的日本，也似乎产生了一种复杂的心态。

我们需要为进一步加深相互理解而付出努力，人人都明白这个道理，但是实践起来却并非容易。为增进相互理解，首先需要彼此之间进行频繁的交流，只有真正达到相互理解，才能建立起相互信赖。我认为为了促成对话、理解、信赖的良性循环，最有效的办法就是，加强以下三方面的交流：一是青少年交流；二是知识交流；三是安全保障领域的交流。

特别重要的交流之一是开始于去年的日中大规模青少年交流项目。像你们这样的年轻一代正是未来的希望，明天的日中关系也要靠你们来建设。政治、经济固然重要，但为了构筑长期稳定的日中关系，双方要从展望 50 年后、甚至 100 年后的长远角度，着力培养能够加深相互理解、尊重相互差异、相互学习之“人才”。正如常言所说：“十年树木，百年树人”，培养人才需要坚持长期的努力。访问日本的中国高中生回国时都异口同声地说：“日本并非想象的那样”，“发现了全新的日本”。他们通过耳闻目睹以及亲身体会，消除了以往的成见或偏见，无疑增加了对日本的了解。

同样，访问过中国的日本高中生也是如此。

一位日本男高中生在回忆起住宿过的中国家庭时这样说道：“通过非常愉快的家庭寄宿和学校交流，我感到中国高中生和日本高中生没什么两样。大家是那样的友爱，又是那样的活泼，等他们和我们都长大成人的时候，我想真正的‘世界和平’就会到来了！我从心里感谢那些给予这次机会的人们。”

日中之间推进知识交流也是非常重要的。我认为，在日中两国的年轻学者之间，不仅就日中关系，而且还就广泛的国际形势展开讨论，有着重大的意义。也就是说，敏锐地察觉到世界动态和时代的变迁，从而把握日中关系发展的方向，需要具备这种视野。如能通过日中合作培养出具备国际视野的有识之士，造就出大批有助于解决地区及国际社会的各种课题的人才，我相信日中两国就会成为世界上值得自豪的伙伴。

正如在开头所讲的那样，我真诚希望肩负中国未来的同学们多了解日本、多学一点有关日本的知识。为此，我想推动与中国高等教育基地的交流。首先，我愿提出，向提供给我今天讲演机会的北京大学，旨在加强对日交流的建议，这项“北京大学福田方案”具体包括以下三点内容。

第一，举办学术研讨会。在今后两年里，以改革联合国，援助第三国、联合国维和活动、环保节能等全球性课题为主，邀请北京大学学者赴日本参加研讨会。第二，明年从北京大学的同学们中间选拔 100 名学生，以及从附属高中选拔 50 名学生，分别到日本进修。第三，继续帮助日本研究中心的集中授课工作。我由衷地期待，通过旨在加强对日交流的“福田方案”，使大家中间能有更多的同学走上研究日本之路。

关于安全保障领域的交流，不久前中国军舰首次访问了日本，这是一件对日

中两国具有划时代意义的大事，令人感到高兴。2008年，将轮到日本防卫大臣、海上自卫队舰船访问中国。安全保障是立国之本，也是直接关系到两国国民感情的问题，需要通过提高透明度，把相互不信任消灭在萌芽之中，并培养起信赖的土壤。鉴于此，有必要进一步促进安全保障和防卫领域的日中交流及对话的蓬勃开展。提供给双方国防有关人士接触对方有识人士及民间人士的机会，以促进相互理解，这是至关重要的。在此次首脑会谈中，已经就日中双方将为此作出努力达成了共识。

6、开创亚洲与世界的美好未来

以上我谈的是日中两国“战略互惠关系”的三大支柱。总而言之，我认为，顺应世界的潮流和大义来指明日中关系的方向，开创未来这一姿态是非常重要的。我坚信，只要日中两国作为对国际社会负有责任的大国，着眼世界大局，不辜负世界之期望，致力于“互利合作”及“国际贡献”，那么就可以逾越各自立场的不同，构筑起“相互理解和相互信赖”，共创亚洲和世界的美好未来，从而成为富有创造性的伙伴。通过日中共同进行的创造性事业，双方建立起为全世界所依赖的关系，当我们想到这些，心中不就会充满希望了吗！我衷心希望，日中两国不应该挑剔相互差异，而应该成为面向共同目标，为世界而携手合作的一对真正的朋友。

7、结束语

我一边对大家讲这些，一边再次深刻感受到政治家所肩负任务之重大，以及展现在同学们面前的无限前途。今后，日中两国关系之路或许不会总是那么平坦。但是我认为，越是在那样的时候，面对那些双方时而出现的情绪化和狭隘的言论，我们政治家越是不能随波逐流，而必须适应世界的潮流和大义，把日中关系一步一步地扎实地向前推进。给大家留下开创亚洲和世界崭新未来的道路，这也是我作为政治家的使命。

把日中两国联系在一起的不单是利益和利害关系，日中两国是具有悠久交流历史的邻邦，不但有相通的文化及传统，而且也有在交流过程中形成的相互依靠的基础。比如说，像日本在即将演变成近代国家的黎明时期的“明治维新”一词，就可以追溯到中国的古典那里。另外，今年“文化体育交流年”所开展的一系列交流活动使双方产生了强烈共鸣，这不也是因为两国有着共同基础的缘故吗！

追求人权、法治、民主主义等普遍价值固然很重要。但另一方面，我认为，珍视这种深深扎根于日中两国的共同基础和价值观同样重要。我怀着这样的心情以及希望两国国民更加珍视日中两国的特别关系的愿望，这次还将访问曲阜。

中国的伟大作家，也曾在北京大学这里任教的鲁迅先生当年留学日本，与藤野先生等众多日本人相识。我想这些人士的相识对以后中国的变化无疑产生了巨大影响。这恰如日中高中生交流给许多年轻人带来了数不胜数的收获。鲁迅先生在他的作品《故乡》中这样写道：

“希望正如地上的路，其实地上本没有路，走的人多了，也就成了路。”

同学们，让我们共同前进，共同开拓，共同缔造美好的未来吧！

谢谢大家。

Forging the Future Together
Speech by H.E. Mr. Yasuo Fukuda, Prime Minister of Japan
at Peking University, Beijing, People's Republic of China
December 28, 2007

Honorable Tang Jiaxuan, State Councilor of the People's Republic of China,
Honorable Xu Zhihong, President of Peking University,
Ladies and gentlemen,

Introduction

Greeting the New Year, Fukuda has come here. ("Fuku" means fortune in Japanese and Chinese.) I have been looking forward to the opportunity to be here at the venerable Peking University today to speak to you, the leaders of China's next generation.

Peking University, as the most prestigious higher education institution in China, boasts educational standards that are also highly esteemed internationally. Many exchange students from Japan are undertaking their studies here, and I was very happy to learn that active exchanges have been underway for many years between this university and my alma mater, Waseda University. On the occasion of my visit here, I would like to convey to you my strong hopes that you, who have a significant bearing on China of the future will come to know Japan better and learn more about Japan, and grounded in this idea, I will be sharing with you my proposal to further enhance the research on Japan now underway at Peking University as well as its exchanges with Japan. I will be discussing these points in detail later on in my remarks.

I would like to take some time today to explain my long-held thoughts on the relationship between Japan and China.

The Purpose of My Visit to China

The purpose of my visit to China is to strengthen further the foundation of Japan-China relations, which have since autumn of last year been developing at a robust pace, and raise our relationship to a new level. "For Japan-China relations, there is no other possible option than the one of peace and friendship." This philosophy that emerged at the conclusion of the Treaty of Peace and Friendship between Japan and the People's Republic of China is, across the passage of time, still alive as the basis of friendly relations between our two nations.

In the thirty years since we concluded the Treaty of Peace and Friendship, both Japan and China have come to hold positions as major powers at the global level in areas such as politics and economics. There has never been a time in history when Japan and China have had the power to contribute so much to the stability and the development of both Asia and the entire world as they do now.

In facing such an unprecedented opportunity for Japan-China relations, I would like to utilize this visit of mine to China to convey to all the Chinese people that I am of the firmest conviction that Japan and China should become creative partners who establish a bright future for both Asia and the globe.

Before embarking on this visit, I had the opportunity to meet in Tokyo with representatives of the Chinese media. On that occasion, I said that spring is again coming to Japan-China relations. To my eyes, the new spring buds of our desire to create this new Japan-China relationship can be found here and there in both countries.

This visit to China has been one that heralds and welcomes the spring. I hear that there is a saying, "Plum blossoms appear in the bitterest cold bloom along with the cherry blossoms." I hope that my visit accompanies the blooming of the plum blossoms, and I am awaiting very eagerly the opportunity to welcome President Hu Jintao around the time when the cherry blossoms are in full bloom.

Japan and China: An Irreplaceable Relationship

Next I would like to ask you what you think of China's relationship with Japan, your neighbor across the water with whom you have a history of exchanges stretching back two thousand years. Premier Wen Jiabao, in his visit to Japan in April of this year, said in his address to the Japanese Diet, "To reflect on history is not to dwell on hard feelings but to remember and learn from the past in order to open a better future." I took Premier Wen's words to heart in a spirit of solemnity. I believe that within our long history, even when there is some unfortunate past, it is our responsibility to look at it squarely and convey that fact to posterity. Japan, which had been reborn as a nation of freedom and democracy after the war, is proud of the fact that it has consistently followed the path of a peaceful nation and has been acting in cooperation with international society. However, I also believe that such pride must be accompanied by remorse for our mistakes and the humility to give proper regard to the feelings of people who suffered. It is only when we look squarely at the past with the courage and the wisdom to feel remorseful for actions towards which remorse is appropriate that we become able to ensure that such mistakes do not happen again in the future.

At the same time, when we overview the long history between Japan and China, we must not forget the fact that we have in the past had exchanges that were longer, fruitful, and prosperous.

In combination with changes in the international situation surrounding our countries, significant changes have been achieved in the relationship between Japan and China, which has already passed through a full generation since our historic diplomatic normalization. Within such a context, the issue is thus how we view our mutual relationship and how we should go about constructing it.

1978 saw China embark on policies of reform and openness, with bold reforms in domestic systems and openness to international society pursued actively. In 2001 China realized its desire to accede to the WTO, and it is now a critical player in the global economy, characterized by the world's fourth-largest GDP and the third-largest value of trade. This striking economic development has brought about significant benefits for not only Japan, but also Asia and, indeed, the world. Politically as well, China has been increasing its presence and its influence in international society beyond anything it has experienced before and is now assuming interest in various issues in the region and in international society, taking action, and stating its views.

Meanwhile, Japan has been channeling its efforts into economic development and the improvement of its citizens' quality of life and thereby generating results. In the process, Japan has experienced both a long period of high economic growth and the bursting of a bubble economy. Yet, many of Japan's economic fundamentals have been strong, and as a result, Japan continues to enjoy its ranking as the economy second in size only to the United States. In the political realm, Japan has come to express its views more clearly to international society than ever in the past, and it has embarked on a course of undertaking international cooperation more actively.

Japan and China have each within the context of their own development paths deepened their mutual exchanges and cooperation with each other in a variety of forms, building a relationship that is closer than anything that has been seen before. To borrow the words of my father, Takeo Fukuda, who as Japanese Prime Minister was engaged in the concluding of the Treaty of Peace and Friendship between Japan and China, the Joint Communiqué of Japan and China built a suspension bridge, and the Treaty of Peace and Friendship resulted in an iron bridge between our two countries. Since then, a great number of people in both Japan and China have crossed this bridge, with the flow of people between our nations now reaching almost 5 million annually. On the economic front too, total trade value between our nations now exceeds US\$200 billion per annum, and Japan is China's largest investor country. Next year will mark the Japan-China Youth Exchange Friendship Year and will also see the holding of the long-awaited Olympics here in Beijing. To accelerate the momentum of Japan-China exchange still further, I would like to make 2008, in which we commemorate the 30th anniversary of the conclusion of the Treaty of Peace and Friendship, the year in which Japan-China relations experience a dramatic advance forward.

Responsibilities and Opportunities

At the same time, mindful of the tidal current of the globe and the overall picture of the era in which we live, it is clear that Japan and China cannot be countries living in friendship only with each other. I believe you too feel directly that Japan and China are now at a level at which they significantly influence the future stability and development of not only this dramatically-changing Asian region but also the entire globe. The entire world is watching us, and in fact expecting much from us. The future issue for Japan and China is not, I would argue, a question of cooperation versus confrontation, but rather a question of how effectively, and through how responsible a form, we engage in cooperation. In that sense, it can be said that the creation of a "mutually beneficial relationship based on common strategic interests" is indeed something demanded by the broader trend sweeping through our times.

As we assess the trends of the times and the tidal shifts around the globe, it becomes clear that the time has come for the nations of Japan and China each to examine squarely the political and economic importance of the other and discuss how we can cooperate in order to resolve the various issues facing our region and international society. The Yi Jing states, "Multiple streams make a great bounty." I hope that Japan and China, as two parallel streams, thus come to contribute water to the areas surrounding them, bringing bounty to these areas.

Thus the fact that both Japan and China have come to have the power to contribute to the stability and the development of Asia and the world represents a tremendous opportunity for both nations. Our two countries share common interests with regard to numerous issues, and the fact that our shared objectives and common rules have been increasing can be considered an important change as we work to take advantage of this opportunity. Our dialogues and our cooperation will surely deepen still further when both countries execute the international obligations incumbent upon any government, fulfilling not only international economic rules such as those governing the WTO, which are a given, but also responsibilities such as increased transparency and accountability.

At the same time, there are also issues between our countries that still need to be overcome. Between the two major powers of Japan and China it is simply impossible that we would view all issues in the same way or adopt the same stances on them. What is indispensable is the ability to discuss these differences in a level-headed manner and deal with such issues together. That said, the fact is that we lack sufficient mutual understanding and mutual trust, resulting in no small number of people in both Japan and China who have at some point felt dissatisfaction that their feelings were not being properly understood by the people in the other country. We need to also point out the lack of the broad perspective without adequate

consideration to the history of Japan-China relations or various issues over the course of their development or furthermore to larger trends within international affairs, or the dangers inherent to moving forward if we get caught up in emotions of the moment.

I would argue that what is important as we face such issues is for us to make efforts to understand the other country in a true light, while discussing the issues sincerely and deepening our mutual understanding as we recognize that differences do exist. In other words, "When you know a thing, to hold that you know it; and when you do not know a thing, to allow that you do not know it - this is knowledge." Then, based on that, we should direct our attention to the world of common interests that extend to both countries and work to expand them. It is important to adopt an approach under which both parties together search for ways to solve the issues, never losing sight of their shared objectives.

The Three Pillars of a "Mutually beneficial relationship based on common strategic interests"

In order to take advantage of this tremendous opportunity by which we can deepen our dialogue and overcome these issues, the relationship through which both Japan and China intend to carry out their major responsibilities is that of a "mutually beneficial relationship based on common strategic interests." I would like to address you now about the three pillars that form the core of this relationship, namely the pillars of "mutually-beneficial cooperation", "contributions to international society", and "mutual understanding and mutual trust".

Pillar One: Mutually-beneficial Cooperation

The first pillar of our "mutually beneficial relationship based on common strategic interests" is that of mutually-beneficial cooperation.

Japan and China are at the present experiencing an increasingly deeper interdependent relationship, and smooth development in China is a matter that holds major implications for the development of Japan as well. From this perspective, over the last 30 years, Japan has provided support and cooperation through both the public and private sectors, such as through the provision of ODA, to efforts towards reform and openness in China. In addition, Japan supported China's accession to the WTO from an early stage. In the background to that, there has also been the strong sentiment of the Japanese public, that support for the reform and openness of China constitutes the correct choice in that it contributes to not only the future of China but also Japan, and also, by extension, Asia and the rest of the globe. In 2008 we should commemorate the 30th anniversary of the policies of reform and openness, and the fact that the Olympic Games will be held here in Beijing in such a year is something truly symbolic, in that China has entered a new stage of development. As I extend my congratulations here let me also add my most sincere wishes for the success of the Beijing Olympics.

At the same time, in China, as recognized in the recent Party Congress, negative impact of the rapid development has also been emerging. Among the examples we can give are the oft-cited issues of environmental degradation and the expanding gap between coastal cities and inland areas.

Japan herself had similar costly experiences with environmental issues in the 1970s. As Japan's economy was achieving the period of high economic growth, pollution-related problems emerged, including those serious enough to become known as the "big four" pollution issues, including Minamata Disease, Itai-Itai Disease, and Yokkaichi Asthma. These pollution issues later evolved into serious social problems. At about the same time, Japan also suffered the oil crises and they forced us to grapple with energy conservation seriously.

In addition, Japan has long been called an egalitarian society, with it said that Japan has more socialistic characteristics even than socialist countries. Yet as globalization moves ever forward, the problem of gaps in our society is gradually becoming more severe.

Today, I heard from Premier Wen Jiabao of his strong determination to realize his objective of creating a Harmonious Society as part of the push to bring about the "Scientific Outlook of Development" now being promoted by China in order to address these issues. In the future, through consultations with the Chinese side, Japan intends to shift its main focus from support for reform and openness to cooperation to bring about this Harmonious Society. In so doing, the stability and development of China that would result would be something to welcome for Japan as well, as a friend and a neighbor.

Within that context, I consider the areas of particular importance to be those of the environment and energy conservation. Japan wishes to provide examples of its successes and failures for the reference of the people of China, such as our experiences with pollution and how we have addressed it. Japan now boasts world-class energy-conserving technology in which we can take great pride. In order to promote environmental cooperation between Japan and China, I proposed at today's summit meeting the founding here within China of the Japan-China Environmental Information Plaza and the Energy Conservation and Environmental Cooperation Information Center, which have as their objective data transmission and networking, towards which the Chinese side expressed its support. Moreover, this is an idea in which research on the environment and energy conservation would be conducted at a scale of some 10,000 people over the span of three years, with a large number of Chinese specialists and practitioners to be brought to Japan so that our experiences can be shared with them.

In addition, in order to develop this mutually-beneficial cooperation, it is imperative that we strengthen protections on intellectual property rights. This is not by any means a topic that should generate antagonism between Japan and China. Instead, it is an issue for cooperation between our two nations that is connected to our development. In particular, with regard to a strengthening of measures addressing counterfeit and pirated goods, Japan and China must cooperate to implement effective measures, from the perspective of the robust development of the economy and the ability to ensure the safety and the peace of mind of the public. In order to fulfill the responsibilities in international society, it is critical for the public and private sectors to work in concert with each other to take the initiative and demonstrate their intention as nations that are forward-thinking regarding the protection of intellectual property.

The other day the First Japan-China High-Level Economic Dialogue was convened here in Beijing, with relevant Cabinet members from Japan and China participating in meaningful discussions that covered environmental protection, the protection of intellectual property rights, and areas such as trade, investment, and the international economy. I very much wish to continue to advance such dialogues in the spirit of mutually-beneficial cooperation, and in the future, I am very much looking forward to cooperation areas between Japan and China emerging from our dialogues and realizing concrete form one by one.

Pillar Two: Contributions to International Society

The second pillar of our "mutually beneficial relationship based on common strategic interests" is that of contributions to international society.

We are aware that the "borderless age," in which anything -- people, goods, capital, or information -- can easily cross national borders, involves not only opportunities for both development and partnerships, but also a variety of risks, such as the potential for chain-reaction financial crises and the proliferation of contagious diseases. As such, the governments of Japan and China must join hands to work to expand these opportunities while mitigating the risks. For that reason, our two countries must not become completely absorbed only the management of Japan-China relationship in the narrow sense. Instead, we must each extend our field of vision to the farthest reaches of the horizon of our relations and cooperate for the stability and the development of Asia, and by extension of the globe, in a form that is in keeping with global trends. Here I would like to illustrate a few issues that I foresee.

First of all, I would like to say a few words about the battle against terrorism. Yesterday, former Prime Minister Benazir Bhutto was killed in Pakistan in a terrorist attack. Terrorist acts cannot be justified for any reason, and I condemn this heinous act of terrorism in the strongest possible terms. I would also like to extend my heartfelt condolences to the victims, including former Prime Minister Bhutto. The fight against terrorism is one that is shared by all of international society, including both Japan and China. From this perspective as well I hope for cooperative efforts between Japan and China to advance further.

Next is the issue of climate change. Climate change constitutes the single most important issue now facing the international society. This is also an issue of how sincerely we fulfill our responsibilities to posterity. Japan and China should first come to understand the position of the other and then cooperate on this issue as responsible major powers, making our best possible efforts towards its resolution. I would like to emphasize once more that what is absolutely critical for the resolution of this issue is positive participation by China, which is now a major international player, in the international framework to address climate change.

Furthermore, when concerning the peace and stability of Northeast Asia, the pressing issues are those concerning North Korea. We welcome, to a certain extent, the recent steady progress in the denuclearization process of the Korean peninsula. However we currently stand at an important crossroad, in whether we can advance this process further and consolidate peace and stability within Northeast Asia. Together with the denuclearization issue, I also intend to resolve issues such as the abduction issue, and the missile issues, settle the unfortunate past and, thereby normalize relations with North Korea. For this purpose, I would like to enhance dialogue with North Korea. In this regard, Japan will closely coordinate and cooperate with China, which is serving an important role as the chair of the Six-Party Talks.

We can cite the reform of the United Nations, including the Security Council, as another issue relevant to the peace and stability of international society. In particular, the reform of the Security Council into a body that is reflective of the changes that have arisen over the last sixty-odd years and can fulfill an increasingly momentous role is one that concerns the entire international community. I very much hope to strengthen dialogues this issue between Japan and China and wish to advance the reform through cooperation between the two countries.

Looking now to Africa, the continent continues to confront stern reality. The number of children in sub-Saharan Africa who die before their fifth birthday because of such reasons as epidemic diseases and malnutrition reaches as much as 166 out of every 1000. In May of next year, the Government of Japan will be convening in Yokohama the Fourth Tokyo International Conference on African Development, also known as TICAD IV, in order to facilitate discussions on strategies and concrete policies for African development, under the main theme of towards a "Vibrant Africa." I understand that China is also hosting a dialogue with the African nations with regard to development efforts on African soil. Given this, I believe that it would be truly wonderful if Japan and China could work cooperatively towards common objectives,

such as assisting in the sustainable growth of Africa and emancipating its people from poverty. I very much hope that this can be put into practice.

I hope, in the greatest sincerity, that through collaborative efforts such as these with you and the Chinese people, we are able to bloom a large flower of Japan-China cooperation around the world.

Pillar Three: Mutual Understanding and Mutual Trust

The third and final pillar of our "mutually beneficial relationship based on common strategic interests" is that of mutual understanding and trust.

It is precisely because we are close neighbors that we move more quickly to irritation as we ask ourselves why people in the other country do not understand us. It even seems that our fundamental awareness of how we should understand each other is on less than firm ground. On the Japanese side, this stems in part from the fact that China has achieved tremendous development in an extremely short period of time and people were simply not ready in terms of how to interact with this neighbor that had appeared on the scene as such a massive presence. At the same time, on the Chinese side, it seems that there are many complex feelings about Japan's efforts to assume a greater political role in international society.

What we clearly need is to make efforts once more to deepen our mutual understanding. This is something that everyone recognizes, and yet when it comes down to it, it is not at all an easy thing to do. To advance mutual understanding, active exchanges between our two sides are critical. And true mutual understanding is what first enables the developing of mutual trust. I consider the strengthening of three types of exchange the best means for bringing about the virtual cycle of dialogue, understanding, and trust, specifically youth exchanges, intellectual exchanges, and exchanges in the area of national security.

One type of particularly important exchange has been the activities for large-scale youth exchange that have been underway between Japan and China since last year. You, the younger generation, are the hope of the future. It is you who will be carving out the Japan-China relationship of the future. It goes without saying that politics and the economy are also crucial, but in order to forge a Japan-China relationship that is stable into the future, it is imperative that on both the Japanese and the Chinese side we foster people who will deepen our mutual understanding, respect our mutual differences, and learn from each other, adopting a long-term perspective of fifty or even a hundred years into the future. And, as the proverb says, "It takes ten years to grow a tree, but 100 years to educate people." Therefore, we must undertake a long-term approach in fostering such people.

Chinese high school exchange students who have come to Japan to study invariably return home saying that Japan was quite different from the country they had originally envisaged, or that they have discovered Japan anew. There is no doubt that by seeing with one's own eyes, listening with one's own ears, and experiencing things oneself, preconceived notions and prejudices have been stripped away and understanding of Japan has been deepened.

Naturally the same can be said for Japanese high school students who have visited China. One Japanese high school student, a boy, tells of his memories of his host family at his homestay location in China like this.

"Through the thoroughly enjoyable homestay and the exchange activities with the Chinese school, I came to see that Chinese high school students and Japanese high school students are the same. Extremely kind and totally full of life, these people will become adults at the same time we will, and I think that is when world peace in its truest meaning will come to pass. I would like to say a heartfelt thank you to the people who made this opportunity possible."

The promotion of intellectual exchanges between Japan and China is also of great importance. It will be of great significance for Japanese and Chinese junior researchers to discuss not merely Japan-China relations but rather a broad spectrum of international affairs. It will be important to have a frame of reference in which there is sensitivity towards how international society is moving and how the era is changing in order to give direction to Japan-China relations. I believe strongly that Japan and China can be world-renowned partners if we act cooperatively, foster eminent persons well-grounded in international perspectives, and develop human resources that can work together to contribute to the resolution of problems in the region and in international society.

For that reason as well, as I mentioned at the beginning of my remarks today, I would like to have you, who will be forging the future China, to come to know Japan better and to study more about Japan. To make that possible, I would like to advance exchanges with institutions of higher learning in China. First of all, I would like to propose a modest plan to strengthen exchanges with Japan here at Peking University, where I have had this opportunity to address you. In concrete terms, I envision, though modest, this "Fukuda Plan for Peking University" as having the following three key components.

The first component would be the convening of symposia. Over the next two years, I envision holding symposia on the theme of global topics, such as reform of the United Nations, aid to third countries, PKO activities, and environment and energy, with researchers from Peking University to be invited to Japan. The second component would be a research program to be implemented next year, under which 100 people from among you, and 50 people from high schools affiliated with this university, would be invited to Japan to conduct research. The third and final component would be to continue support for intensive courses at this university's Center of Japanese Studies. Through this "Fukuda Plan for Peking University"

for strengthening exchanges with Japan, I hope most sincerely that this will lead to even one additional person among you to choose to pursue a career in research on Japan.

In speaking of exchanges in the area of national security, the other day we conducted the first visit by a Chinese vessel to Japan, a landmark event for both Japan and China. I am truly pleased that it has taken place. In 2008, it will be the turn for Japan's Defense Minister and a Maritime Self-Defense Force vessel to pay a visit to China. National security is the foundation of a nation's existence and it is also an issue that ties in directly with the sentiments of the public in both countries. This is an area in which it is essential to nip mutual distrust in the bud while fostering confidence building through enhanced transparency. In order to do that, it is necessary to make the exchanges and the dialogues between Japan and China more active in the fields of national security and defense. It is important to promote mutual understanding in a broad sense by creating opportunities for persons involved in defense from both countries to interact with eminent persons and civilians from the other country. At our summit meeting the Japanese and Chinese sides agreed to undertake such efforts.

Forging a Bright Future for Asia and the Globe

And so, I have spoken to you today about the three pillars of a "mutually beneficial relationship based on common strategic interests" between Japan and China. Yet in making a general statement, I believe that it is critical to take an approach by which we forge our future by aligning Japan-China relations with the trends and the larger causes of international society. If both Japan and China make efforts towards "mutually-beneficial cooperation" and "international contributions" while taking on responsibilities in international society in keeping with their status as major powers, looking carefully at the bigger picture in the world and responding to expectations from around the globe, it will become possible to overcome differences in our respective standpoints and then build "mutual understanding and mutual trust." By doing so, I believe that it is possible for us to become creative partners who together can forge a bright future for Asia and the globe. By undertaking creative efforts jointly between Japan and China, we can build a relationship in which we receive the trust of nations all around the globe. From this perspective, it gives rise to great hopes, does it not? We should not try to find fault with each other but rather work together towards common objectives, hand in hand, for the benefit of the globe. What I hope for deeply is that Japan and China can be true friends of this sort.

Conclusion

In addressing you here today about these things, I must say that I have been moved anew at both the weightiness of the roles we politicians must fulfill as well as at the unlimited potential that now extends before you. In the future too, the relations between Japan and China may not always follow only a smooth path forward. But it is exactly at those times when the path becomes rough that we politicians must avoid being swept up in emotional remarks that are likely to crop up from time to time. Instead, I believe that we must advance Japan-China relations one step forward, then another step forward, in keeping with global currents and principles. I feel that part of my mission as a politician includes leaving for you a path by which a new future for Asia and the globe can be created.

Japan and China are by no means tied though only our benefits and interests. We are neighboring countries that have enjoyed a long history of exchange with each other, sharing each other's cultures and traditions, and within that we have come to hold a common foundation that was created through interactions with each other. For example, if we look at the expression "the Meiji Restoration," which was the dawn of Japan's transformation into a modern state, we find that the roots lie in ancient Chinese texts. The fact that the numerous exchange activities that took place this year in the Japan-China Exchange Year of Culture and Sports resulted in strong feelings of affinity on both the Japanese and Chinese sides is something that, would you not agree, was possible because of a shared foundation between our two countries?

It is also critical for us to both work towards the common values of human rights, the rule of law, and democracy. I see it as important for us to give serious consideration to the common foundation and values that deeply underlies both Japan and China. With this in mind, I will be making a stop in Qufu during this visit, also having the desire to urge the people of both our nations to recall the special relationship that exists within Japan-China relations.

The magnificent Chinese author Lu Xun, who was also a teacher here at Peking University, had the experience of studying in Japan, and there he met a great many Japanese people, including his mentor Genkuro Fujino. There can be no question that these kinds of encounters had a profound influence on changes in Chinese society after that time, in exactly the same way that exchanges of high school students have enabled many young people to reap countless benefits. Lu Xun, in his story *My Old Home*, writes as follows:

I thought: hope... is just like roads across the earth. For actually the earth had no roads to begin with, but when many men pass one way, a road is made.

And so in closing today, I ask you, is it not the same for us? Shall we not walk together, passing one way, and in so doing create a road, together forging our future?

Thank you for listening today. It was a pleasure to have had the opportunity to address you.

日本ビジネス中国語学会
公開講演会・シンポジウム

2008年6月29日
於：大阪中国語学院

「ビジネス中国語」あらかると

榎原茂樹

総会後の公開講演会・シンポジウムに、発表者4人の3番手として、「ビジネス中国語」の話をします。最近の「中国はやり言葉」や「小話」そしてビジネスによく出てくるキーワードの留意点などを僅かな時間ではありますが、ご紹介します、ご参考になれば幸いです。

白骨精

白骨精は有名な「西遊記」に出てくる妖怪の名前で、不老長寿の夢を叶えるため三蔵法師を騙し食せんとするところを孫悟空が見抜き退治するのである。

ところが最近この言葉が上海等のテレビや新聞によく出て来る。まさか現代の妖怪ではないが、これは成長著しい中国企業の中で中心になり活動している人たちを指す言葉で、白骨精の“白”は“白領”（ホワイトカラー）、“骨”は“骨干”（組織の中心人物）、“精”は“精英”（エリート）を合成した新語である。さすが漢字の国ならではの納得。

藍領 灰領 金領

“白領”が出たついでではないが、白以外の“領”を挙げてみると、“藍領”はブルーカラー、“灰領”は新語で、ホワイトカラーとブルーカラーの間にあって主に「技術を持った熟練工」を指すという。“金領”は現代の花形産業であるIT企業や金融業の管理職で年収50－100万元の高所得者層を指すという。

海龟海带（海归海待）

海外留学帰り“海归”は中国社会にあっては貴重な存在でエリート高給が保証され“待业”（失業、職に就けない）とは無縁の存在であったが、2004年頃からの経済成長の更なる加速に伴う内地での収入増等を受け、2005年頃以降に帰国した留学生はそれまでの特権価値が薄れ、結局職にもありつけないことを揶揄した流行語である。発音が同じなことから「海亀が昆布になった」と皮肉った新語である。

富翁

富翁(富家翁)は金持ちの老人を指す。表面は金持ちに見えるが、実際は見栄を張りカード等を使い過ぎ負債だらけになっている若年層を揶揄し、同じ発音であることから“富翁”と表現されている新語である。

啃老族

老人(両親)の脛かじりをする若年者を言う。“啃”とは骨付きの肉やとうもろこし等をかじる動作を指す。かじってばかりで職にも就かない者はニートとの意味合いも持つ。因みにニートは日本国際貿易促進協会出版の中国最新用語辞典では“隐蔽一族”と紹介している。

月光族

一見、優雅な人達や夜遊び好きな人達かと思えるが、なんと“月薪”を“月光”し、親の世話になってる輩を揶揄する新語である。富翁、啃老族と並んで市場経済・高度成長の影に現れた新語であろう。

以上は上海住在の昔の同僚が提供してくれた最近の流行言葉です。

决策

政策や戦略を決定することや、決定された戦略や方法を指すが、会社経営面等においては会社としての意思決定、意思決定することを意味する。

组织

WTO は日本語では“世界貿易機関”、中国語では“世界贸易组织”、“世贸(组织)”となる。英語の Organization を日中では漢字表記が異なるのである。WHO の場合も然りである。”中国入世后・・・”等の記述を目にするが、“入世”は、もともと「実社会にでる」ことを意味するものの、ここでは“加入世界贸易组织后”即ち“WTO 加盟後・・・”を指す。

合作

日本語訳では一般的に“協力(する)”となるが、“合作”は“互相配合做某事或共同完成某项任务”のことで、意味合いから正しく申せば“単に一方が協力するのではなく、共に力を合わせ互いに協力しあう”ということになる。

工作

この“工作”という言葉もビジネスでよく出てくるが、正しく理解し正しく使わないと、とんでもない誤解や失敗に繋がりがかねない。

“找工作”と名詞の場合は“職を探す”となる。“做工作”は“働きかける、工作する”と言う意味で、私の商社マン時代には“你做做工作吧!”などと中国側よりよく言われた言葉である。対中輸出商談などで中国側より更に値下げを求める場合、こちらが駐在員なら、本社に対し又商社としてメーカーに対し働きかけを求める言葉である。“工作人员”、直訳されるとドキッとしますが、これは仕事の“要員”や“スタッフ”を指す。

その他、“工作饭”、“工作服”や“工作母机”なども正しく理解しておきたいものである。

交接

数十年も昔、北京での日本機械見本市に参加し、展示品を中国側に売却した。その際、買い手の中国側より妙齢の通訳女史が「先生、いつ私と交接（こうせつ）しますか？」と聞いて来られ、一瞬ドギマギしたことがある。この時の“交接”は“(荷物などの)引渡し”を指すもので、日本語で“交接（こうせつ）”と来られると困るのである。

日本語学習者の誤解を生みかねない日本語表現の例ではあるが、逆に我々日本人が中国語を学び、それを表現する際、言うべき意味が正しく伝わる能力を身につけることは大切なことである。特に日中間で使われる漢字の意味の違いを正しく把握し活用することはビジネスにとり重要なことと思われる。

☆ 小品 (コント)

昨年、上海A株市場が沸騰し誰もが株に浮かっていた時の「お笑いコント」：
お父さんが、市場が上昇するのを見て、これからも株価は上がり続けること間違いなしとて、とある株を買った。ところが買ったとたん、その株がどんどん下がり、毎日不愉快でいたところ、子供が自分のことを“爹、爹”と呼ばれることが我慢ならず、これからはお父さんのことを“爹”とは呼ばず、“家长”と呼べと厳命した。子供は仕方なく、それからは“爹”ではなく“家长”と呼ぶことにした。

(“爹”はお父さんへの呼称、同じ発音の“跌”は下落することに通じる)

(“家长”は一家の主で、同じ発音の“加漲”は一段と上がるに通じる)

ところが、その株が上がりだし、買値を上回り若干の利益が出たところで、お父さんは以前の轍を踏むまいと、慌てて全て売ってしまった。ところがである。その売った株価がその後連日上がるわ上がるわ。お父さんは毎日不愉快極まりなく、子供が自分を“家长”と呼ぶことが気に食わず、思わず怒鳴りつけ、これからは元通り“爹”と呼べと厳命した。

株のこと

株の話が出たついでに、株に関する中国語のビジネス用語を若干紹介しておこう。

股份 株式のこと、株式会社のことを“股份有限公司”などとも表現する。

股票 株券のこと

股价 株価

股息 株式配当金、“股利”とも言う。

股东 株主。中国語の“东”は主（あるじ）の意義があり、“房东”は家主、7月洞爺湖サミットのホスト国のことを中国語では“东道国”という。序でながらサミットは中国語では“峰会”という。

“股东大会”は株主総会。

炒股 投機的に株を売買すること。“炒”はチャーハンの如く、いため、いること。

因みに“炒家”は投資家であるが、あまりいい意味では使わないようだ。“炒鱿鱼”は香港などからの流行語で仕事を失い布団を丸めて担ぐ姿がイかが焼かれ丸まる姿と同じことから「解雇される」こと。

洗钱 マネーロンダリングのこと、日本語では資金洗浄などと言われている。麻薬などの犯罪行為から得た資金を、さまざまな金融機関の口座を転々とさせることで、資金の出所を分からなくする行為。

中国語の“洗”の意味は“洗牌”マージャン牌をかき混ぜる、トランプカードを切るというふうにご邪魔錢にする行為を指す。

日本語の資金洗浄では何だか汚いお金をきれいにするくらいで正しい意味合いが感じられずもう少し工夫がいるように感じられる。

标点符号

中国語の句読点（标点符号）を正しく理解しよう

例題一

次の例文はビジネス中国語の問題（中国語→日本語訳）：

国家将适当扩大进口，增加先进技术、关键设备和国内短缺资源进口。

誤（珍）訳の例

その①

国は輸入を拡大し、先進技術を増加し、設備と国内で不足している資源を輸入する。

その②

国家は適当な輸入を拡大しつつあり、先ず技術面の増加そして鍵設備と国内で不足している資源の輸入に関してである。

その③

国は今後、輸入を大幅に拡大し先進技術を増加していくが、カギとなるのは設備と国内で不足している資源の輸入である。

その④

国家は輸入を拡大すべきであり、先ず技術の導入を増加し、国内で足りない資源の輸入が鍵となる。

上記の中国文は温家宝総理が昨年、全人代で述べた政府方針です。

正解の例：

国は今後は輸入を適宜拡大し、先進技術、キーポイントとなる設備や国内で不足する資源の輸入を増やす。

中国とのビジネスを進める際、中国語文章の正しい解釈や、正しい表現が如何に大切なことかは、私の長い対中ビジネスの中で痛感するところである。もし、レベル的に上記の誤（珍）訳の域を出ないとすると、ビジネスの成功には程遠く、かえって商いを台無しにすること間違いないところである。

日本語の句読点もそれなりに意味を持つわけだが、中国語の表記において、その意味は非常に大きいことを明記すべきで、以下、正しい中国語の句読点とその持つ意味をレビューしておく：

主な中国語の句読点(标点符号)：

。	句号	表示一个陈述句完了。
,	逗号, 逗点	表示句子中较小的停顿。
、	顿号	表示句子内部并列词语之间的停顿。主要用在并列的词或并列的词组中间。
:	冒号	表示提示下文。主要用在提示性话题之后。
;	分号	表示一句话中间并列分句之间的停顿。
“ ”, ‘ ’	引号	表示文中直接引用的部分。有时也用来表示需要着重论述的对象或具有特殊含义的词语等。
?	问号	表示疑问句末尾的停顿。
!	叹号	表示感叹句或语气强烈的祈使句、反问句末尾的停顿。旧称感叹号。
——	破折号	表示话题的转换, 或者表示底下有个注释性的部分。
(), [], < >	括号	主要表示文中注释的部分。

例題二

最後に句読点の捉え方違いの例を紹介する：

她脚不大好头发没有麻子

結婚したいと思っている青年が、世話好きの仲人より女性の容姿につき上記のような（句読点のない）メモを受け取った：

青年はこれを“她脚不大, 好头发, 没有麻子”（足が大きくなり、良い髪の毛で、アバタ顔ではない）と読み、容姿端麗な女性をイメージした。

ところが実際には彼女は“她脚不大好, 头发没, 有麻子”（足があまり良くなく、髪の毛がなく、アバタ顔）であった。

以上、「ビジネス中国語あらかると」でした。ビジネスに通じる使い方、押さえどころなど、参考になれば幸いです。

胡锦涛国家主席講演鑑賞 最初の説明部分

藤本 恒

一、 配付資料について

中国語原文と日本語訳文の資料をチェックしてください。四ページと五ページです。

中国語原文は新華ネットからダウンロードしたものをプリントアウトしました。(胡锦涛中国国家主席の写真などをカットするなど PC 上で多少の加工を行いました。)

日本語訳文は日中友好協会発行の機関誌「日本と中国」第 1996 号に掲載されていたものを使っています。ただ、この訳文は原文とは以下異なります。

- 1) 訳文は冒頭の挨拶部分や、早稲田大学に関する部分がカットされており、中国語原文第一ページの下から第二段落の部分から始まっています。
- 2) 胡锦涛主席が講演の中の所々で呼びかけている『先生方・学生や友人の皆さん』部分はすべてカットされています。
- 3) 日本語の訳文には、読みやすいように数カ所『見出し表題(冒頭の《中国の歩み》など)』が追加されています。

二、 ビデオについて

1) 中国 CCTV (中央電視台) が中国国内で行った実況放映の画面を観賞します。昨年来日した温家宝國務院総理が日本国会で行った講演時と同じく、講演の前後ではアナウンサーと学識者との対談形式で、日中関係や・今回訪日の意義などを解説しています。この部分はカットして講演部分だけを見て貰います。

2) それでも、全部で 35 分程度あり長過ぎて、時間オーバーすることになりますので、DVD の特徴を利用して中間をとばします。飛ぶ先は

1-3 第四ページ 3 行目……達到 236 対, 人員往来達到 544 人次。～
であります。

前置きが長くなりましたが始めます。

三、 胡锦涛主席の安徽省訛り？

聞いていて気がついて頂けたと思いますが、胡锦涛主席の言葉は普通話(標準語)で聞き取りやすいのですが、やはりお国訛りなのでしょうね、一部の発音が辞書と異なります。即ち、過去に入声(陰平・陽平・上声・入声)であった漢字の四声が標準声調とは異なっています。ここではよく出てくる「発展」の「発」が象徴的です。私の耳が聞き間違っていなければ胡锦涛主席は第二声に発音されていますね。ほかにもいくつかありますので注意して聞いてください。

在日本早稻田大学的演讲
(2008年5月8日,日本东京)
中华人民共和国主席 胡锦涛

尊敬的白井克彦校长,尊敬的河野洋平先生,老师们、同学们、朋友们:

首先,我感谢白井克彦校长的邀请。有机会来到著名学府早稻田大学,同青年朋友和老师们相聚一堂,我感到十分高兴。我代表中国人民,向在座各位朋友,向日本人民,表示诚挚问候和良好祝愿!

早稻田大学是中国人民熟悉的学府,与中国有着很深的渊源。早在上世纪初,早稻田大学就招收了数以千计的中国留学生。在中国近代史上有着重要影响的廖仲恺、李大钊、陈独秀、彭湃等曾在这里负笈求学。今天,早稻田大学同中国许多大学和研究机构保持着良好关系、开展着广泛的学术交流,为推动两国人文交流发挥了积极作用。

来到这里,我不禁想起我认识的几位日本朋友,他们是竹下登、海部俊树、小渊惠三、森喜朗、福田康夫、河野洋平先生等。他们都是贵校的校友,为日本发展作出了贡献,也为中日友好事业作出了贡献。在去年早稻田大学建校125周年时,你们提出要建设“培养世界人的世界性大学”、“挑战21世纪的开放大学”。这符合时代要求。我衷心祝愿贵校培养出更多英才,为日本经济社会发展、为人类进步事业作出更大贡献。

中日是一衣带水的邻邦,两国关系正站在新的历史起点上,面临进一步发展的新机遇。我这次来贵国访问,怀着中国人民对日本人民的友好情谊,带着中国人民对发展中日关系的真诚期待。中国政府和人民真诚希望,同日本政府和人民一道努力,增进互信,加强友谊,深化合作,规划未来,开创中日战略互惠关系全面发展新局面。

老师们、同学们、朋友们!

“世界的道路通向早稻田”,这是早稻田大学的一句名言。我们要推动中日关系长期健康稳定发展、实现两国人民世代友好,就要不断增进两国人民的相互了解。这里,我想从历史和现实的视角谈一谈中国,希望有助于大家更加深入地认识中国。

中国是一个具有悠久历史的国家,也是一个正在发生深刻变革的国家。在5000多年文明发展的漫长进程中,中华民族以勤劳智慧的民族品格、不懈进取的创造活力、自强不息的奋斗精神创造了辉煌的中华文明,为人类文明进步作出了重大贡献。同时,中国也走过了艰难曲折的发展道路。特别是1840年鸦片战争以后,由于封建统治的腐朽没落和帝国主义列强的侵略蹂躏,中国饱经磨难、历经沧桑。为改变受人欺凌、积贫积弱的境遇,实现民族复兴的理想,中国人民奋起抗争、前仆后继、发愤图强。1911年辛亥革命推翻统治中国几千年的君主专制制度以来,中国的发展历程大致可以分为3个阶段。从1911年到1949年,中国人民经过长期浴血奋斗,实现了民族独立和人民解放,建立了人民当家作主的新中国,为实现中国发展繁荣创造了根本条件。从1949年到1978年,中国建立了社会主义制度,实现了历史上最深刻的社会变革,中国人民经过艰辛努力取得了国家建设的巨大成就。从1978年到现在,中国人民毅然决然地踏上改革开放的伟大征程,开始了新的历史条件下新的伟大革命。

今年是中国改革开放30周年,对中国和中国人民来说是一个具有特殊意义的年份。30年来,中国成功实现了从高度集中的计划经济体制到充满活力的社会主义市场经济体制、从封闭半封闭到全方位开放的伟大历史转折,中国经济总量从世界第十一位跃至世界第四位,中国成为世界第三大贸易国,中国人民的生活水平从温饱不足发展到总体小康,中国的面貌发生了历史性变化。

在改革开放的伟大实践中，我们深刻认识到，在当今世界日趋激烈的竞争中，一个国家、一个民族要发展起来，必须锐意改革、着力发展、坚持开放、以人为本、促进和谐。锐意改革，就是要跟上时代潮流，勇于变革、勇于创新，坚决冲破一切妨碍发展的思想观念，坚决改变一切束缚发展的规定和做法，坚决革除一切影响发展的体制弊端，为社会发展进步提供强大动力。着力发展，就是要始终把发展作为第一要务，坚持科学发展，着力把握发展规律、创新发展理念、转变发展方式、破解发展难题，不断解放和发展社会生产力，实现经济社会又好又快发展。坚持开放，就是要打开国门来搞建设，在互利共赢的基础上同所有国家开展经济技术合作，吸收和借鉴人类社会创造的一切优秀文明成果，既通过维护世界和平发展自己，又通过自身发展维护世界和平。以人为本，就是要坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，尊重人民主体地位，发挥人民首创精神，始终把人民呼声作为第一信号，把人民利益放在第一位，不断提高人民物质文化生活水平，促进人的全面发展。促进和谐，就是要以解决人民最关心、最直接、最现实的利益问题为重点，着力促进社会公平正义、增强社会创造活力，最大限度增加和谐因素，最大限度减少不和谐因素，确保人民安居乐业、社会安定有序、国家长治久安。

“苟日新，日日新，又日新。”“天行健，君子以自强不息。”这既是中华民族的先哲通过观察宇宙万物提出的重要思想，也深刻揭示了中华民族自强不息的民族精神，因此成为中国的千年传世格言。今天中国人民秉持的价值观念，既来自自己在当今时代的丰富实践，也源于中华文明的深厚根基，成为激励中国人民变革创新、与时俱进的强大精神力量。

总结中国改革开放的历程，中国人民得出了一个不可动摇的结论，这就是：中国过去30年的快速发展，靠的是改革开放。中国未来的发展，也必须靠改革开放。改革开放是决定当代中国命运的关键抉择，也是13亿中国人民的共同抉择。

我们清醒地认识到，尽管取得了前所未有的发展成就，但中国仍然是世界上最大的发展中国家。中国人口多、底子薄、发展很不平衡，在发展中遇到的矛盾和问题，无论是规模还是复杂性，都是世所罕见的。中国要建成惠及十几亿人口的更高水平的小康社会，要实现现代化、实现全体人民共同富裕，还有很长的路要走，必须持之以恒地艰苦奋斗。

中国将继续沿着中国特色社会主义道路前进。我们将以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，深入贯彻落实科学发展观，统筹城乡发展、区域发展、经济社会发展、人与自然和谐发展、国内发展和对外开放，更加注重解决民生问题，更加注重增强发展协调性，全面推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设，努力构建生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展格局。

中国将始终不渝走和平发展道路。这是中国政府和人民作出的战略抉择。这个战略抉择，立足中国国情，顺应时代潮流，体现了中国对内政策与对外政策的统一、中国人民根本利益与各国人民共同利益的统一，是实现中华民族伟大复兴的必由之路。中国坚定不移地奉行独立自主的和平外交政策，坚定不移地奉行互利共赢的开放战略，致力于推进国际关系民主化，推动经济全球化朝着均衡、普惠、共赢方向发展，促进人类文明交流互鉴，呵护人类赖以生存的地球家园，同世界各国一起分享发展机遇、共同应对风险挑战，推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。中国奉行防御性的国防政策，不搞军备竞赛，不对任何国家构成军事威胁，永远不称霸，永远不搞扩张。

老师们、同学们、朋友们！

中日两国人民的友好交往绵延 2000 多年,堪称世界民族交往史上的奇迹。在漫长的历史进程中,中日两国人民相互学习、相互借鉴、相互交融,促进了各自国家发展进步,丰富了东亚文明和世界文明宝库。

到了近代,由于日本军国主义对中国发动侵略战争,两国友好关系受到严重破坏。这段不幸历史,给中华民族造成深重灾难,也使日本人民深受其害。历史是最富哲理的教科书。我们强调牢记历史并不是要延续仇恨,而是要以史为鉴、面向未来,珍爱和平、维护和平,让中日两国人民世代友好下去,让各国人民永享太平。

1972 年,中日实现邦交正常化,揭开了两国关系新篇章。从那时以来,中日关系在各个领域都取得长足发展。双边贸易额由实现邦交正常化时的 11 亿美元增加到去年的 2360 亿美元。截至去年年底,两国友好城市达到 236 对,人员往来达到 544 万人次。中日关系的改善和发展,给两国和两国人民带来了实实在在的利益,为促进亚洲和世界的和平与发展作出了重要贡献。

今年是中日和平友好条约缔结 30 周年。在重温中日 和平友好条约重大历史意义的时刻,我们深切缅怀那些 为中日友好事业呕心沥血、辛勤耕耘的老一辈领导人和各界有识之士,更加感到今天中日友好合作的局面来之不易,值得倍加珍惜。

中日关系正站在新的历史起点上,面临进一步发展的新机遇。随着经济全球化深入发展,中日两国的共同利益不断拓展、合作空间不断扩大,在国际和地区事务中肩负的责任也不断加重。我昨天同福田首相举行了富有成果的会谈。我们就全面深化中日战略互惠关系达成广泛共识,确定了两国关系长期健康稳定发展的总体框架。我们一致同意,双方要共同努力,增进战略互信,深化互利合作,扩大人文交流,推动亚洲振兴,应对全球挑战,共同推进中日战略互惠关系。我愿就这几个问题谈些看法。

第一,增进战略互信。人与人要成为朋友,前提是互信;国与国关系要稳定,基础也在于互信。中日两国都是亚洲和世界的重要国家,双方应该客观认识和正确对待对方发展,相互视为合作双赢的伙伴,而不是零和竞争的对手;相互支持对方和平发展,视对方发展为机遇,而不是威胁;相互尊重对方的重大关切和核心利益,坚持通过对话协商解决分歧。

第二,深化互利合作。中日互为最重要的经贸伙伴。双方应该珍视长期以来两国经贸合作形成的良好格局,充分利用两国经济互补性强、合作潜力大的优越条件,加强两国节能、环保、金融、信息、知识产权保护等重点领域的合作,不断把两国经贸合作提升到更高层次,巩固两国关系的物质基础。

第三,扩大人文交流。人员交往是增进两国人民相互了解的桥梁,文化交流是沟通两国人民感情的渠道。我们应该持之以恒地开展两国人文交流,着力建立两国青少年交流长效机制,夯实中日世代友好的社会基础。

第四,推动亚洲振兴。亚洲振兴离不开中日两国的协调和合作。我们愿同日方及亚洲各国一道努力,推进多种形式的区域、次区域合作,加强共同安全,维护东北亚和平稳定,推进东亚合作进程和东亚共同体建设,在促进亚洲振兴中实现中日共同发展。

第五,应对全球挑战。当今世界面临的共同挑战日益增多,恐怖主义、气候变化、能源安全、粮食安全、金融风险、严重自然灾害、重大传染性疾病、大规模杀伤性武器扩散等影响各国发展和稳定,需要各国携手应对。中国愿同日本一道,积极参与各领域的国际合作,提高协作应对各种挑战的能力,共同推进人类和平与发展的崇高事业。

老师们、同学们、朋友们!

中日友好是两国人民的共同事业，需要两国人民为之不懈努力。通过同日本人民的广泛接触，我深深感到，发展中日友好在日本有着深厚的社会基础。长期以来，日本人民、社会各界和对华友好团体积极推进中日交流，友好合作始终是两国关系发展的主流。在中国现代化建设的进程中，日本政府向中国提供了日元贷款合作，支持中国的基础设施建设、环境保护、能源开发、科技发展，为促进中国现代化建设发挥了积极作用。日本各界友人以不同形式对中国现代化建设提供了热情帮助。对日本众多友好人士为中日友好事业倾注的心血，中国人民将永远铭记。

日本人民善于学习、善于创造，勤劳智慧、奋发向上。远在 1400 多年前，日本就先后 20 多次向中国派出遣隋使、遣唐使，借鉴中国的制度、典章、律令，引入佛教、汉字、技术，结合自己的实际形成了独具特色的日本文化。明治维新以后，日本人民努力学习吸收世界先进文明成果，逐步发展成为亚洲第一个现代化国家。日本人民以有限的国土资源创造出举世瞩目的发展成就，日本在制造业、信息、金融、物流等领域位居世界前列，拥有世界一流的节能环保技术。这是日本人民的骄傲，也值得中国人民学习。

这里，我要对两国青年朋友说几句话。曾在贵校学习过的李大钊先生说过，为世界进文明，为人类造幸福，以青春之我，创建青春之人类。两国青年是中日友好的生力军，中日友好的未来要靠你们开创。我曾多年从事青年工作，对青年朋友有着特殊感情。我喜欢同青年朋友们在一起，感受青春的活力，感受生命的火红。1984 年，中国政府邀请 3000 名日本青年访华，举行规模盛大的中日青年友好联欢活动，我全程参加了那次活动，同日本青年朝夕相处，建立了深厚友谊。去年 6 月，我们邀请参加 1984 年中日青年友好联欢活动的日本朋友访华，大家再次欢聚，百感交集。我在致辞中表示：“岁月可以改变人们的容颜，但改变不了人间的友情。”这样的经历告诉我，青年时代播下的友谊种子，将永远伴随着我们的人生。我们要共同努力，让中日友好的种子广泛播撒，让中日友好的旗帜代代相传。

今年是中日青少年友好交流年。双方将开展一系列内容丰富、形式多样的友好交流活动。在这里，我愿宣布，中国政府决定邀请 100 名早稻田大学学生访华。希望 在座的青年学生能够加入这一计划，到中国去看一看。

老师们、同学们、朋友们！

再过 3 个月，第二十九届夏季奥运会将在北京举行。福田首相曾对我谈及日本人民对 1964 年东京奥运会的真挚情感，闻后感同身受。中国人民真诚希望办好北京奥运会。我们提出“同一个世界，同一个梦想”的口号，就是要通过北京奥运会，光大团结、友谊、和平的奥林匹克精神，增进世界各国人民的相互了解和友谊。借此机会，我愿感谢日本政府和各界人士对北京奥运会筹办的支持，欢迎日本各界朋友到北京观看奥运会，预祝日本体育健儿在北京奥运会上创造佳绩。

老师们、同学们、朋友们！

早稻田戏剧博物馆门楼上嵌刻着莎士比亚的名言“世界是一个大舞台”。古往今来，世界大舞台上演出的所有戏剧，主角始终都是各国人民。我衷心期望，中日两国人民手牵手、肩并肩，在中日合作的大舞台上，在振兴亚洲、促进世界和平与发展的大舞台上，共同创造中日关系更加美好的明天，共同创造世界更加美好的明天！

谢谢大家。

胡錦濤主席講演「新たな歴史的スタートラインに立って」

訳文＝（社）日中友好協会「日本と中国」第1996号掲載

中国の胡錦濤国家主席は5月8日午後、東京・新宿区の早稲田大学・大隈講堂で開かれた「日中青少年友好交流年（日本側）開幕式」に先立って記念講演を行い、講堂を埋めた日中の若者たちに「新たな歴史的スタートラインに立った」日中関係について熱いメッセージを送った。講演はNHKで実況中継されたほか中国中央テレビでも生中継された。

中国の歩み

中国は悠久の歴史を有する国であり、いままさに大きな変革の起こりつつある国でもあります。5000年余の長い文明の発展の過程において、中華民族は勤勉さと英知に富んだ民族性、鋭意進取の創造力、自強してやまない奮闘精神をもって輝かしい中華文明を創造し、人類文明の進歩のために重要かつ大きな貢献をしました。

同時に、中国は苦難に満ちた道を歩んできたのです。とりわけ、1840年のアヘン戦争以降、封建統治の腐敗と帝国主義列強の侵略によって、中国は難難辛苦の限りをなめ尽くしました。貧しく弱く他国から侮りを受ける状況を変え、民族復興の夢を実現するために中国人民は立ち上がり、犠牲を怖れず勇敢に闘い、確固たる決意で自立への道を求めてきました。1911年の辛亥革命で数千年にわたる専制君主制度を打ち倒して以来、中国は三つの段階を経て発展してきました。1911年から49年までの第一段階に、中国人民は長きにわたり多大な犠牲をはらって奮闘した結果、民族独立と人民の解放を実現して人民が主人公の新中国を建国し、発展と繁栄のための基礎的な条件をつくりあげました。第二段階は1949年から78年までですが、社会主義制度を確立し、歴史上最も重大な社会的変革を実現して、国家建設の大事業を成し遂げました。

第三段階は1978年から今日までです。中国人民は果敢に改革開放の偉大な道を歩みはじめ、新たな歴史的条件のもとでの偉大な革命に身を投じたのです。

中国の現状

ことは中国の改革開放30周年にあたり、中国人民にとって特別な意義を持つ年であります。

30年来、中国は、高度に集中した中央集権的計画経済から活力に満ちた社会主義市場経済へ、閉鎖的あるいは半閉鎖的状況から、全面開放へと偉大な歴史的転換を成功裏に成し遂げました。経済規模は世界11位から4位へと躍進し、中国は世界第3位の貿易大国になり、中国人民の生活水準も、十分な衣食が得られなかった状態から、いくらか余裕のある生活が送れるところまで発展しました。

中国は歴史的な変貌を遂げました。中国人民は改革開放の偉大な実践のなかで、国際競争が激化するこの時代に、ひとつの国、ひとつの民族が発展するには、必ず改革を推し進め、発展に力点を置き、開放を堅持し、人をもって本となす「人間本位」を貫き、調和のとれた社会を建設しなければならないことを、痛感しています。

改革を推し進めるとは、時代とともに進み、勇敢に変革し、新たなものを作りあげ、断固として発展を妨げる思想と観念を打ち破り、発展を束縛するあらゆる規制とやり方を改め、発展にマイナスの影響を与えるあらゆる体制のひずみを取り除いて、社会の発展と進歩のために強大な原動力を提供することにほかなりません。

発展に力点を置くとは、終始発展を何よりも重要な任務として、科学的発展を堅持し、発展の法則を認識し、発展の理念を新たにして、発展の新たな方式を求め、発展途上の難題を解明することに力を入れ、社会の生産力を絶えず解放・発展させて、経済と社会の良好ですみやかな発展を実現することにほかなりません。

開放を堅持するとは、諸外国と国交を通じ、互惠とウィンウィンの原則にしたがって経済・技術協力を行い、人類が創造したあらゆる文明の成果を学び吸収し、世界の平和を守ること
で自らを発展させると同時に、自らの発展で世界の平和を守っていくことにほかなりません。

「人間本位」とは、発展は人民のためであり、また人民に頼って発展し、その成果は人民が分かち合い、人民の主体的地位を尊重し、人民のパイオニア精神を発揚し、終始人民の声を第一の号令として、人民の利益を一番に置き、絶えず人民の物質的・文化的生活水準を高め、人間の全面的な発展を促進することにほかなりません。

調和のとれた社会の建設とは、人民が関心をもっている最も直接かつ現実的な利益問題の解決を重点とし、社会の公平と正義を促進し、社会の創造力を強めることに力をいれ、調和の要素を最大限に増やし、不調和の要素を最大限に減らして、人民が安心して暮らし、楽しく働き、社会が安定と秩序を保ち、国家が末永く安定を保つのを確保することにほかなりません。

発展と展望

「まことに日に新たに、日々新たに、また日に新たなり」(『大学』)「天行健なり。君子はもって自彊してやまず」(『易経』)。

これは、中華民族の先哲たちが宇宙万物を観察した上で提示した重要な思想であると同時に、自彊してやまない民族精神を表現し、千年余にわたって伝えられてきた格言です。今日の中国人民の価値観は、今日の時代における自らの豊富な実践とともに、中華文明の礎を大きな源としており、中国人民が変革と創造を行い、時代とともに進んでいくことを励ます強い精神的な力となっています。

改革開放の30年を総括し、中国人民は揺るぎない結論を導き出しました。すなわち、過去30年の中国の急速な発展は、改革開放によるものであり、将来の発展も改革開放によらなければならないということです。改革開放は現在の中国の運命を決めるカギとなる決断であり、13億の中国人民がともに下した決断でもあります。

かつてないほどの大きな発展を遂げたにもかかわらず、中国は依然として世界最大の発展途上国であることを私たちははっきりと認識しています。中国は人口が多く、基礎が弱く、発展は不均衡であり、発展の中で生じた矛盾や問題は、その規模でも複雑さでもいずれも世界で稀にみるものです。十数億の人々に利益をもたらすような高いレベルの「いくらか余裕のある社会」を建設し、近代化と国民全体の裕福を実現するには、まだまだ道のりは遠く、根気よく努力し続けなければなりません。

中国は引き続き、中国の特色ある社会主義の道に沿って前進していきます。私たちは鄧小平理論と「三つの代表」の重要思想を指針とし、科学的発展観をさらに貫徹実行し、都市と農村の発展、地域の発展、経済と社会の発展、人と自然の調和のとれた発展、国内の発展と、対外開放を総合的に結び付けて、民生問題の解決と発展との協調性をより強化し、経済建設、政治建設、文化建設、社会建設を全面的に推進し、生産は発達し、生活は裕福で、生態は良好であるという文明の枠組みの構築に向けて努力していきます。

また、終始変わることなく平和的発展の道を歩みます。これは中国政府と人民の戦略的な選択なのです。この戦略的な選択は、中国の実情に立脚し、時代の流れに適応した中国の国内政策と対外政策に一致し、中国人民の根本的利益と各国人民の共通利益にも一致しています。中華民族の偉大な復興を実現するために歩まずにはいられない道なのです。中国は確固として独立自主の平和外交政策を堅持し、互惠とウィンウィンの開放戦略を揺るぎなく堅持し、国際関係の民主化を推し進め、経済のグローバリゼーションが均衡と普遍的利益、ウィンウィンという方向に向かって発展するよう働きかけ、人類文明の交流を促進し、人類が生きるこの地球を守り、世界各国とともに発展のチャンスをつかちあい、リスクとチャレンジに対処し、恒久的な平和とともに発展する調和のとれた世界の構築を進めていきます。中国は防御的な国防政策をとり、軍備競争をやらず、いかなる国にとっても軍事的な脅威とならず、永久に覇権を唱えず、永久に拡張主義を行いません。

両国関係の歩み

中日両国人民の友好往来は 2000 年以上にわたり、世界民族の交流史上の奇跡ともいえるでしょう。長い歴史の中で、中日の人民は、学びあい、互いの優れた経験を手本にして融合しあい、それぞれの国の進歩を促進すると同時に、東アジア文明と世界文明の宝庫を豊富なものにしました。

近代に入り、日本軍国主義が中国に対して侵略戦争を起こしたことで、両国の友好関係はひどく破壊されましたが、この不幸な歴史は、中華民族に甚大な災難をもたらしただけでなく、日本国民にも大きな被害を与えました。歴史は最も哲理に富んだ教科書であります。私たちは歴史を銘記することを強調していますが、それは恨みを抱き続けるためのものではありません。歴史を鑑として未来に向かうためです。平和を大切に守るためであり、中日両国の国民が子々孫々にわたって友好的に付き合い、世界各国人民が平和を享受するためです。

1972 年に国交正常化が実現し、両国関係の新たな一ページが開かれました。以来、両国関係は各分野で大きな発展を遂げ、両国間の貿易額は国交正常化時の 11 億ドルから昨年の 2360 億ドルにまで増えました。昨年末に友好都市は 236 組となり、人的往来は 544 万人になりました。中日関係の改善と発展は、両国と両国の国民に実際の利益をもたらし、アジアと世界の平和と発展に重要な貢献をしたのです。

ことは中日平和友好条約締結 30 周年にあたります。私たちは平和友好条約の重要な歴史的意義を改めて考える時、中日友好事業のために心血を注ぎ大変な努力をはらわれた古い世代の指導者と各界の有識者の方々のことを思い出さずにはいられません。今日の日中友好協力の局面に至るまでの道のりは実に容易なことではなく、この局面をいっそう大切にすべきであると念じずにはいられません。中日関係は、いま新たな歴史的スタートラインに立ち、さらなる発展のチャンスに恵まれています。経済のグローバル化が深まる中、中日両国の共通利益は広がり、協力の空間は絶えず拡大し、国際社会と地域で担うべき責任はますます重くなっています。

昨日、私と福田総理は、実り多い会談を行いました。戦略的互惠関係を全面的に深めることについて、幅広い共通認識に達し、両国関係の長期的で健全かつ安定した全体的枠組みを確定しました。双方はともに努力して、戦略的相互信頼を増進し、互惠協力を進化させ、人的交流と文化交流を拡大し、アジアの振興を促進し、グローバルな挑戦に対処し、戦略的互惠関係をともに推し進めていくことについて一致しました。

両国関係の展望

私は両国関係について次のような考えを述べたいと思います。

まず第一に、戦略的相互信頼の増進です。人間同士が友人となるその前提は相互信頼です。国と国との関係を安定させる基礎も相互信頼にあります。中日両国はともにアジアと世界で重要な国であります。双方は相手の発展を客観的かつ正確に認識し、相手のことをゼロサム関係のライバルではなく、協力とウィンウィンの関係のパートナーとみなすべきです。相手の平和的発展を支持し、相手の発展を脅威でなく、チャンスとみなすべきです。お互いの重大な関心と核心的利益を尊重し、対話・協議を通じて意見の相違を解決すべきです。

第二に、互惠協力の深化です。中日両国は互いに最も重要な経済貿易のパートナーなのです。両国は長年来の良好な貿易の枠組みを大切にし、両国経済の強い相互補完性、協力の大きな潜在力を十分に生かし、省エネ、環境保護、金融、情報、知的財産権保護など重点分野での協力を強化し、両国の経済貿易協力を絶えずより高いレベルへと引き上げ、両国関係の歴史的な基礎を強固なものにすべきです。

第三に、人的、文化的な交流の拡大です。人的交流は国民の相互理解を深める懸け橋であり、文化交流は双方の感情をつなぐきずなです。私たちは両国の人的、文化的な交流を根気よく継続し、青少年交流の長期的メカニズムの構築に力をそそぎ、中日の世々代々の友好の社会的基礎をしっかりとしたものにするべきです。

第四は、アジアの発展を促進することです。アジアの発展は中日両国の協調と協力ぬきには語れません。中国は日本およびアジアの諸国と共に努力し、さまざまな形での地域協力を推進して、共同の安全を強化し、東アジアの平和と安定を守り、東アジア協力のプロセスと東アジア共同体の建設をともに推進し、アジアの振興を促進する中で、中日の共同発展を実現したいと思います。

第五に、グローバルな挑戦に対処することです。今日の世界が直面している共通の挑戦は日増しに増え、テロ、気候変動、エネルギー危機、食の安全、金融リスク、重大な自然災害、重大な感染症、大量破壊兵器の拡散などが、各国の発展と安定に大きな影響を及ぼしており、各国は手を携えて対処することが必要です。中国は日本と共に各分野における国際協力に積極的に参加し、さまざまな挑戦に協力して対処する能力を高め、共に人類の発展という崇高な事業を推進していきたいと思っています。

両国友好の意義

中日友好は両国国民の共同事業であり、両国の国民はこのために絶え間なく努力していくことが必要です。日本国民との幅広い触れ合いを通じて、私は日本には中日友好の発展のためのしっかりと社会的基盤があることを強く感じました。長期にわたり日本各界と友好団体の方々は両国の交流を積極的に推進し、友好協力は終始、両国関係発展の主流であります。

中国の近代化建設において、日本政府は円借款を提供し、中国のインフラ建設、環境保護、エネルギー開発、科学技術の発展を支え、中国が近代化建設を促進するうえで積極的な役割を果たしました。日本各界の方々はさまざまな形で中国の近代化建設に心こもる支援をしてくださいました。大勢の日本の方々が中日友好事業のために心血を注がれたことを、中国人民は永遠に忘れません。

日本の国民はよく学び、創造力にたけており、勤勉で英知と向上心に富んでいます。1400年前、20回以上にわたって遣隋使や遣唐使を派遣し、中国の諸制度を取り入れ、仏教、漢字、

技術を導入し、その上でみずからの状況にあわせて、独特な日本文化を形成しました。

明治維新以降、日本国民は、世界の先進的文明を学び吸収し、日本をアジアで最初の近代国家に発展させました。日本国民は限られた国土と資源の上で、世界が注目する発展の業績を遂げました。製造業、情報、金融、物流などの分野で世界をリードし、世界一流の省エネ・環境保護技術を有しています。これは日本国民の誇りであり、中国国民が学ぶに値するものです。

次の世代に向け

ここで、私は日中の青年の皆さんにお話したいと思います。かつて早稲田大学で学んだ李大釗先生は、「世界には文明を、人類には幸福をもたらし、青春の我をもって青春の人類を創りあげよう」とおっしゃいました。両国の青年は、中日友好の新鋭であり、中日友好の未来は皆さんによって開かれるものです。かつて長きにわたって青年に関する仕事に携わってきた私は、青年の皆さんに特別な感情をもっています。青年の皆さんと一緒にいるのが好きで、一緒にいると、いつも青春と生命の活力を強く感じます。

1984年に中国政府は三千人の日本青年を招き、中日青年の友好大交流を行いました。私は最初から最後までその大交流に参加し、日本青年の皆さんと朝から晩まで付き合い、深い友情を結びました。昨年6月、私たちは84年の中日友好交流に参加した日本の皆さんの代表を中国に招待しましたが、古い友人と再び一堂に会し、本当に感無量でした。私はあいさつの中で、「月日は人の顔を変えることはできても、友情を変えることはできない」と申し上げましたが、このような経験から、青年時代に蒔いた友好の種は、永遠に私たちの人生とともにあることを知ったのです。我々は共に努力し、日中友好の種を広く蒔き、友好の旗印を子々孫々に伝えていかなければなりません。

ことは中日青少年友好交流年です。さまざまな友好交流事業が繰り広げられますが、ここで私は、中国政府が、青年交流のために100人の早大生を中国に招くことを決めたことを報告いたします。在席の学生のみなさんもこの計画に参加し、中国にいらっしゃって実際によくご覧になってください。

あと3カ月で第29回夏季オリンピック大会が北京で開かれます。福田総理から1964年の東京オリンピックに対する日本国民の深い思いを聞かせていただき、私は自分のことのように感銘を覚えました。中国国民は北京オリンピックの成功を願っています。私たちが「ひとつの世界、ひとつの夢」のスローガンを打ち出しのは、北京オリンピックを通じて団結、友情、平和というオリンピック精神を発揚し、世界各国の国民同士の相互理解と友情を増進するためです。この場を借りて、日本政府と日本各界の方々から、北京五輪へのご支援をいただいたことに感謝し、日本各界の友人のみなさんが北京に来てオリンピックを参観されることを歓迎し、日本代表選手の健闘をお祈りします。

早稲田演劇博物館の正面には、「全世界は劇場なり」というシェークスピアの名言が刻まれています。古今東西を見渡してみても、世界という大舞台で演じられたすべての演劇の主役はいずれも各国の人民です。中日の人民が手を携え、肩を並べて、中日協力の大舞台の上で、そしてアジア振興、世界の平和・発展促進の大舞台の上で、中日関係のさらに美しい未来と、世界のより美しい未来を共に作りあげていくよう、私は心から願っています。

胡錦濤中国国家主席の来日時締結された「日中共同声明」の全文の日・中・英各国語文が外務省の HP に掲載された。学習者の参考までにダウンロードし転載させて頂いた。

「戦略的互惠関係」の包括的推進に関する日中共同声明

胡錦濤中華人民共和国主席は、日本国政府の招待に応じ、2008 年 5 月 6 日から 10 日まで国賓として日本国を公式訪問した。胡錦濤主席は、日本国滞在中、天皇陛下と会見した。また、福田康夫内閣総理大臣と会談を行い、「戦略的互惠関係」の包括的推進に関し、多くの共通認識に達し、以下のとおり共同声明を発出した。

1. 双方は、日中関係が両国のいずれにとっても最も重要な二国間関係の一つであり、今や日中両国が、アジア太平洋地域及び世界の平和、安定、発展に対し大きな影響力を有し、厳粛な責任を負っているとの認識で一致した。また、双方は、長期にわたる平和及び友好のための協力が日中両国にとって唯一の選択であるとの認識で一致した。双方は、「戦略的互惠関係」を包括的に推進し、また、日中両国の平和共存、世代友好、互惠協力、共同发展という崇高な目標を実現していくことを決意した。
2. 双方は、1972 年 9 月 29 日に発表された日中共同声明、1978 年 8 月 12 日に署名された日中平和友好条約及び 1998 年 11 月 26 日に発表された日中共同宣言が、日中関係を安定的に発展させ、未来を切り開く政治的基礎であることを改めて表明し、三つの文書の諸原則を引き続き遵守することを確認した。また、双方は、2006 年 10 月 8 日及び 2007 年 4 月 11 日の日中共同プレス発表にある共通認識を引き続き堅持し、全面的に実施することを確認した。
3. 双方は、歴史を直視し、未来に向かい、日中「戦略的互惠関係」の新たな局面を絶えず切り開くことを決意し、将来にわたり、絶えず相互理解を深め、相互信頼を築き、互惠協力を拡大しつつ、日中関係を世界の潮流に沿って方向付け、アジア太平洋及び世界の良き未来を共に創り上げていくことを宣言した。
4. 双方は、互いに協力のパートナーであり、互いに脅威とならないことを確認した。双方は、互いの平和的な発展を支持することを改めて表明し、平和的な発展を堅持する日本と中国が、アジアや世界に大きなチャンスと利益をもたらすとの確信を共有した。
 - (1) 日本側は、中国の改革開放以来の発展が日本を含む国際社会に大きな好機をもたらしていることを積極的に評価し、恒久の平和と共同の繁栄をもたらす世界の構築に貢献していくとの中国の決意に対する支持を表明した。
 - (2) 中国側は、日本が、戦後 60 年余り、平和国家としての歩みを堅持し、平和的手段により世界の平和と安定に貢献してきていることを積極的に評

価した。双方は、国際連合改革問題について対話と意思疎通を強化し、共通認識を増やすべく努力することで一致した。中国側は、日本の国際連合における地位と役割を重視し、日本が国際社会で一層大きな建設的役割を果たすことを望んでいる。

(3) 双方は、協議及び交渉を通じて、両国間の問題を解決していくことを表明した。

5. 台湾問題に関し、日本側は、日中共同声明において表明した立場を引き続き堅持する旨改めて表明した。

6. 双方は、以下の五つの柱に沿って、対話と協力の枠組みを構築しつつ、協力していくことを決意した。

(1) 政治的相互信頼の増進

双方は、政治及び安全保障分野における相互信頼を増進することが日中「戦略的互惠関係」構築に対し重要な意義を有することを確認するとともに、以下を決定した。

- 両国首脳の定期的相互訪問のメカニズムを構築し、原則として、毎年どちらか一方の首脳が他方の国を訪問することとし、国際会議の場も含め首脳会談を頻繁に行い、政府、議会及び政党間の交流並びに戦略的な対話のメカニズムを強化し、二国間関係、それぞれの国の国内外の政策及び国際情勢についての意思疎通を強化し、その政策の透明性の向上に努める。

- 安全保障分野におけるハイレベル相互訪問を強化し、様々な対話及び交流を促進し、相互理解と信頼関係を一層強化していく。

- 国際社会が共に認める基本的かつ普遍的価値の一層の理解と追求のために緊密に協力するとともに、長い交流の中で互いに培い、共有してきた文化について改めて理解を深める。

(2) 人的、文化的交流の促進及び国民の友好感情の増進

双方は、両国民、特に青少年の間の相互理解及び友好感情を絶えず増進することが、日中両国の世々代々にわたる友好と協力の基礎の強化に資することを確認するとともに、以下を決定した。

- 両国のメディア、友好都市、スポーツ、民間団体の間の交流を幅広く展開し、多種多様な文化交流及び知的交流を実施していく。

- 青少年交流を継続的に実施する。

(3) 互惠協力の強化

双方は、世界経済に重要な影響力を有する日中両国が、世界経済の持続的成長に貢献していくため、以下のような協力に特に取り組んでいくことを決定した。

- エネルギー、環境分野における協力が、我々の子孫と国際社会に対する責務であるとの認識に基づき、この分野で特に重点的に協力を行っていく。
- 貿易、投資、情報通信技術、金融、食品・製品の安全、知的財産権保護、ビジネス環境、農林水産業、交通運輸・観光、水、医療等の幅広い分野での互惠協力を進め、共通利益を拡大していく。
- 日中ハイレベル経済対話を戦略的かつ実効的に活用していく。
- 共に努力して、東シナ海を平和・協力・友好の海とする。

(4) アジア太平洋への貢献

双方は、日中両国がアジア太平洋の重要な国として、この地域の諸問題において、緊密な意思疎通を維持し、協調と協力を強化していくことで一致するとともに、以下のような協力を重点的に展開することを決定した。

- 北東アジア地域の平和と安定の維持のために共に力を尽くし、六者会合のプロセスを共に推進する。また、双方は、日朝国交正常化が北東アジア地域の平和と安定にとって重要な意義を有しているとの認識を共有した。中国側は、日朝が諸懸案を解決し国交正常化を実現することを歓迎し、支持する。
- 開放性、透明性、包含性の三つの原則に基づき東アジアの地域協力を推進し、アジアの平和、繁栄、安定、開放の実現を共に推進する。

(5) グローバルな課題への貢献

双方は、日中両国が、21世紀の世界の平和と発展に対し、より大きな責任を担っており、重要な国際問題において協調を強化し、恒久の平和と共同の繁栄をもたらす世界の構築を共に推進していくことで一致するとともに、以下のような協力に取り組んでいくことを決定した。

- 「気候変動に関する国際連合枠組条約」の枠組みの下で、「共通に有しているが差異のある責任及び各国の能力」原則に基づき、パリ行動計画に基づき2013年以降の実効的な気候変動の国際枠組みの構築に積極的に参加する。
- エネルギー安全保障、環境保護、貧困や感染症等のグローバルな問題は、双方が直面する共通の挑戦であり、双方は、戦略的に有効な協力を展開し、上述の問題の解決を推進するために然るべき貢献を共に行う。

日本国内閣総理大臣

福田康夫(署名)

中華人民共和国主席

胡錦濤(署名)

2008年5月7日、東京

中日关于全面推进战略互惠关系的联合声明

2008年05月07日 21:28:04 来源：新华网

新华网东京5月7日电 国家主席胡锦涛和日本内阁总理大臣福田康夫7日在东京签署了《中日关于全面推进战略互惠关系的联合声明》。联合声明全文如下：

中日关于全面推进战略互惠关系的联合声明

应日本国政府邀请，中华人民共和国主席胡锦涛于2008年5月6日至10日对日本国进行国事访问。访问期间，胡锦涛主席会见了明仁天皇，并同福田康夫内阁总理大臣举行会谈，就全面推进战略互惠关系达成广泛共识。双方发表联合声明如下：

一、双方一致认为，中日关系对两国都是最重要的双边关系之一。两国对亚太地区和平、稳定与发展有着重要影响，肩负着庄严责任。长期和平友好合作是双方唯一选择。双方决心全面推进中日战略互惠关系，实现中日两国和平共处、世代友好、互利合作、共同发展的崇高目标。

二、双方重申，1972年9月29日发表的《中日联合声明》、1978年8月12日签署的《中日和平友好条约》及1998年11月26日发表的《中日联合宣言》构成中日关系稳定发展和开创未来的政治基础，确认继续恪守三个文件的各项原则。双方确认，继续坚持和全面落实2006年10月8日及2007年4月11日发表的《中日联合新闻公报》的各项共识。

三、双方决心正视历史、面向未来，不断开创中日战略互惠关系新局面。双方将不断增进相互理解和相互信任，扩大互利合作，使中日关系的发展方向与世界发展潮流相一致，共同开创亚太地区和世界的美好未来。

四、双方确认，两国互为合作伙伴，互不构成威胁。双方重申，相互支持对方的和平发展。双方确信，坚持和平发展的中国和日本将给亚洲和世界带来巨大机遇和利益。

中国自改革开放以来取得的发展给包括日本在内的国际社会带来了巨大机遇，日方对此表示积极评价。中国愿为构建持久和平、共同繁荣的世界作出贡献，日方对此表示支持。

日本在战后60多年来，坚持走作为和平国家的道路，通过和平手段为世界和平与稳定作出贡献，中方对此表示积极评价。双方同意就联合国改革问题加强对话与沟通，努力增加共识。中方表示重视日本在联合国的地位和作用，愿意看到日本在国际事务中发挥更大的建设性作用。

双方坚持通过协商和谈判解决两国间的问题。

五、日方重申，继续坚持在《日中联合声明》中就台湾问题表明立场。

六、双方决定在以下五大领域构筑对话与合作框架，开展合作。

（一）增进政治互信

双方确认，增进政治安全互信对构筑中日战略互惠关系具有重要意义。双方决定：

——建立两国领导人定期互访机制，原则上隔年互访，在多边场合频繁举行会晤。加强政府、议会、政党间的交流和战略对话机制，就双边关系和各自内外政策及国际形势加强沟通，努力提高政策透明度。

——加强安全保障领域的高层互访，促进多层次对话与交流，进一步加深相互理解和信任。

——为进一步理解和追求国际社会公认的基本和普遍价值进行紧密合作，不断加深对在长期交流中共同培育、共同拥有的文化的理解。

（二）促进人文交流，增进国民友好感情

双方确认，不断增进两国人民特别是青少年之间的相互了解和友好感情，有利于巩固中日世代友好与合作的基础。为此，双方决定：

——广泛开展两国媒体、友城、体育、民间团体之间的交流，开展丰富多采的文化交流及知识界交流。

——持之以恒地开展青少年交流。

（三）加强互利合作

双方确认，中日两国作为对世界经济有重要影响的国家，将为世界经济的可持续增长作出贡献，决定重点开展以下合作：

——在能源和环境领域开展合作是我们对子孙后代和国际社会的义务，基于这一认识，要特别加强在这一领域的合作。

——在贸易、投资、信息通讯技术、金融、食品及产品安全、知识产权保护、商务环境、农林水产业、交通运输及旅游、水、医疗等广泛领域开展互利合作，扩大共同利益。

——从战略高度有效运用中日经济高层对话。

——共同努力，使东海成为和平、合作、友好之海。

（四）共同致力于亚太地区的发展

双方确认，中日两国作为亚太地区重要国家，将就本地区事务保持密切沟通，加强协调与合作。双方决定重点开展以下合作：

——共同致力于维护东北亚地区和平与稳定。共同推动六方会谈进程。双方一致认为，日朝关系正常化对东北亚地区的和平与稳定具有重要意义。中方对日朝解决有关问题，实现关系正常化表示欢迎和支持。

——本着开放、透明和包容的原则，促进东亚区域合作，共同推动建设和平、繁荣、稳定和开放的亚洲。

（五）共同应对全球性课题

双方确认，中日两国在21世纪对世界的和平与发展肩负更大责任，愿就重大国际问题加强协调，共同推动建设持久和平、共同繁荣的世界。双方决定开展以下合作：

——双方将在《联合国气候变化框架公约》框架下，根据“共同但有区别的责任及各自能力”的原则，按照巴厘路线图积极参与构建2012年之后有实效的应对气候变化国际框架。

——双方确认能源安全、环境保护、贫困、传染病等全球性问题是双方面临的共同挑战，双方将从战略高度开展有效合作，共同为推动解决上述问题作出应有贡献。

中华人民共和国主席

日本内阁总理大臣

胡锦涛（签字） 福田康夫（签字）

二〇〇八年五月七日于东京

Joint Statement between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China on Comprehensive Promotion of a "Mutually Beneficial Relationship Based on Common Strategic Interests"

In response to an invitation extended by the Government of Japan, President Hu Jintao of the People's Republic of China made an official visit to Japan as a state guest from May 6 to May 10, 2008. During his visit to Japan, President Hu met with His Majesty the Emperor of Japan. President Hu also had talks with Prime Minister Yasuo Fukuda, and they reached a common understanding on various points related to the comprehensive promotion of a "mutually beneficial relationship based on common strategic interests" and issued the following joint statement.

1. The two sides recognized that the Japan-China relationship is one of the most important bilateral relationships for each of the two countries and that Japan and China now have great influence on and bear a solemn responsibility for peace, stability, and development of the Asia-Pacific region and the world. They also recognized that the two countries' sole option is to cooperate to enhance peace and friendship over the long term. The two sides resolved to comprehensively promote a "mutually beneficial relationship based on common strategic interests" and to achieve the noble objectives of peaceful coexistence, friendship for generations, mutually beneficial cooperation, and common development for their two nations.
2. The two sides again stated that the Joint Communiqué of the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China issued on September 29, 1972, the Treaty of Peace and Friendship between Japan and the People's Republic of China signed on August 12, 1978, and the Japan-China Joint Declaration issued on November 26, 1998, are the political foundation for advancing the Japan-China relationship in a stable fashion and forging the future of the relationship. The leaders confirmed that they would continue to observe the principles enunciated in the three documents. Moreover, both sides confirmed that they would continue to uphold and fully implement the common views enunciated in the Japan-China Joint Press Statements of October 8, 2006 and April 11, 2007.
3. The two sides resolved to face history squarely, advance toward the future, and endeavor with persistence to create a new era of a "mutually beneficial relationship based on common strategic interests" between Japan and China. They announced that they would align Japan-China relations with the trends of international community and together forge a bright future for the Asia-Pacific region and the world while deepening mutual understanding,

building mutual trust, and expanding mutually beneficial cooperation between their nations in an ongoing fashion into the future.

4. The two sides recognized that they are partners who cooperate together and are not threats to each other. The two sides again stated that they would support each other's peaceful development, and they shared the conviction that Japan and China, that uphold the course to peaceful development, would bring great opportunities and benefits to Asia and the world.
 - (1) The Japanese side expressed its positive evaluation of the fact that China's development since the start of reform and open policy, saying China's development has offered great opportunities for the international community including Japan. The Japanese side stated its support of China's resolve to contribute to the building of a world that fosters lasting peace and common prosperity.
 - (2) The Chinese side expressed its positive evaluation of Japan's consistent pursuit of the path of a peaceful country and Japan's contribution to the peace and stability of the world through peaceful means over more than sixty years since World War·. The two sides agreed to strengthen dialogue and communication on the issue of United Nations reform and to work toward enhancing common understanding with each other on this matter. The Chinese side attaches importance to Japan's position and role in the United Nations and desires Japan to play an even greater constructive role in the international community.
 - (3) Both sides stated that they would resolve bilateral issues through consultations and negotiations.
5. Regarding the Taiwan issue, the Japanese side again expressed its adherence to the position enunciated in the Joint Communiqué of the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China.
6. Both sides resolved to cooperate together while building frameworks for dialogue and cooperation, cooperate together based on the following five pillars:
 - (1) Enhancement of mutual trust in the political area

The two sides recognized that fostering mutual trust in the political and security area is of great significance to the building of a "mutually beneficial relationship based on common strategic interests" between Japan and China and resolved as follows:

- To build a mechanism for the periodic exchange of visits by the leaders of the two countries, with the leader of one country visiting the other country once a year in principle; to convene summit meetings frequently, including holding meetings on the occasion of international conferences; to strengthen the mechanism for exchange and strategic dialogue between the governments, parliaments, and political parties of the two countries; to improve

communication regarding the two countries' bilateral relationship, their domestic and international policies, and the international situation; and to endeavor to enhance the transparency of those policies.

- To enhance the exchange of high-level visits in the area of security, promote various forms of dialogue and exchange, and further enhance mutual understanding and trust.
- To engage in close cooperation to develop greater understanding and pursuit of basic and universal values that are commonly accepted by the international community and to deepen once again understanding of culture that Japan and China have cultivated and shared together over their long history of exchange.
- (2) Promotion of people-to-people and cultural exchange as well as sentiments of friendship between the people of Japan and China

The two sides confirmed that persistently promoting mutual understanding and sentiments of friendship between the people and particularly the youth of their two countries would contribute to the strengthening of the foundation of friendship and cooperation between Japan and China over generations and resolved as follows:

- To implement a full spectrum of cultural and intellectual interchange by broadly developing exchanges between the two countries' mass media, friendship cities, as well as sports and private organizations.
- To promote youth exchange on a continuing basis.
- (3) Enhancement of mutually beneficial cooperation

The two sides resolved to engage particularly in the following areas of cooperation so that Japan and China, which have a major influence on the world economy, can contribute to the sustainable growth of the world economy:

- To conduct cooperation with particular priority on the areas of energy and the environment, based on the recognition that they have a responsibility to future generations and the international community to engage in such cooperation.
- To promote mutually beneficial cooperation and expand common benefits in a wide range of fields, including trade, investment, information and communication technology, finance, food and product safety, protection of intellectual property rights, business environment, agriculture, forestry and fisheries industries, transport and tourism, water, and healthcare.
- To strategically and effectively use the Japan-China High-Level Economic Dialogue.

- To work together to make the East China Sea a "Sea of Peace, Cooperation and Friendship."
- (4) Contribution to the Asia-Pacific region

The two sides agreed that Japan and China, as major countries in the Asia-Pacific region, would maintain close communication and strengthen their coordination and cooperation regarding issues in the region. They resolved to promote cooperation with priority on the following:

- To jointly do the utmost to maintain peace and stability in the Northeast Asia region and to together promote the Six-Party Talks process. Moreover, both sides shared the recognition that the normalization of Japan-North Korea relations is of great significance to the peace and stability of the Northeast Asia region. The Chinese side welcomes and supports efforts to resolve the outstanding issues of concern between Japan and North Korea and normalize the bilateral relations.
- To promote regional cooperation in East Asia based on the three principles of openness, transparency, and inclusiveness and to together promote the realization of peace, prosperity, stability, and openness in Asia.
- (5) Contribution to the resolution of global issues

The two sides agreed that, as Japan and China shoulder greater responsibility for the peace and development of the world in the 21st century, they would strengthen coordination regarding key international issues and together promote the building of a world that fosters lasting peace and common prosperity. The two sides resolved to engage in the following cooperation:

- To actively participate in the building of an effective post-2012 international framework on climate change based on the Bali Action Plan and the principle of "common but differentiated responsibilities and respective capabilities" under the framework of the United Nations Framework Convention on Climate Change.
- To strategically undertake effective cooperation and together make appropriate contribution to promote the resolution of global issues such as energy security, environmental protection, poverty, contagious diseases, and other global issues which are common challenges that the two countries face.

Issued in Tokyo on May 7, 2008

Prime Minister of Japan

President of the People's Republic of China

サーチナ HP 連載

本学会では中国情報専門のデータサイトを運営し、中国に特化したシンクタンクであるサーチナの HP コラムに、ビジネス中国語に関するエッセイなどを 2006 年度に引き続き本年度末まで毎月連載してきた。以下はそのコラム記事の転載である。

日中時事用語あれこれ随想 (4) 企業再編に見る日中用語

待場裕子 (日本ビジネス中国語学会理事)

最近ビジネス関連の報道の中で、M&A、TOB、友好的買収、敵対的買収など様々な企業再編のニュースが増加の一途をたどっています。私のような門外漢には、究極の現場でどのような凄まじい暗闘、確執、防衛策が繰り広げられているか知る由もありませんが、たまたま去る 5 月 7 日 NHK スペシャル「敵対的買収を防げ 一新日鉄トップの決断」がテレビで放映され、思わず見入ってしまいました。今年になってテレビやその他の日中のメディアで報道されたいくつかの企業再編の例から、日中の用語を対照的に見て行きたいと思います。TOB については、いろいろな訳語があるようでした。M&A 成功の要は、ウィンウィンの関係構築が出来るかどうかという指摘もあります。

(日・英)

(中)

M&A (Merger & Acquisition) 兼并与收购 并购

TOB(株式公開買い付け) (Take over Bid)

公开股收购 强制收购 强行并购 恶意并购

友好的買収

善意收购

敵対的買収

敌意收购

ウィンウィン

双赢

新日鉄の場合

NHK スペシャル「敵対的買収を防げ 一新日鉄トップの決断」をご覧になられた方は多いと思います。かつて「鉄は国家なり」といわれ、世界に誇る最先端の技術を擁する

「新日鉄」が、いまインド系の鉄鋼富豪 ラクシュミ・ミタル氏の擁するミタル・スチールに狙われているといわれています。ミタル・スチールは昨年ルクセンブルグの鉄鋼会社アルセロールをヘッジファンドで買収に成功、次なる標的が新日鉄といわれています。新日鉄は個人株主に対してもきめ細かい宣伝サービスを始め、株主が「マネーの論理」だけで株を手放さないよう懸命の努力を続けていました。これまで日本が奉じてきた「物づくりの論理」と外来の「マネーの論理」、このぶつかりあいの結果はどうなるのでしょうか。

(日・英)

(中)

狙われる	瞄准
インド系の鉄鋼富豪	印度裔钢铁富翁
ラクシュミ・ミタル	拉克什米·米塔尔
ミタル・スチール	米达尔钢铁公司
ルクセンブルグ	卢森堡
アルセロール	安赛乐
ヘッジファンド	对冲基金
個人株主	个人股东

余談ながら、ミタル・スチールの買収攻撃は、中国にも及んでいるようであり、新華網によると、今年1月14日ミタル・スチールは中国の大型鉄鋼会社、華菱グループの株式の37.17%を取得して買収に成功したといわれています。

米シティグループの日興株 TOB 成立

去る4月末、世界最大級といわれる総合金融グループ、米シティグループが実施していた日本の証券大手、日興コーディアルグループへのTOB（株式公開買い付け）が、株式数で5割超の株主が応募したことで成立、日興が米シティの傘下に入ったと報道されました。外資による日本企業の買収では過去最大規模と言われ、このニュースは国際的にもかなり大きく報道されました。

当然中国のサイトでも大きく報道されましたが、私は迂闊にもシティグループが中国で「花旗集団」と言われていることを知らず、学会の先達に教えを乞うてその由来を知りました。以下今更講釈を聞く必要の無い方も多いでしょうが、ご参考に供します。

新聞によると、米シティグループの設立は1812年、いまや世界最大の総合金融グル

ープで、100 カ国以上に拠点があり、顧客口座 2 億以上に達しています。話は遡りますが、1902 年、(日本は明治 34 年) 中国では清朝の末期に当たるこの年、義和団事件の後結ばれた辛丑条約により、アメリカは中国からの賠償金取り立て銀行としてシティバンクの支店を上海に開設したとされています。その後瞬く間に中国各地に 10 の支店を開設し、これらの銀行の屋上にはいつも星条旗が翻っていたので、これを見た中国の人々はこれを星条旗銀行、中国語で「花旗銀行」と呼んだとされています。中国語の「花旗」は、星条旗のことで、辞書にもこれは旧語とあります。当時中国の人には星条旗の星が「花、または花のような柄」に見えたのでしょう。この旗を振りかざして進入してきた国が「花旗国」つまり米国であったのです。その他その名残の言葉は、いまや死語に近いものもあると思われませんが下に記します。しかし「花旗集团」は立派に現存するわけです。

星条旗はかつて「花旗」だったわけですが、因みにわれわれの日の丸、日章旗は中国でどのように言われているのでしょうか。これは正式には「日本国旗」です。しかし両国間の歴史が歴史だけに、日の丸の中国国民におけるイメージはかなり複雑なものがあるようです。かつて日本の侵略に抵抗した中国の民衆の中で、日の丸は「膏藥旗」と言われてきた事実も、私たちは知っておくべきでしょう。

(日・英)

(中)

米シティグループ	花旗集团
星条旗	美国国旗 (旧語 俗語として 花旗)
米国 米兵	美国 (花旗国) 美国兵 (花旗兵 花旗佬)
アメリカオレンジ	花旗橘子
メリケン粉	花旗面粉 など

得其意・忘其形その（４）

戸毛敏美 日本ビジネス中国語学会理事

関西外国語大学 大学院教授

1960年に日中貿易が再開できて、久しぶりに中国から友好代表団が来阪し、太閤園で歓迎会が開催された時のことです。挨拶の通訳も終了しほっとした時に、司会者が「代表団の皆様は台から下りてください」と言われ、瞬間に“請下台！”と口から出てしまい、はっとして笑ってしまいました。代表団も私の表情を見てどっと笑い“下台了！下台了！”と言って台から下りて行きました。それまで中国側は大変緊張していて、皆の顔がこわばっていたのですが、急に笑ったので、下でカメラを構えていた新聞記者が一斉にシャッターを切りました。そして翌日の新聞にはその瞬間の写真が掲載されていて、「代表団は大変和やかな雰囲気の中で交流した」と紹介されました。

実は私の通訳間違いで皆が笑ったのです。中国語の“下台”とは「失脚」という意味があり、それに“請”つまり「どうぞ！」をつけたのですから笑う筈です。皆は口々に「失脚だ！失脚だ！」と言って下りて行ったのですから。しかし、翌日いい写真が掲載されたのですから、多くの方から「怪我の功名！」と褒められ（？）ました。ところがその後すぐに中国で起きた文化大革命により、代表団のメンバー数人が本当に失脚してしまいました。翌年来日した孫平化さんは、お会いするなり「君はなかなか先見の明があるよ」と言われ、“下台”「失脚」が印象深く残っていた事を感じました。

また日本側が「忌憚なく」と言われたので、同じ“忌憚”のある四字熟語の“肆無忌憚”をつい使ってしまいました。それからは通訳翻訳の際は、日中両国が同じ漢字を用いる時は要注意だと肝に銘じており、皆にも“得其意・忘其形”を繰返し言うことにしています。

NHKの中国語放送でもよく同じ過ちを犯しています。例えば中国語にも“紛争”という言葉があるので、ついそのまま使っておりましたが、通常は日本語の「争議」「意見の食い違い」などを指し、国家間、民族間の紛争は“争端”と一般に言います。

最近の例では、中越沖地震の放送でライフラインの紹介部分で「水道」とそのまま使っていましたが、多分これを中国人が聞くと“水稻”、またはトンネルの“隧道”をイメージするでしょう。中国語では“自来水”と言わないと通じないでしょう。

最近中国の方で日本語が大変堪能な方が法律説明に際して、そのまま「～の案件」と使いました。しかし、日本語の案件とは「プロジェクト」という意味で、中国語の“項目”に相当しますが、中国語の“案件”とは法律用語であって、「事件」「係争事件」「訴訟事件」を指すのです。最近中国語でよく“～項目”と言いますが、これも意味が日本語と異なり「～の案件」「～のプロジェクト」と翻訳しなければならないのです。

“問題”をそのまま「問題」と翻訳するのは問題だ！と、いつも私はビジネス中国語の授業では言っています。例えば“支付問題”を直訳して「支払問題」と訳すと多分日本側はどきっとするでしょう。え？支払に支障がでたのかと思うでしょう。でも中国語の“問

題”は「トラブル」の問題という意味もありますが、往々にして「疑問点」「質問」「要件」「～の件」という意味で、ビジネス界では用いられているので、ここでは「支払の件」と翻訳しなければならないのです。

中国人が“没问题！”（メイウェンティー、問題はない）と言うと問題ありのケースが多く、これも要注意です。つまりお互いの国情を十分理解しないと、“没问题！”つまり「問題はない！」「大丈夫！任しておきなさい！」と中国側が言っている意味が理解できません。例えば日本企業が地方へ行って投資しようとする場合、「電気は大丈夫ですか」と尋ねると、大抵“没问题！”（問題はない）という返事が返って来ます。日本で私たちは当たり前のように電気を使用しているのですが、中国では日本と状況が異なります。地方へ行けばまだ一般に停電が結構多いし、また瞬間停電もあるようですし、電圧も不安定なようです。特にIT時代でパソコンや自動制御装置を使用する場合には、必ず電気の質、つまり瞬間停電、電圧の不安定状態なども確認する必要があるのです。

「交通は便利ですか」と尋ねると、「近くに鉄道の駅があるので問題無い！とても便利です」という返事が返ってくるのですが、日本式に考えると大いに問題ありなのです。日本では新幹線でも数分おきに発車するのが「便利」「問題ない」の概念ですが、中国では一日一本列車がこの駅からでても便利なのです。最近かなり各地に鉄道が敷設されて来ましたが、まだまだ鉄道の無い所があるからです。

また中国語の“提出问题”は、日本語の「質問を出す」「問題を提起する」という意味であり、報告書を「提出する」は中国語では“提交”と言わなければなりません。中国語で“提起他”と言えば「彼について言及する」つまり“提起”は「言及」「触れる」という意味なのです。

よく中国の文書では“中国发生深刻变化”とありますが、これは「深い所からの変化」「根底からの変化」という意味であって、日本語の「深刻」という意味はありません。

こういう例は枚挙に遑がないのですが、翻訳・通訳を目指す皆様はぜひ心得てください。でもこの「心得」は中国語の“心得”ではなく、日本語の「心得」ですよ。

役立つビジネス中国語の学習ポイント2 —通訳の妙味、時事中国語

榎原茂樹（日本ビジネス中国語学会理事長）

私はニチメン（現双日）入社後、中国とのビジネスに関する様々な経験を踏ませて頂き、時代の流れの中で苦勞と向き合いつつ最善の対応を図ることに邁進してきました。その中で、ビジネス中国語の修練と活用を繰り返し、ビジネス手段としてのビジネス中国語の飽くなきレベル向上が如何に大切かも学んできました。前回6月のコラムに「役立つビジネス中国語の学習ポイント1」として中国語の発音と表現の大切さを紹介しました。今回は、対中ビジネス展開の中のケーススタディーとして、幾つかの場面における学習の要点と留意点を述べてみたいと思います。

通訳の妙味

国家指導者等との会見通訳、プラントや大型商談のテクネゴ・商談通訳、個別商談通訳、観光案内など数々がありました。通訳する中で共通した留意点としては、事前の状況・背景等の把握が如何に大切かであります。これは中国の文化大革命時代（1966年から約10年）、毛主席の語録にあった「没有調查，就没有發言權」のとおりで、今用に言えば外部環境の把握と内部事情の掌握と言うことでしょうか。

日中高級幹部間の通訳は更に高い見識が求められます。テクニカルネゴシエーションでは技術は判らなくても、その仕組みや専門用語の事前掌握は必須のmatterです。重要商談はスピーカーにもよりますが間違いのない語学力が求められます。個別商談通訳はスピーカーのレベルに合わせることでありますが、商談設立への熱い想いも必要となるでしょう。観光案内は事前の調査とアテンドすべき客の関心度を満足させる味付けが効果を倍増します。

時事中国語の掌握の大切さ

時代の流れの掌握と時事中国語の習得も大切なことです。私は文化大革命が終結するまでの間、毛沢東語録から「成語」や「諺語」「慣用句」などを全て抜き出し、その使われ方を研究し、当時のビジネス交渉に大変役立ったことを思い出します。学習材料は時代時代で変遷はありますがいつでもあるものです、それを見つける意欲があり、学び活用する気持ちが何時の時代にあってもビジネス成功に繋がるものと確信しています。

時事中国語は時々刻々生れ且つ変化もしており、その掌握は難しくなっていますが、極端に言えば時事中国語の理解と活用なくしてはビジネスの成功なしとも言えるかも知れません。

時事中国語の学習は学習者自身がなすべきものではありませんが、敢えて参考文献をあげるなら、中英日対照中国最新用語辞典（日本国際貿易促進協会）、中国語新語ビジネス用語辞典（大修館書店、塚本慶一編集主幹）、現代中国語新語辞典（講談社、相原茂編集）、変貌する中国を読み解く新語辞典（草思社、莫邦富編）等があります。

藤本 恒（日本ビジネス中国語学会会長）

中学生の頃、国語の教科書（もちろん日本語だが）で「古典のすすめ」なる一課を読んだ記憶がある。内容はほとんど忘れてしまったが、中に大意下記のような記述があった。「古典は新鮮にして新しい。なぜなら古典がその生命を保ち、現代でも愛読されているのは、その内容の新鮮さが現代人の胸を打つものがあり、その著述精神の新しさが現代にも生き活きと脈打っているからである。古典の新鮮味をこころゆくまで満喫しようではないか。それに比べて今日の新聞は明日には旧聞になってしまう……。」

今考えてみると、文学作品と新聞記事とを対比することに疑念を感じるべきなのだが、この文章のここで言う「新聞」は中国語の“新聞”（ニュース→新しい伝聞）と同義に解釈して使ったのだろうか。いずれにせよ当時教室で国語の先生がどう解説してくれたかはとっくの昔に、“放在后脑勺儿”（失念）であるが、この「古典は新しい」というくだりだけは、「はは一ん、そんなものかな。うまいこというな」程度の受け止め方で記憶の片隅に残っている。

中学を卒業して中国語を専攻し、その後日中両言語を古典とは程遠いビジネスの場で活用して半世紀を経た現在、あらためてこのことを思いだし中国語の中には、中国の「新聞」「报纸」の中にすらもこの古典的表現が生き活きと活躍していることを考えさせられている。

今、この原稿を書いている私の書斎は、ちょっとしたもので一台のパソコンはインターネット専用で光回線でつながっており、目の前の21インチ大型ディスプレイ画面には今日の人民日報のホームページが映し出されている。現役時代は帰宅して夕食を済ませた後、中国のニュースを中央電視台（TV局）の“新聞联播节目”（全国版ニュース番組）と、その後このネットで「人民日報」を読むこと、さらに毎日午後一時からNHK第二放送が行った中国語国際ニュースの録音を再生して聞くことが私の夜の日課でもあった。

このことから、当時私が毎晩見たり聞いたりしているものは、日中両国双方のリアルタイムで水もしたたる新鮮な「新聞＝ニュース」であることを否定される方はいないと思う。

中国では、この「新聞紙面」や「TV報道」に古典が「四文字熟語」や「成語」、「比喻」、「格言」などの形で盛んに出現する。格言や比喻をふんだんに使った記事を書くなどは日本の新聞紙面ではまず出くわさない特徴ある現象である。中国語の勉強をするときには、通常用語や表現を覚え理解するのとほとんど同様の比重でこれらの用法を覚える必要があり、これらは若者同士の簡単な会話の中にも盛んに出てきて、会話に深みを増したり、表現に彩りを添えたりする。本来平凡なはずの言葉が、一言この格言や比喻を付け加えることにより、生き活きと飛び跳ねる。

すばらしい言葉の香辛料であるといえる。

ただ、この香辛料は使い方を誤ると、料理と同様にまったく食えなくなる。また、その由縁・来歴によってせつかくの言葉の表現内容に、ある一定の極限性を与えてしまうこともある。さらに、“約定俗成”によって、現在中国における使われ方と、日本で解釈されている使われ方に微妙な差のあることもある。日本がその得意とする「応用」や「改善利用」により、また日本人特有の文化により、本来持つ意味の一部が失われて使っている場合もある。よく言われる「小異を捨てて大同につく」と“存小異，求大同”（小異を残して大同につく）の違いなどは、日中両国国民の文化差異とでも言えるのではなかろうか。小国・島国の単一民族国家日本では「文句いわずについてこい」式のルールが通りやすい。反対に、多民族で広大な国土を有し、多くの異なる価値観や生活様式を持つ国民を抱えた中国では、すべてを皆が一致できるような基準でまとめることは至難の技であり、ここに現実根ざした基準や哲学理論が生まれたといえる。

成語や四文字熟語が中国のビジネス文書の中で現在もその鮮度を保って活用されていることを見るにつけても、中学生の頃に教えられた「古典は新鮮だ。」という言葉思い出す。「我田引水」（この言葉は日本製、現代中国語では“自卖自夸”という）でこじつけになるかも知れないが、中国の新聞やビジネス文書によく使われる、古くて新しい息吹をもつ“成語”などを私のノートから別表にまとめて見た。

爱不释手
爱莫能助
爱财如命
按部就班
安居乐业
按劳取酬
百业兴旺
百闻不如一见
百折不挠
半斤八两
班门弄斧
背道而驰
薄利多销
必不可少
不容疏忽
不胜枚举
不翼而飞
不吝赐教
成千上万
持之以恒
重建家园
吹毛求疵
粗枝大叶
粗制滥造
大相径庭
大有可为
大展宏(鴻)图
当务之急
得不偿失
动荡不稳
多多益善
分享互利
蜂拥而上 / 来
供不应求
供过于求
古为今用
归根结蒂
诲人不倦
互利互让
互利互助
互通有无
还本付息
继往开来
急于求成
价廉物美
价廉质劣
假冒伪劣
锦上添花
尽力而为

好きで手放せない。
何とかしてやりたいがどうしようもない。
お金が命より大事。お金が一番
ルールどおり、順序だてて(作業する)
安心して生活し、仕事に励む。
仕事に応じた報酬を得る。
各業界が繁盛する。
百聞一見にしかず。
不屈不撓。雨にも負けず、風にも負けず。
同じ事
釈迦に説法。
時勢に逆行する。
薄利多売
けっして欠くことができない。不可欠
おそろかにしてはいけぬ。
枚挙にいとまがない。
羽もないのに飛んで行く。(お金のこと)
ご教示いただく。
何千何万(数の多い形容)
根気よくがんばり抜く
郷土を再建する。
殊更あらさがしをする。
おおざっぱで注意が足りない。
粗製乱造
雲泥の差がある。
大いに力を発揮できる。
事業を大いに発展させる。
当面の急務
得ることより失うことの方が大きい。
安定を欠いている。
多いほどよい。多々益々弁ず。
相互に有利である。
殺到する。
供給が需要に追いつかない。
供給過多
古いものを今に生かして使う。
つまるところ
うまず、たゆまず人を教え導く。
互いに利し、互いに譲り合う。
相互の利益になるように助け合う。
有無相通じる。
元金を返済し利息を払う。
過去の資産を引継未来を開拓する。
成功を焦る。
安くて上等。
安からう悪からう。
品質の劣るにせもの。偽物、まがい物。
錦上添花を添える。
全力を尽くして事にあたる。

尽力之所能
进退两难
举足轻重
举世瞩目
抗洪救灾
刻不容缓
老王卖瓜
理所当然
力所能及
俩败俱伤
量力而行
临渴掘井
美中不足
名不虚传
名副其实
名过其实
名列前茅
模棱两可
逆水行舟
扭亏为盈
弄巧成拙
弄虚作假
排忧解难
平等互利
千方百计
前所未闻
前所未有
取长补短
屈指可数
全力以赴
人地生疏
日久见人心
日新月异
人乡随乡
舍生忘死
生意兴隆
事出无奈
事出有因
实事求是
事与愿违
势在必行
首屈一指
速战速决
随机应变
天时、地利、人和
听景不如看景
未雨绸缪
万事如意
无济于事

力の及ぶ限りやる。
進退窮まる。
重大な鍵を握っている。
世間全体が注目している。
洪水と戦い、救援(≡緊急)活動を行う。
一刻を争う。緊急(の)
自画自賛する。
理の当然
力の及ぶ限り
共倒れになる。
無理をしない。
泥縄
玉にきず
その名にふさわしい。
名実相ともなう。
評判倒れであ
上位に名を連ねる。
どっちつかずである。
水流に逆らって進む。流れに棹さす。
損失を挽回し、利益を得るように改善する。
逆効果。うまくやろうとして返ってへまをする
インチキをやる。
心配事をとり除き、困難を解決する。
平等互惠
あらゆる手だてをとる。八方手をつくす。
前代未聞。
未曾有。
長所をとり入れ、短所補う。
指折り数えられるほど僅かである。
全力でそのことに当たる。
土地不案内。
長い付き合いでこそその人がわかる。
日進月歩
郷にいれば郷に従え。
命がけでやる。必死の有様
商売繁盛。
不可抗力で起きたこと。どうしようもない
事が起こるには原因がある。
事の実情に即して処理する。
事、志と異なる。
勢いからみて避けられない。
ナンバー・ワン。まず最初に挙げられる
一気に勝敗を決すること。速戦即決
臨機応変
天の時、地の利、人の和
百聞は一見にしかず。
転ばぬ先の杖。備えあれば憂いなし
すべて思い通りになる。
なんの役にも立たない。

无能为力
无中生有
五十步笑一百步
下不为例
相差无几
相机处理
想方设法
悬而未决
循序渐进
言无二价
扬长避短
洋为中用
一笔勾销
一帆风顺
一分钱一分货
一如既往
一视同仁
一事无成
一衣带水
义不容辞
因地制宜
因时制宜
由此可见
有备无患
有鉴于此
有利可图
有无相通
有(言)话在先
有增无减
与日俱增
远渡(涉)重洋
源远流长
蒸蒸日上
众所周知
自负盈亏
自力更生
自卖自夸

無力である。力になれない
デッチあげる。
五十歩百歩。本質的には同じ事。
前例とはしない。
たいして違いがない。
臨機応変に対処する。
色々と方法を考える。
決着がついていない。懸案の
順を追ってゆっくり進む。慎重に行う
掛け値なし。正札販売。
得意の分野で本領を発揮する。
海外のものを中国で活用する。
帳消しにする。
順風満帆。
値段相応。それなりの値打ち
これまで通り。
えこひいきしない。一視同仁
一つとして成就することなし。
至近の距離にある。一衣帯水
(道義上) 後ろに引けない。
各地の事情に合わせ、適したやり方を決める。
その時々に合わせて適したやり方を制定。
これによってわかるとおり (文頭)
備えあれば憂いなし
この点を考慮に入れて (文頭)
儲かるに違いない
有無相通ずる。
先に断っておく。言ってあるとおりに
増える一方
どんどん増える。日増しに増加する
遠く外国へ渡る。
源は遠く流れは長い。(歴史の長いこと)
日の出の勢いで発展する。
周知の通り
自ら損益の責任を負う。損益自己負担
他に頼らず自らの力で事を行う。
自画自賛。我田引水

日中時事用語あれこれ随想 (5) 福田内閣の発足とその後

待場裕子 (日本ビジネス中国語学会理事)

ご承知の通り、本年9月末安倍前総理は参院選の大敗を喫した後、所信表明演説まで行ってから突如政権を投げ出しました。その後は福田康夫氏と麻生太郎氏が自民党総裁選を競った結果、福田内閣が誕生、福田総理自らこの内閣を「背水の陣内閣」と名づけました。

よく知られた「背水の陣」、もとをただせばこれは中国の「史記」に出てきた言葉で、「(漢の韓信が趙を攻めた時、わざと川を背にして陣どり、味方に決死の覚悟をさせ、大いに敵を破った故事から) 一步も退くことのできない絶対絶命の立場。失敗すれば再起はできないことを覚悟して全力を尽くして事に当たること。」と広辞苑にあります。

中国語ではこの事を、「背水陣」「背水之陣」と言い、「背水の陣を敷く」は“摆下背水阵”、“背水一战”、“决死一战”のように言います。韓信が「背水の陣」を敷いたのは、広辞苑によると「わざと」そのように陣取って味方の士気を高めたようですが、福田総理の場合は、現実には絶対絶命、後に引けない立場に追いやられて、「背水の陣内閣」と名づけたのです。因みに日本語の「絶体絶命」は中国語では“陷于穷途末路”“陷于一筹莫展的绝境”のように言います。

安部前総理の前の所信表明演説では、当時のメディアはその中にカタカナ言葉が延べ109回も現れたと指摘、歴代の首相より圧倒的にその数が多いと報道しました。言葉を生業とする者として、語学的関心からこれらのカタカナ語は中国語ではどう表現するかを考え、ある研究会でそれを取り上げたほどです。

それらを振り返ってみると例えば、

「カントリー・アイデンティティ」	“国家主题性”
「アジアゲートウェイ構想」	“亚洲桥头堡构想”
「戦後レジーム」	“战后体制”
「セーフティ・ネットワーク」	“安全网”
「レセプトの電子化」	“医疗保险账单电子化” などなど。

それに較べると、福田総理の所信表明演説は、カタカナ語を探しても固有名詞以外には殆ど見当たらず、これと言った格言やエピソードも無く、ただ淡々と無難な作文を読み上げた感じです。しかしあのような経緯で登場した新首相に、張り切った演説を求めるのも筋違いかもしれません。10月1日毎日新聞夕刊の「近事片々」欄に、福田総理の演説のことを、「前任者がこれでもかと詰め込んだカタカナ語も影を潜めた。添加物

入りの肉食から精進料理への転換が「康夫流」。若者の口に合いますかな。」と評しています。因みに「肉料理、生臭料理」は中国語では“荤菜”，「精進料理」は“素菜”と言います。

新鮮味に乏しいとはいえ、演説中のいくつかのキーワードの日中対照表現を、ネット上の中国関連サイトなどでの訳文を参照しつつ探ってみました。

「中国とは共通の戦略的利益に立脚した互恵関係を打ち立て、ともにアジアの平和と安定に貢献してまいります。

“日本将致力于建立立足于共同战略利益的互惠关系,共同为实现亚洲和平与稳定作出贡献。”

「自立と共生に向けて」 “以自立与共生为基本理念”

「温もりのある政治」 “使人感到温暖的政治”

「若者が明日に希望を持ち、お年寄りが安心できる「希望と安心」の国」の建設

“建设年轻人对明天充满希望、老年人感到安心的国家”

その後の政治経済情勢、国際情勢は相変わらず複雑且つ深刻な様相を呈しています。北朝鮮関係のニュースでは、6カ国協議の行方が注目され、国際経済においては、アメリカのサブプライムローンの焦げ付き問題が連日報じられています。様々な悪質商法が露見して、会社の幹部が一斉に頭を下げて、「引責辞任」する光景も稀ではありません。

「6カ国協議」	“六国协商”
「拉致」	“绑架”
「ニョンビョン」	“宁边”
「専門家チーム」	“专家小组”
「核施設の無能力化」	“核设施去功能化”
「核反応炉」	“核反应堆”
「エネルギー支援」	“能源支援”
「見返り」	“回报”
「サブプライムローン」	“次级房贷”
「(ローンの) 焦げ付き」	“变成呆账”
「ドル安」	“美元贬值”
「引責辞任」	“引咎辞职”

得其意・忘其形その（５）

戸毛敏美 日本ビジネス中国語学会 理事
関西外国語大学 大学院 教授

心得違いをしてはいけない：

ビジネス中国語を学ぶ学生に先ず配布するのは「通訳・翻訳心得」です。心得には下線を引き注意を促します。前回最後に日本語と中国語とでは「心得」の意味が異なると書きましたが、お分かり頂けましたでしょうか。心得顔で頷いていませんでしたか。

中国語ではよく“学习心得”“交流心得体会”“写心得”というように使います。これは「学んで得た物・感想」「心で得た事・体得した事を交流する」「学んで得た事柄を書く」という意味です。日本語で「通訳・翻訳心得」は「通訳・翻訳する際に注意すべき事項」という意味ですから、心得違いですね。

本年は日中両国が戦後国交正常化を果たしてから 35 周年という記念の年でした。来年はそれを基礎に「日中平和友好条約」を締結して 30 周年という記念の年を迎えます。

振り返ればこの国交正常化の際、「有名な心得違い事件（？）」がありました。時の首相田中角栄が挨拶の中で、1931 年からの 15 年にわたる中国侵略戦争で大きな災難を齎したお詫びについて触れ「中国に多大なるご迷惑をお掛けし」という表現をしました。聞くところではこれは「練りに練った挨拶文」とのことですが、通訳者は“麻烦”という軽い言葉で、この重い意味を翻訳してしまった事で、一時「深刻な問題」となったのは日中間で「有名な話し」です。そこで「深刻」も中国語では意味が異なり“中国发生深刻的变化”と書き、これは「根底からの変化、深い所からの変化」という意味です。これを「中国で深刻な変化が生じている」と翻訳し、日本流に解釈するとこれは大変な誤訳となります。

“得手”は「上手くいった時」「順調に行く」という意味、“得神”は「病後の経過が良い」という意味。ある時、北京の街角のとある“棒!”“棒!”という垂れ幕の掛かったスーパーで“得体服装”という宣伝文句を見た日本人は驚きました。「棒!」とは「バン」と発音して「素晴らしいよ!」という意味であり、“得体服装”とは「貴女に相応しい・ぴったりの衣料」という意味なのです。「得体の知れない」という日本語の使い方とは全く異なります。

今年は北京オリンピックの年で、中国語には日本語のように便利なカタカナ文字は無く、全て漢字に当てはめて表記しなければならず、「オリンピック」は“奥林匹克运动会”、それを略して“奥运会”と表記します。スポーツ競技名も、日本から伝わった柔道はそのままだ「柔道」と表記されます。“足球”“滑冰”“滑雪”“篮球”“棒球”これくらいは文字から推測して「サッカー」「スケート」「スキー」，“篮球”は「籠の球」ですから「バスケット」、 “棒球”は棒で叩くから野球、これくらいはなんとか分かりますが、“田径赛”はどうでしょう。これは「陸上競技」の事ですし、“网球”はテニス、マラソンは“马拉松”、卓球の“乒乓球”は「兵」の文字の変形で、ピン・パンという音声から当てはめた言葉です。バ

レー・ボールは“排球”、“女排”は女子バレー・ボール・チームを指し、シンクロナイズド・スイミングは“花泳”となると分からなくなります。“橄欖球”の“橄欖”は「オリーブの実」で、オリーブの実の形をしたボールなので「ラグビー」の事です。

競技場の“裁判员”（裁判員）とあると日本人はえっ？と驚き、“审判”（審判）と聞いた中国人はえっ？「スポーツにも法廷で審理して判決を出す事が必要なの？」と疑問をもつ意味の言葉なのですから。「日中両国は同じ漢字を使うのだから筆談で交流できるよ」と安易に考えられません。「得其意・忘其形」と私達は常に心して語らないと大変な誤解を招き兼ねないのです。

北京オリンピックのスローガンにエコ・オリンピックがあります。それを“绿色奥运会”と表現し、“绿色食品”“绿色商品”は「エコ食品」「環境に配慮した商品」という意味で用いられ、“环境友好型”は「環境にやさしい」という意味で、これらはなかなか良い表現ですね。是非“节能”“环保”（省エネ・環境保全）の北京オリンピックが開催されますよう心より願っております。

役立つビジネス中国語の学習ポイント 3—中国語の句読点には意味がある

榎原茂樹（日本ビジネス中国語学会理事長）

私はニチメン（現双日）入社後、中国とのビジネスに関する様々な経験を踏ませて頂き、時代の流れの中で苦勞と向き合いつつ最善の対応を図ることに邁進してきました。その中で、ビジネス中国語の修練と活用を繰り返し、ビジネス手段としてのビジネス中国語の飽くなきレベル向上が如何に大切かも学んできました。

そして私の経験と実践を踏まえ、このコラムに昨年よりシリーズとして「役立つビジネス中国語の学習ポイント」をお届けしています。2007年6月に学習ポイント1—「発音と表現」、同年10月のコラムに学習ポイント2—通訳の妙味・時事中国語を紹介しました。

今回は、学習ポイント3として、正しく句読点を理解することの大切さについてご紹介します：

中国語の句読点（标点符号）には意味がある

次の例文は私が理事長をしています日本ビジネス中国語学会が主催する検定試験における中国語から日本語への翻訳問題です：

問題：

国家将适当扩大进口，增加先进技术、关键设备和国内短缺资源进口。

誤（珍）訳の例

その①

国は輸入を拡大し、先進技術を増加し、設備と国内で不足している資源を輸入する。

その②

国家は適当な輸入を拡大しつつあり、先ず技術面の増加そして鍵設備と国内で不足している資源の輸入に関してである。

その③

国は今後、輸入を大幅に拡大し先進技術を増加していくが、カギとなるのは設備と国内で不足している資源の輸入である。

その④

国家は輸入を拡大すべきであり、先ず技術の導入を増加し、国内で足りない資源の輸入が鍵となる。

上記の中国文は温家宝総理が昨年、全人代で述べた政府方針です。

正解の例：

国は今後は輸入を適宜拡大し、先進技術、キーポイントとなる設備や国内で不足する資源

の輸入を増やす。

中国とのビジネスを進める際、中国語文章の正しい解釈や、正しい表現が如何に大切なことかは、私の長い対中ビジネスの中で痛感するところであります。もし、上記の誤（珍）訳の域を出ないとなると、ビジネスの成功は程遠く、返って商いを台無しにすることは間違いありません。

日本語の句読点もそれなりに意味を持つわけですが、中国語の表記において、その意味は非常に大きいことを明記すべきで、以下、正しい中国語の句読点とその持つ意味をレビューしておきます：

主な中国語の句読点(标点符号)：

- 。 句号 表示一个陈述句完了。
- ， 逗号, 逗点 表示句子中较小的停顿。
- 、 顿号 表示句子内部并列词语之间的停顿。主要用在并列的词或并列的词组中间。
- ： 冒号 表示提示下文。主要用在提示性话题之后。
- ； 分号 表示一句话中间并列分句之间的停顿。
- “ ” , ‘ ’ 引号 表示文中直接引用的部分。有时也用来表示需要着重论述的对象或具有特殊含义的词语等。
- ！ 叹号 表示感叹句或语气强烈的祈使句、反问句末尾的停顿。旧称感叹号。
- 破折号 表示话题的转换, 或者表示底下有个注释性的部分。

藤本 恒（日本ビジネス中国語学会会長）

2006 年六月以来毎月連載してきた、日本ビジネス中国語学会有志の回り持ちによる、随想文の寄稿もこの三月、2007 年の年度末で最終回とさせて頂くことになった。最終回の今回は有終（＝有醜）の美を飾りたく思い、日本と中国の「成語・ことわざ」を選んでみた。

この「成語・ことわざ」の後半に示した一覧表部分（この解説部分と分けて、私はこの部分をデータ部分と呼んでいる）を参考文献にあたりながら抽出収集している過程で、今回も日中間の文化交流の悠久さとその間口の広さをいやと言うほど感じさせられた。はやりの中国語用語の表現形態を使うなら、さしずめそれは“深度之深”“广度之广”“涉及の方方方面面”などという言葉が頻発することになるだろうか。

それだけにこの約二年間の寄稿文を読み返してみte感じることは、それが自ら意識してその方向を選んだことではあるけれども、日中間で共通に用いられている用語の多さもさることながら、その中の相当な部分にみられる「創造者⇒中国」と「活用者⇒日本」の間の微妙な意志疎通の食い違いや、時代を経てそれぞれがその風土にはぐくまれて言葉の「相」が変化してきている部分の意外に多かったことである。

既にどこかで書いてご披露したと思うが、たとえば日本語で言う「緒につく」という言葉は、「スタート・ラインに並ぶ」、「始まったばかり」という意味であるが、中国語の“就绪”は「軌道に乗る、用意ができる」の意味であり“准备就绪”といえは「準備完了、用意は整った」ということになる。取引の場で日本側がまだ何の心積もりもしていないのに、その場の雰囲気からつい「本プロジェクトに対する当社の準備は緒についたところでありますが……。」と口走り、これを日本側の未熟な通訳が“对这一项目，我们公司已经准备就绪。”と言ったとしたら中国側の受け止め方はどうだろうか。

意味の違いは“就绪”ほど大きくはないが“求大同，存小异”も同様で「大同にはつくが、決して小異を捨ててはいない」のが中国である。お互いにそれぞれの持っているものを尊重しながら現在の双方にとって最善の道を選択し、平和に共存していこうとする歴史の経験に裏打ちされた中国風人生哲学をこのような言葉や格言の中からも読みとることができると思う。

用語一つ一つのこれらミクロ・レベルの差異が“积少成多”（塵もつもれば……）で結果的に「近い筈の中国」を「遠かった中国」にしている原因の一つだとすれば、私たち中国語の学習や

普及を心がけるものの負うべき責任は重大である。

四十数年前の六十年代初頭、香港経由で生まれて初めて中国を訪問した時、中国は日本から遠く離れた国だと心底感じた。しかし一方中国人との接触を深める中で精神的には気持ちが通い合えるなどの親近感を持ったものだった。その後十年余たって、国交が回復した。航空路も開けた。通信手段も多様化した。物理的に近くなった日中両国であるのに、精神的・文化的には遠心力が求心力よりかえって強まっているように感じるのは私の加齢のせいだろうか。

ぼやいていても始まらない。日本は素晴らしい工業生産力と加工技術の持ち主である。この技術の神髄は素材・部品の精度とデザイン力・組立技術とによって成り立っている。理工系のこの優れた能力をわれわれ文系の研究者・学習者はどうして活用しなかったのだろうか。

部品や素材は言語に当てはめれば「語彙」であり、デザイン力・組立技術力はというと、「表現方法」・「文法」となる。「表現方法」・「文法」が悪ければ、聞く耳持たぬで聞いてももらえないし、意味も通じない。日本の中国語研究者のこの面での研究はほぼ満足できるものだと思うが、「単語」＝部品精度については歴史的経緯からか、同一表記文字であった関係からか、研究も進んでいないように思う。今後は従来「同文」なる誤解の下になおざりにされてきた中国語素材面の日本語への理解精度をミクロ・レベルにまで追究し高めることに注力すべきではないか。そのためには文書データの蓄積と、その文書データ中に使用されている部品としての単語の意味・位置づけ・相などを統計的に解析するという気の遠くなるような膨大な作業が必要になる。同好の士とともに残された命の時間を、このような作業に少しずつでも取りかかりたいものだと考えている。ことわざの“千里之行始于足下”という言葉が脳裏に置きながら。

なお、今回の「ことわざデータ」は中国で入手した《汉日成语谚语对译》（1981年、吉林出版社）その他を参考にした。

爱不释手 (ài bù shì shǒu)
爱莫能助 (ài mò néng zhù)
爱财如命 (ài cái rú mìng) ≡ 向钱看齐
按部就班 (àn bù jiù bān)
安居乐业 (ān jū lè yè)
按劳取酬 (àn láo qǔ chóu)
百业兴旺 (bǎi yè xīng wàng)
百闻不如一见 (bǎi wén bù rú yí jiàn)
百折不挠 (bǎi zhé bù náo)
半斤八两 (bàn jīn bā liǎng)
班门弄斧 (bān mén nòng fǔ)

好きで手放せない。
何とかしてやりたいがどうしようもない。
お金が命より大事。お金が一番
ルールどおり、順序だてて（作業する）
安心して生活し、仕事に励む。
仕事に応じた報酬を得る。
各業界が繁盛する。
百聞一見にしかず。
不屈不撓。雨にも負けず、風にも負けず。
同じ事
釈迦に説法。

背道而驰 (bèi dào ér chí)
薄利多销 (báo lì duō xiāo)
必不可少 (bì bù kě shǎo)
不容疏忽 (bù róng shū hū)
不胜枚举 (bú shèng méi jǔ)
不翼而飞 (bú yì ér fēi)
不吝赐教 (bú lìn cì jiào)
成千上万 (chéng qiān shàng wàn) ≡ 成千成万
持之以恒 (chí zhī yǐ héng)
重建家园 (chóng jiàn jiā yuán)
吹毛求疵 (chuī máo qiú cī)
粗枝大叶 (cū zhī dà yè)
粗制滥造 (cū zhì làn zào)
大相径庭 (dà xiāng jìng tíng)
大有可为 (dà yǒu kě wéi)
大展宏图 (dà zhǎn hóng tú)
当务之急 (dāng wù zhī jí)
得不偿失 (dé bù cháng shī)
动荡不稳 (dòng dàng bù wěn)
多多益善 (duō duō yì shàn) ≡ 越多越好
分享互利 (fēn xiǎng hù lì)
蜂拥而上/来 (fēng yōng ér shàng/lái)
供不应求 (gòng bù yìng qiú)
供过于求 (gòng guò yú qiú)
古为今用 (gǔ wéi jīn yòng)
归根结蒂 (guī gēn jié dì) ≡ 归根到底
诲人不倦 (huì rén bú juàn)
互利互让 (hù lì hù ràng)
互利互助 (hù lì hù zhù)
互通有无 (hù tōng yǒu wú)
还本付息 (huán běn fù xī)
继往开来 (jì wǎng kāi lái)
急于求成 (jí yú qiú chéng)
价廉物美 (jià lián wù měi) ≡ 物美价廉
价廉质劣 (jià lián zhì liè)
假冒伪劣 (jiǎ mào wěi liè)
锦上添花 (jīn shàng tiān huā)
尽力而为 (jìn lì ér wéi)
尽力之所能 (jìn lì zhī suǒ néng)
进退两难 (jìn tuì liǎng nán)
举足轻重 (jǔ zhú qīng zhòng)
举世瞩目 (jǔ shì zhǔ mù)
抗洪救灾 (kàng hóng jiù zāi) ≡ 抗洪抢险
刻不容缓 (kè bù róng huǎn)
老王卖瓜 (lǎo wáng mài guā) ≡ 自卖自夸
理所当然 (lǐ suǒ dāng rán)

時勢に逆行する。
薄利多売
けっして欠くことができない。不可欠
おそろかにしてはいけない。
枚举にいとまがない。
羽がないのに飛ぶ(俗にお金のことをいう)
ご教示いただく。
何千何万(数の多い形容)
根気よくがんばり続ける
郷土を再建する。
殊更あらさがしをする。
おおざっぱで注意が足りない。
粗製乱造
雲泥の差がある。
大いに力を発揮できる。
事業を大いに発展させる。
当面の急務
得ることより失うことの方が大きい。
安定を欠いている。
多いほどよい。多々益々弁ず。
相互に有利である。
殺到する。
供給不足。
供給過多
古いものを今に生かして使う、資源活用。
つまるところ
うまず、たゆまず人を教え導く。
互いに利し、互いに譲り合う。
相互の利益になるように助け合う。
有無相通じる。
元金を返済し利息を払う。
過去の資産を引継未来を開拓する。
成功を焦る。
安くて上等。
安かろう悪かろう。
品質の劣るにせもの。偽物、まがい物。
锦上添花を添える。
全力を尽くして事にあたる。
力の及ぶ限りやる。
進退窮まる。
重大な鍵を握っている。
世間全体が注目している。
洪水と戦い、救援(≡緊急)活動を行う。
一刻を争う。緊急(の)
自画自賛する。
理の当然

力所能及 (lì suǒ néng jí)
 俩败俱伤 (liǎng bài jù shāng)
 量力而行 (liàng lì ér xíng)
 临渴掘井 (lín kě jué jǐng)
 美中不足 (měi zhōng bù zú)
 名不虚传 (míng bù xū chuán)
 名副其实 (míng fù qí shí)
 名过其实 (míng guò qí shí)
 名列前茅 (míng liè qián máo)
 模棱两可 (mó léng liǎng kě)
 逆水行舟 (nì shuǐ xíng zhōu)
 扭亏为盈 (niǔ kuī wéi yíng)
 弄巧成拙 (nòng qiǎo chéng zhuō)
 弄虚作假 (nòng xū zuò jiǎ)
 排忧解难 (pái yōu jiě nàn)
 平等互利 (píng děng hù lì)
 千方百计 (qiān fāng bǎi jì)
 前所未闻 (qián suǒ wèi wén)
 前所未有 (qián suǒ wèi yǒu)
 取长补短 (qǔ cháng bǔ duǎn)
 屈指可数 (qū zhǐ kě shǔ)
 全力以赴 (quán lì yǐ fù)
 人地生疏 (rén dì shēng shū) ≡ 人生地疏
 日久见人心 (rì jiǔ jiàn rén xīn)
 日新月异 (rì xīn yuè yì)
 入乡随乡 (rù xiāng suí xiāng)
 舍生忘死 (shě shēng wàng sǐ)
 生意兴隆 (shēng yì xīng lóng)
 事出无奈 (shì chū wú nài)
 事出有因 (shì chū yǒu yīn)
 实事求是 (shí shì qiú shì)
 事与愿违 (shì yǔ yuàn wéi)
 势在必行 (shì zài bì xíng)
 首屈一指 (shǒu qū yì zhǐ)
 速战速决 (sù zhàn sù jué)
 随机应变 (suí jī yìng biàn)
 天时、地利、人和 (tiān shí, dì lì, rén hé)
 听景不如看景 (tīng jǐng bù rú kàn jǐng)
 未雨绸缪 (wèi yǔ chóu móu)
 万事如意 (wàn shì rú yì)
 无济于事 (wú jì yú shì)
 无能为力 (wú néng wéi lì)
 无中生有 (wú zhōng shēng yǒu)
 五十步笑一百步 (wǔ shí bù xiào yì bǎi bù)
 下不为例 (xià bù wéi lì)
 相差无几 (xiāng chà wú jǐ)

力の及ぶ限り
 共倒れになる。
 分相応に・無理をしない。
 泥縄
 玉にきず
 その名にふさわしい。
 名実相ともなう。
 評判倒れ
 上位に名を連ねる。
 どっちつかずである。
 水流に逆らって進む。流れに掉さす。
 損失を挽回し、利益を得るように改善する。
 逆効果
 インチキをやる。
 心配事を取り除き、困難を解決する。
 平等互惠
 あらゆる手だてをとる。八方手をつくす。
 前代未聞
 未曾有
 長所をとり入れ、短所補う。
 指を折って数えられるほど僅かである。
 全力でそのことに当たる。
 土地不案内。
 人は長くつきあわないと本心が分からない。
 日進月歩
 郷にいれば郷に従え。
 命がけでやる。
 商売が繁盛する。
 不可抗力で起きたこと。
 事が起こるには原因がある。
 事の実情に即して処理する。
 事、志と異なる。
 この勢いからみて当然の成り行きである。
 ナンバー・ワン
 一気に勝敗を決すること。
 臨機応変
 天の時、地の利、人の和
 百聞一見にしかず。
 転ばぬ先の杖
 すべて思い通りになる。
 なんの役にも立たない。
 無力である。
 デッチあげ
 五十歩百歩。本質的には同じ事。
 前例とはしない。
 たいして違いがない。

相机处理 (xiàng jī chǔ lǐ)
想方设法 (xiǎng fāng shè fǎ)
悬而未决 (xuán ér wèi jué)
循序渐进 (xún xù jiàn jìn)
言无二价 (yán wú èr jià)
扬长避短 (yáng cháng bì duǎn)
洋为中用 (yáng wéi zhōng yòng)
一笔勾销 (yì bǐ gōu xiāo)
一帆风顺 (yì fān fēng shùn)
一分钱一分货 (yì fēn qián yì fēn huò)
一如既往 (yì rú jì wǎng)
一视同仁 (yí shì tóng rén)
一事无成 (yí shì wú chéng)
一衣带水 (yī yī dài shuǐ)
义不容辞 (yì bù róng cí)
因地制宜 (yīn dì zhì yí)
因时制宜 (yīn shí zhì yí)
由此可见 (yóu cǐ kě jiàn)
有备无患 (yǒu bèi wú huàn)
有鉴于此 (yǒu jiàn yú cǐ)
有利可图 (yǒu lì kě tú)
有无相通 (yǒu wú xiāng tōng)
有言(话)在先 (yǒu yán(huà) zài xiān)
有增无减 (yǒu zēng wú jiǎn)
与日俱增 (yǔ rì jù zēng)
远渡(涉)重洋 (yuǎn dù(shè) chóng yáng)
源远流长 (yuán yuǎn liú cháng)
蒸蒸日上 (zhēng zhēng rì shàng)
众所周知 (zhòng suǒ zhōu zhī)
自负盈亏 (zì fù yíng kuī)
自力更生 (zì lì gēng shēng)
自卖自夸 (zì mài zì kuā)

臨機応変に処理する。
色々と方法を考える。
決着がついていない。懸案
順をおってゆっくり進む。
掛け値なし。正札販売。
得意の分野で本領を発揮する。
海外のものを中国で活用する。
帳消しする。
順風満帆
値段相応
これまで通り
えこひいきしない。一視同仁
何事一つ成就し得ない。
至近の距離にある。一衣帯水
(道義上) 後ろに引けない。
各地の事情に合わせ、適したやり方で行う。
その時々に合わせて、適したやり方で行う。
これによってわかるとおり(前文を受け文頭に)
備えあれば憂いなし
この点を考慮に入れて(前文を受け文頭に)
有望(な)
有無相通ずる。
先に話してある。言ったとおり
増える一方
どんどん増える。
遠く外国へ渡る。
源は遠く流れは長い。(歴史の長いことをいう)
日の出の勢いで発展する。
周知の通り
損益自己負担
他に頼らず自らの力で事を行う。
自画自賛

日本ビジネス中国語学会

設立趣意書

明治以来終戦時に至るまでの間、わが国の外国語教育は、先進文化を吸収するための文化語学と、近隣諸国との軍事・通商に備えるための実用語学にはっきりと分れていました。従って文化語学はアカデミックな研究であり、実用語学は技術的訓練にしかすぎないと見られてきました。そういう潮流の中で、中国語学界のエリートたちは、中国語学を文化語学としてアカデミックな研究の対象にしようと、第2次大戦末期に力説されるようになりました。

第2次大戦後は、曲がりなりにも中国語学はアカデミズムの片隅にその位置を見つけ、大学の教員もアカデミックな研究によつて自分の業績を作るようになりました。しかし、一方で実用語学としての中国語学は軽視されるに到りました。外国語大学や社会科学系学部でも、商業経済や新聞雑誌に関する中国語研究は次第におろそかになり、そのため、この方面の研究に従事する人々は、共同に研究する基盤もなく業績を発表する媒体もないという有様であります。

言うまでもなく、日本のおかれている国際的地位は明治・大正と大いに異り、外国文化に関する見方も先進・落後という単純な区別はなくなり、わが国と中国との関係もまた文化から経済まで広くかつ深いものになっています。中国語の言語理論的研究はもちろんより一層発展させる必要があります。同時に中国語の実用的研究はそれ以上必要であると思われれます。

近畿在住の数人の研究者が時折顔を会わせて論議しているうちに、全国各地に散在している、そしてまた学界のみならず経済界で活躍しているこの方面の研究者を結集して、中国語の実用的研究——例えばビジネス中国語・通訳翻訳の研究等々を組織的、体系的に推進するために、ここに日本ビジネス中国語学会をつくろう、という議が持ちあがりました。

趣旨に賛同下さる方々のご参加を心から期待しています。

日本ビジネス中国語学会会則

第1条（名称）

本会は日本ビジネス中国語学会（仮称）と称する。

第2条（事務所）

本会は事務所を大阪市内に置く。

第3条（目的）

本会はビジネス中国語に関する研究及び関係諸団体との交流を行い、我が国における中国語学習者の語学能力の向上を計り、もって日本と中国の友好交流の発展に寄与する事を目的とする。

第4条（事業）

本会は前条の目的達成のために、次の事業を行う。

会長は必要に応じて事業推進グループを設置することができる。

- ①ビジネス中国語，翻訳・通訳に関する研究。
- ②日中間の相互理解を深める為の教育・研修事業。
- ③セミナー、講演会の開催。
- ④機関紙の発行
- ⑤ビジネス中国語検定
- ⑥その他前各号に関連する事業。

第5条（会員）

本会の会員は次の通りとする。

- ①個人会員 本会の目的に賛同して入会した個人。
- ②法人会員 本会の目的に賛同して入会した法人。

第6条（入会）

本会の会員になろうとする者は、別に定める入会申込書を提出し、承認を得なければならない。

第7条（退会）

- ①本会を退会しようとするときは、理由を付した退会届けを提出し、退会する事ができる。
- ②会員は次の各号の一に該当するときは、退会したものとみなす。
 1. 会費を2年以上納入しないとき。
 2. 死亡したとき。
 3. 会員たる法人が解散したとき。

第8条（除名）

会員が本会の名誉を傷つけ、またはこの会則に反する行為があったときは、総会の議決によりこれを除名することができる。

第9条（役員）

①本会に次の役員を置く。

会長	1名
理事長	1名
執行理事	若干名
理事	10名以上15名以内
会計監事	1名

②理事及び会計監事は、会員の中から総会において選任する。

③会長及び理事長は、理事の互選とする。

④法人会員の代表者は役員の被選任資格を有する。

第10条（役員の職務）

①会長は、本会を代表し、会務を統括する。

②理事長は、会長を補佐し、会務を処理する。会長に事故あるときは、その職務を代行する。

③執行理事は学会の具体的運営に当たる。

④理事は、理事会を組織し、会務を執行する。

⑤会計監事は、経理を監査する。

第11条（役員の任期）

①役員の任期は、2年とする。但し再任を妨げない。

②補欠により就任した役員の任期は、前任者の任期の残存期間とする。

第12条（役員の報酬）

①役員は原則として無給とする。但し、常勤の役員は、有給とすることができる。

②常勤の役員の報酬は理事会の議決により定める。

第13条（顧問）

①本会に顧問相談役等若干名を置くことができる。

②顧問相談役は理事会の議決を得て会長がこれを委嘱する。

第14条（総会）

- ①総会は定期総会及び臨時総会とする。
- ②総会は会員をもって構成し、この会則に規定するもののほか、次の事項を議決する。
 - 1. 事業計画及び収支予算。
 - 2. 事業報告及び収支決算。
 - 3. その他運営に関する重要事項。

第15条（総会の召集）

- ①総会は会長が招集する。
- ②総会を招集するには、会議の目的事項及び内容並びに日時、場所を開催日の10日前迄に通知しなければならない。

第16条（総会の開催）

- ①定時総会は、毎年1回会計年度終了後3ヶ月以内に開催する。
- ②臨時総会は、理事会が必要と認めたとき、または会員の5分の1以上の請求があったときに開催する。
- ③総会の議長は、会長がこれに当たる。

第17条（総会の議事）

- ①会員はそれぞれ一個の議決権を有する。
- ②会員は他の会員に代理出席を委任する事ができる。
- ③総会の決議は、出席会員の過半数をもって行う。

第18条（理事会）

理事会は、理事を以て構成し、この会則に定めるもののほか、次の事項を議決する。

- ①総会における議決事項の執行
- ②総会に付議すべき事項
- ③資産の管理

第19条（理事会の招集）

- ①理事会は、年1回以上招集し、会長が招集する。
- ②議長は会長がこれに当たる。

第20条（理事会の議決）

- ①理事会の議決は出席理事の過半数をもって行う。
- ②理事は他の理事に代理出席を委任することができる。

第21条（資金）

本会は下記の資金により運営する。

1. 会費並びに寄付金
2. 事業収入及びその他の収入

第22条（会計年度）

本会の会計年度は、毎年4月1日より翌年3月31日までとする。

第23条（事務局）

- ①本会の事務を処理するために、事務局を置く。
- ②事務局は、理事長が統括する。
- ③事務局に常勤する職員は有給とすることができる。

第24条（会則の変更）

会則の変更は会員の3分の2以上の承認を要するものとする。

- 付則
1. 本会は1990年12月8日から発足する。
 2. 本会の最初の役員は設立発起人がこれにあたる。
 3. 2008年6月29日一部改定。

役 員 名 簿

(2008 年度の総会まで)

会 長	藤本恒※	前京都文教大学
理事長	榎原茂樹※	神戸市外国語大学
会計監事	待場裕子※	前流通科学大学
理 事	神崎多實子	NHK BS・通訳
理 事	上林紀子	京都外国語大学
理 事	北原 恵	前神戸学院大学
理 事	武吉次朗	前摂南大学
理 事	塚本慶一	杏林大学
理 事	戸毛敏美※	関西外国語大学
理 事	富永健史	日中翻訳サービス代表
理 事	橋本南都子	前獨協大学
理 事	東浦正重	翻訳通訳業
理 事	広部 久美子	大阪大学
理 事	古川裕	大阪大学

事務局 (株) 日中語学センター

※ は執行理事

入会のご案内

趣旨に賛同される方はどなたでも入会出来ます。

対象	入会費	年会費
法人	10,000 円	20,000 円
個人	1,000 円	3,000 円 (家族会員は 1,000 円)

入会ご希望の方は申込み用紙に会費を添えて、事務局までお申し込み下さい。

(郵送・FAX でも可)

○会費納付先

郵便為替 00950-9-4857

加入者名 日本ビジネス中国語学会

○連絡先

〒530-0041 大阪市北区天神橋 2 北 2-26 マルサンビル 4F

電話 06-6353-2442 FAX 06-6353-0664

(株) 日中語学センター気付 日本ビジネス中国語学会

..... キ リ ト リ セ ン

入 会 申 込 書

日本ビジネス中国語学会

会長 藤本 恒 殿

貴会に入会致します 200 年 月 日

ふりがな 氏 名		女 男	生年 月 日	年 月 日
ふりがな 住 所	〒			
電 話	— —			
所 属				

※ 個人情報保護法により、本会目的以外には使用しません。

会報 第18号 2008年8月31日 発行

日本ビジネス中国語学会

〒530-0041 大阪市北区天神橋2丁目北2番26号 マルサンビル4F

(株)日中語学センター気付

電話 06-6353-2442 FAX 06-6353-0664